

EURÍPIDES

ELECTRA



EURÍPIDES

TRAGEDIAS

II

SUPLICANTES • HERACLES • ION •
LAS TROYANAS • **ELECTRA** •
IFIGENIA ENTRE LOS TAUROS

INTRODUCCIÓN GENERAL DE
CARLOS GARCÍA GUAL

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

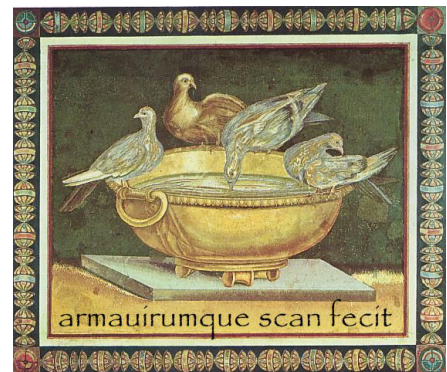
Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por EDUARDO ACOSTA MÉNDEZ

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1995.

PRIMERA EDICIÓN, 1978.
2.ª REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 6085-1991.
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.
ISBN 84-249-3503-9. Tomo II.
Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81 Madrid, 1999. — 6735



<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=B07894E7F676301CD5CB64595D1A77BB?doc=Perseus%3Aatext%3a1999.01.0113>

<http://webpages.ull.es/users/amarfer/trag/tragedias.html>
<http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/intro.htm#Euripide>
http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/euripide_electre/

ELECTRA

INTRODUCCIÓN

1. Escrita hacia el año 413 a. C., la *Electra* de Eurípides dramatiza la venganza de los hijos de Agamenón sobre su madre Clitemnestra y sobre el amante de ésta y usurpador del trono, Egisto. Acerca de sus diferencias, tanto en el mito como en la concepción dramática, con las tragedias de los otros grandes trágicos sobre el mismo tema, y de sus características literarias trataremos luego. Veamos en primer lugar su estructura:

2. El drama consta de cuatro episodios, más Prólogo y Éxodo.

El PRÓLOGO (1-214) es uno de los más complicados formalmente y muy similar al de *Troyanas*. Se inicia con la *resis* de un campesino, esposo de Electra, el cual nos informa sumariamente, como siempre, sobre la situación, arrancando desde el inicio de la guerra de Troya, y cuenta la historia de los dos hermanos subsiguiente a la muerte de Agamenón, haciendo especial hincapié en la situación lamentable de Electra: arrojada de su casa y casada a la fuerza con un campesino para impedir que tenga hijos nobles que venguen a Agamenón; viviendo en la miseria.

Tras estas palabras aparece Electra, que inicia una breve *resis* en la que lamenta su suerte, no mencionando siquiera la muerte de su padre. Veremos a lo largo de la obra que se insiste mucho más en la situación actual de los protagonistas que en la muerte del padre, que aparece relegado a un segundo término. La venganza queda así desprovista del ambiente y motivos religiosos tan predominantes en Esquilo.

Acabada la *resis*, entabla un corto *diálogo* con el campesino que profundiza aún más en este aspecto negativo de su situación (tiene que hacer incluso las tareas domésticas).

Cuando salen ambos esposos (Electra por agua y el labrador a su trabajo) entra Orestes dialogando con Píldes aunque, como es habitual, sólo oímos al primero. Por sus palabras nos enteramos de que se encuentran en las fronteras de Argos y pretende vengar a su padre con la ayuda de su hermana. También percibimos su miedo: no quiere pasar por si le descubren y prefiere ocultarse tras unos arbustos en espera de que pase alguien que le informe sobre el paradero de su hermana.

Aparece Electra de vuelta del río y los dos amigos corren a su escondrijo. Allí van a escuchar una monodia lírica de Electra, con lo que Orestes reconoce ya a su hermana, aunque él no se dará a conocer hasta mucho más tarde. Es una monodia estrófica en cuyas primera estrofa y antístrofa se queja de su suerte y la de su hermano. La segunda estrofa y antístrofa es un treno que acompaña a una libación por Agamenón. Acabada ésta, entra el Coro de muchachas argivas invitando a Electra a participar de la fiesta de Hera que se celebra en Argos. No canta una *párodos* normal, sino un *canto lírico alternado* con Electra, cuya función es profundizar líricamente aún más en la situación de que arranca el drama (soledad y dolor de la protagonista, abandono por parte de los dioses, etc.).

El PRIMER EPISODIO (215-431) abarca el primer encuentro entre Electra y Orestes (sin que aquélla reconozca la identidad de éste). Electra queda en escena y descubre a los forasteros; se inicia un rápido *diálogo en esticomitía* (Orestes, haciéndose pasar por un amigo) en que se informan mutuamente sobre su situación. Ahora se entera Orestes también de la perfidia de Clitemnestra y Egisto; Electra oye que su hermano vive exiliado; que desea volver a Argos, aunque necesita la colaboración de su hermana, que ésta promete con presteza. El diálogo acaba con una larga *resis* de Electra en que de nuevo se queja de su propio estado y del abandono de la tumba de Agamenón (esto siempre en segundo lugar), cerrándolo con una llamada a la nobleza de Orestes para que vengue a su padre.

El episodio termina con un diálogo entre Electra, Orestes y el labrador, cuya presencia en escena (viene casualmente del campo) tiene como fin único el que puedan enviarlo a buscar a un anciano esclavo (que será pieza básica en la *anagnórisis*); pero que de hecho ofrece a Eurípides la oportunidad de extenderse por boca de Orestes, al comprobar la nobleza del labrador, en consideraciones sobre la nobleza auténtica y la aparente.

A continuación, y mientras marcha el labrador en busca del anciano sirviente, canta el Coro su PRIMER ESTÁSIMO (432-486), que cubre este espacio de tiempo. El tema de su canto es la descripción de las armas de Aquiles; tema un tanto sorprendente por su alejamiento aparente de lo que ocurre en escena, pero que evita lo que resultaría ya una insistencia excesiva en el tema de Electra y después de todo se relaciona con la guerra de Troya, causa última de la tragedia de los Atridas.

Con un diálogo entre Electra y el Anciano se inicia el SEGUNDO EPISODIO (487-698). A través de este diálogo, lleno de fina ironía y paródico de las *anagnórisis* de Esquilo y Sófocles, nos enteramos que alguien ha visitado la tumba de Agamenón. El Anciano barrunta que es Orestes y trata de provocar una *anagnórisis* a través de las *pruebas* tradicionales (pelo, huellas, ropa). Pero el verdadero reconocimiento se producirá en seguida en un *diálogo esticomítico* triangular entre Orestes-Electra-Anciano (será éste quien descubra la identidad de Orestes por una cicatriz), tras el cual se inicia, entre ambos hermanos, un *epirrema* en que Electra canta y Orestes recita.

Luego del *epirrema* se reanuda el *diálogo esticomítico*: Orestes se muestra muy indeciso (se siente su miedo, pregunta continuamente por los aliados que pueda tener y pide que le acompañen), pero entre Electra y el Anciano preparan una estratagema para matar primero a Egisto y luego a Clitemnestra: cuando venía el Anciano, vio a Egisto en el campo disponiéndose a realizar un sacrificio a las Ninfas. Orestes se acercará, Egisto le invitará a la fiesta y allí tendrá ocasión de matarlo.

En cuanto a Clitemnestra, el Anciano irá a comunicarle que Electra ha dado a luz. Si aquélla pasa por la choza del campesino antes de ir a reunirse con Egisto, estará perdida.

El diálogo termina con una invocación en ayuda a Zeus familiar, a Hera, a su padre y a la tierra.

El SEGUNDO ESTÁSIMO (699-746) cubre el espacio de tiempo en que Orestes mata a Egisto. El tema es la historia del cordero de oro, inicio de las diferencias entre los miembros de la familia de los Pelópidas (Atreo, padre de Agamenón, y Tiestes, padre de Egisto). Aunque parece alejado del drama, tiene una relación muy sutil con él, pues de hecho compara el adulterio de la mujer de Atreo (y sus funestas consecuencias: alteración del curso del cosmos) con el de la mujer de Agamenón (y sus funestas consecuencias: la alteración del orden moral)¹.

El TERCER EPISODIO (747-858) lo ocupa casi por completo la *escena del mensajero* que trae noticias sobre la muerte de Egisto. Pero la precede un *diálogo* entre Corifeo y Electra, en que la angustia de ésta por conocer el resultado marca un tiempo de espera que resulta dramáticamente muy eficaz.

Todo ha salido bien. Orestes ha aprovechado el momento en que Egisto se inclinaba de espaldas para observar, durante el sacrificio, las entrañas de las víctimas, y le ha asestado un golpe mortal.

El TERCER ESTÁSIMO (859-879) se presenta no bajo la forma de un canto lírico ordinario, sino como *epirrema* entre Electra y el CORO. Es un canto de triunfo en que el Coro invita por segunda vez a Electra a vestirse de fiesta y danzar. Ahora sí que acepta.

El CUARTO EPISODIO (880-1146) consta de dos escenas. La primera, entre Orestes y Electra, tiene como centro una larga *resis* de la última que, dado el contexto en que está inserta (ante el cadáver de Egisto), es formalmente una oración fúnebre, aunque de hecho contiene lo opuesto a un elogio del muerto: es una serie de improperios que Electra no se atrevió a dirigir a Egisto cuando éste vivía y que ahora lanza con gran apasionamiento (lo que no impide que aquí y allá intercale reflexiones sobre el matrimonio de plebeyo con mujer noble o de la valía de un marido).

Luego de esta *resis* se entabla un *diálogo esticomítico* entre ambos hermanos, en que se revela la indecisión de Orestes y el odio de Electra por Clitemnestra y la seguridad y fortaleza de sus deseos

¹ Cf. J. R. MULRYNE, «Poetic structures in the Electra of Euripides», LCM II (1977), 31-38.

matricidas.

Acabado este diálogo entra pomposamente Clitemnestra en un lujoso carro, rodeada de esclavas troyanas conquistadas por Agamenón. Así se inicia la segunda escena de este episodio, que está constituido por un *agón* entre madre e hija. El centro del *agón* lo constituyen dos largos discursos en que Clitemnestra justifica la muerte de Agamenón y Electra contesta atacando su ligereza y su lascivia; acusándola del exilio de Orestes y del suyo propio, al que califica de «muerte en vida»; llevando hasta el final la lógica de Clitemnestra: si tu mataste a Agamenón, justo es que nosotros te matemos a ti.

Clitemnestra entra engañada en la choza de Electra para realizar un sacrificio de natalicio!, y cuando el Coro ha acabado de cantar el CUARTO ESTÁSIMO (886-1146), comentando el crimen de Agamenón, se oyen los gritos de muerte de Clitemnestra.

Luego el *eccíclema*² expone ambos cadáveres y se inicia el ÉXODO (1172-1358) con un *kommós* alternando entre Orestes, Electra y CORO. Los tres lamentan el crimen y, mientras Orestes y Electra recuerdan en su canto con horror el acto del crimen, el Coro intenta trascender la inmediatez del mismo aludiendo a la justicia restaurada. Sólo íalta atar los cabos, y para ello aparecen los Dióscuros que, en una larga *resis*, nos informan sobre lo que espera a Orestes (fuga, expiación y juicio), el matrimonio de Electra con Pílates y el entierro de los dos cadáveres.

La obra termina con un diálogo lírico de despedida entre Orestes y Electra, con breves intervenciones de Cástor.

3. Es sabido que los tres grandes trágicos atenienses dramatizan el mismo tema en sendas obras (Esquilo en *Coéforas*, Sófocles y Eurípides en sus respectivas *Electras*) y que las diferencias entre los tres autores son notables tanto en el tratamiento del mito, como en la estructura dramática, como sobre todo en la idea trágica que las informa; siendo este último punto, desde luego, el determinante de los otros dos.

La primera gran diferencia que cabe establecer entre ellos es que Esquilo trató el tema del matricidio en la obra central de su trilogía la *Orestía*; lo cual pone de manifiesto que para él constituye un momento más en la concepción global de la trilogía, mientras que tanto para Sófocles como para Eurípides es el único tema. El mismo título es indicativo de que para el primero la figura central no es Electra, mientras que sí lo es para los otros dos.

El fin que persigue Esquilo es presentarnos dialécticamente, a lo largo de la trilogía, la dinámica de la «vendetta», enraizada en la sociedad tribal, y su superación mediante la justicia garantizada en el plano divino por Zeus y por una nueva estructura social basada en el Derecho y los tribunales³. Su intención es, por tanto, básicamente moral. El matricidio es para él una fase transitoria en la lucha por el establecimiento de la justicia. De aquí que su obra esté traspasada por un sentimiento ético-religioso trascendentalista que se refleja en la misma estructura de la obra: el rito funerario alrededor de la tumba, el sueño de Clitemnestra, las numerosas oraciones a los dioses y a Agamenón, etcétera. En cambio sus caracteres no poseen la riqueza de los de Sófocles o Eurípides porque son meros portadores de esta idea.

Entre Sófocles y Eurípides hay *aparentemente* mayor convergencia, pero un análisis detenido nos llevará a ver diferencias aún mayores.

En Sófocles, desde luego, el centro de la obra lo constituye Electra; pero el interés no se centra en el matricidio, como demuestra el que el clímax no lo constituye la muerte de Clitemnestra, sino la de Egisto; ni se plantea un problema propiamente moral: el matricidio no es una etapa en la consecución de la auténtica justicia, como en Esquilo. Tampoco es, sin embargo, contra lo que se suele mantener, una obra en la que lo principal es el estudio del carácter de Electra.

Creo que es Kitto⁴ quien ha entendido mejor este drama de Sófocles. Según este crítico, lo que plantea el dramaturgo es la dinámica de *diké*, pero entendiendo por *diké* no la justicia moralizadora

² Máquina giratoria usada en el teatro para exponer sobre el escenario algo que estaba en el interior.

³ En el plano divino se plantea la superación de la oposición entre las Erinis, divinidades arcaicas protectoras de la sociedad tribal, y Zeus, Apolo, Atenea, etc., nuevas divinidades protectoras de la nueva sociedad basada en la justicia.

⁴ Cap. V, págs. 131 y sigs.

de Esquilo, sino el equilibrio, el orden normal de las cosas. Es un concepto más cercano al de la filosofía jonia, un concepto amoral de *díkē* que presupone una identificación del mundo físico y el humano.

De aquí se siguen una serie de divergencias —con respecto a Esquilo y Eurípides— tanto en lo que se refiere al tema como al carácter de los protagonistas: así el que Apolo no *ordene* la muerte de Clitemnestra para que el matricidio aparezca como un *acto natural*; que nunca se censure el matricidio como un acto perverso; que los protagonistas actúen con la frialdad propia del ejecutor de un crimen necesario, etc.

Eurípides, aparentemente más cercano a Sófocles por hacer de Electra el centro del drama, de hecho está más cerca de Esquilo en el sentido de que lo que plantea su obra es también un problema moral. Pero está muy lejos de uno y otro, hasta el punto de que su obra resulta una auténtica recreación del tema y no se puede admitir que sea un mero intento de criticar o de ridiculizar el tratamiento que de él hicieron sus predecesores, como han sugerido algunos críticos⁵.

Tampoco se puede admitir, sin más, la opinión de Kitto⁶ en el sentido de que se trata sencillamente de un melodrama. Según él sería inútil buscar una idea trágica, dado que lo que pretende Eurípides es mantener el interés del espectador con efectos dramáticos porque «sobre el aspecto moral de la venganza no tenía nada nuevo que decir»⁷.

Es evidente que para «decir» algo nuevo sobre este tema bastaba con hacer precisamente lo que hace Eurípides, esto es, suprimir la importancia del elemento divino, fundamental en sus predecesores, y humanizar el drama: esto le ha llevado a su vez a dotarle de detalles más realistas y en definitiva de una mayor verosimilitud, haciendo a los personajes más cercanos a nosotros. En efecto, la *Electra* de Eurípides es un drama familiar, pero no un drama burgués, lo que le quitaría su carácter de universalidad y, en definitiva, de tragedia clásica.

De esta forma Eurípides se vio forzado a innovar el mito, tanto en determinados detalles como en el carácter de sus personajes principales.

En cuanto al mito, se suprimen los elementos más conspicuamente religiosos: los mismos personajes dudan que Apolo haya dado la orden; ya no hay rito funerario en la tumba de Agamenón; no hay sueño de Clitemnestra. Y se plantean situaciones más realistas: aquí Electra no está en el palacio, como la encontramos en Esquilo y Sófocles, sino casada con un campesino para que sus hijos, si los tiene, no sean válidos vengadores de Agamenón, dada su baja estirpe; Orestes no entra en Argos para matar allí a Clitemnestra y Egisto, sino que el autor los hace salir a ellos fuera de la ciudad, lo cual es, sin duda, más verosímil, etcétera.

En cuanto a los personajes, la riqueza de sus caracteres es mayor que en Esquilo y aun que en Sófocles, si bien en el de Electra carga demasiado las tintas: es demasiado malvada para que el espectador pueda identificarse con ella.

Como Apolo ya no es el motor supremo de la acción (el mismo Orestes duda que pueda haber salido de este dios tal orden), Eurípides tiene que resaltar el lado humano de sus motivaciones; de aquí la insistencia hasta la saciedad en la situación lamentable e injusta en que se encuentran: Orestes desposeído de su reino, Electra vejada y entregada en matrimonio a un campesino. También por la misma razón se contrasta de una manera mucho más realista que en Esquilo o Sófocles la opulencia y felicidad de Egisto y Clitemnestra con la pobreza de los dos hermanos, especialmente en la escena del *agón* entre Electra y Clitemnestra.

Pero si Eurípides ha cargado las tintas hasta la exageración en el personaje de Electra, haciendo de ella una mujer amargada e incluso malvada, en el de Orestes ha creado un carácter magistral. Este Orestes no es el ejecutor firme de la orden de Apolo que se nos muestra en Esquilo y Sófocles, sino el adolescente irresoluto y desconfiado: no entra en Argos; busca continuamente apoyo y guía; no se da a conocer a Electra ni aún después de saber que el Coro le es fiel; está dispuesto a huir en

⁵ Aunque de hecho haya, circunstancialmente, ironía con respecto a algunos puntos y se introduzcan detalles más realistas; así el que Orestes no entre en Micenas (o Argos); el rechazo de los objetos de las *anagnórisis*, etc.

⁶ Cap. XII, págs. 330 y sigs.

⁷ En realidad el análisis de KITTO sobre diferentes aspectos de la *Electra* de EURÍPIDES es uno de los más inteligentes que se han escrito, pero la tesis general es difícil de admitir.

cualquier momento. Es incluso histérico —como se ve en el *kommós* que sigue a la muerte de Clitemnestra— y cobarde: mata a Egisto por la espalda, necesita de la ayuda material de Electra para matar a su madre.

En fin, se puede afirmar que la *Electra* de Eurípides es una de sus obras más logradas, tanto en lo que se refiere a la estructura, como se ve en el equilibrio entre sus dos partes (reconocimiento - *anagnórisis* y estratagema - *mechánema*)⁸, como en el dibujo de caracteres. El que los de Orestes y —sobre todo— Electra estén un poco recargados no debe hacernos pensar que se trata de un melodrama de buenos y malos.

Hay tragedia, hay sufrimiento de unos seres muy humanos que se debaten entre el odio, el crimen y los remordimientos. Y el espectador sale con el sentimiento de que el matricidio es un crimen repugnante y que si es un dios el que lo ha ordenado, este dios es igualmente repugnante.

VARIANTES TEXTUALES

<i>Texto adoptado</i>	<i>Texto de Murray</i>
193 χρύσεά τε χάρισι	χρύσεά τε —χαρίσαι—
357 οὔκουν	οὔκουῖν
383 οὐ μὴ ἀφρονήσεθ'	οὐ μὴ φρονέσεθ'
448 ματεῦσαι κόρον	κόρας μάτευσ'†
538 μόλοι	μολῶν
546 ἐκείρατ', ἢ τῆσδε σκοπούς λαθῶν χθονός	τέ. ἦ. τ. σκ. λαβῶν χθ.†
568 δέδοικα	δέδορκα
649 τόδε	ᾠδε
711 φάσματα ἴθειματα†. χοροὶ δ' Ἀτρεΐδῶν	φ. ἴθειματα... χ. δ' Ἀ.†
719 χρυσέας ἀρνός. εἶτα δόλοι	χ. αρνός ἐπίλογοι
863 οὐ τάν	ἴκρεισσω τοῖς†
878 δικαίως τοὺς ἀδίκους	δικαίως... τοὺς δ' ἀδίκως
899 δοῦλος, πάροιθε δεσπότης κεκλημένος σὶν κορχητες	
929 κείνη τε τὴν σὴν καὶ σὺ τούκεινης καλόν	ἴκ. τ. τ. σ. κ. σ. τ. κα- κόν†
1058 ἄρ' οὔν	ἴἀρα†
1093 λέχε'	λάχε'
1263 ἔκ γε τοῦ θεοῖς	ἴἐκ τε του† θεοῖς

⁸ Cf. SOLMSEN, «Euripides *Ion* im Vergleich mit anderen Tragidien», *Hermes* LXIX (1934), 390-419.

ARGUMENTO (POxy 420)

... el campesino [ordena?] entrar a los hombres para que participen de una hospitalidad [...] pobre pero generosa (?) y él mismo se retira luego a disponer con diligencia el alimento. Como se enterara de lo sucedido el viejo que [salvó?...] a Orestes, llegó con presentes para Electra, regalos que hace la tierra gratuitamente para los que trabajan en el campo. Cuando hubo visto a Orestes y reconocido una señal en su piel, descubrió a Orestes ante su hermana. Éste no estaba dispuesto... pero aceptó...

PERSONAJES

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ	LABRADOR de Micenas.
ΗΛΕΚΤΡΑ	ELECTRA.
ΟΡΕΣΤΗΣ	ORESTES.
ΠΥΛΑΔΗΣ	PÍLADES.
ΠΡΕΣΒΥΣ	VIEJO ESCLAVO.
ΟΠΑΔΟΣ ΟΡΕΣΤΟΥ	SIERVO de ORESTES.
ΑΓΓΕΛΟΣ	MENSAJERO
ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ	CLITEMNESTRA.
ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ [Κάστωρ]	DIOSCUROS.
ΧΟΡΟΣ	CORO de mujeres de Micenas.

Escena: Junto a la frontera de Argos, ante la casa de un labrador.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

Ἵν γῆς παλαιὸν ἄργος, Ἰνάχου ῥοαί,
 ὄθεν ποτ' ἄρας ναυσι χιλιάς Ἄρη
 ἐς γῆν ἔπλευσε Τρωάδ' Ἀγαμέμνων ἄναξ.
 κτείνας δὲ τὸν κρατοῦντ' ἐν Ἰλιάδι χθονὶ
 Πρίαμον, ἐλών τε Δαρδάνου κλεινὴν πόλιν, 5
 ἀφίκετ' ἐς τόδ' Ἄργος, ὑψηλῶν δ' ἐπὶ
 ναῶν ἔθηκε σκῦλα πλεῖστα βαρβάρων.
 κάκεϊ μὲν εὐτύχησεν· ἐν δὲ δώμασι
 θνήσκει γυναικὸς πρὸς Κλυταιμῆστρας δόλῳ
 καὶ τοῦ Θεέστου παιδὸς Αἰγίσθου χερσί. 10
 χῶ μὲν παλαιὰ σκῆπτρα Ταντάλου λιπῶν
 ὄλωλεν, Αἰγίσθος δὲ βασιλεύει χθονός,
 ἄλοχον ἐκείνου Τυνδαρίδα κόρην ἔχων.
 οὐς δ' ἐν δόμοισιν ἔλιφ' ὅτ' ἐς Τροίαν ἔπλει,

ΠΡΟΛΟΓΟ (1-214)

LABRADOR. — Oh antigua llanura¹ de mi tierra y corriente del Inaco, de donde un día el soberano Agamenón navegó hacia Troya con mil naves para levantar guerra. Mató a Príamo, soberano de Ilión, **5** destruyó la ilustre ciudad de Dárdano, regresó a Argos y erigió en los elevados templos numerosos despojos de guerreros bárbaros. Allí fue afortunado, en cambio en casa murió a traición a manos de su esposa Clitemnestra **10** y de Egisto to, el hijo de Tiestes². Conque al morir dejó el antiguo cetro de Tántalo³ y Egisto se convirtió en rey del país quedándose con la esposa de aquél, con la hija de Tindáreo. A los hijos que dejó en casa cuando partió

¹ Gr. *árgos*. Otros editores lo escriben con mayúscula, aunque hacen la salvedad de que no se refiere a la ciudad, sino a la región. Cf. SCHIASSI, pág. 37.

² Aquí se reparte la responsabilidad del crimen entre Clitemnestra y Egisto, aunque más adelante (v. 1046) se considera Clitemnestra a sí misma la principal culpable (como sucede en ESQUILO). En HOMERO a veces (*Odisea* III 193) es Egisto el asesino exclusivamente.

³ Hijo de Zeus y padre de Pélope. La estirpe de éstos reciben el nombre de Tantálidas y de Pelópidas.

ἄρσενά τ' Ὀρέστην θῆλύ τ' Ἠλέκτρας θάλος, 15
 τὸν μὲν πατρός γεραῖος ἐκκλέπτει τροφεὺς
 μέλλοντ' Ὀρέστην χερὸς ὑπ' Αἰγίσθου θανεῖν
 Στροφίω τ' ἔδωκε Φωκῆων ἐς γῆν τρέφειν·
 ἢ δ' ἐν δόμοις ἔμεινεν Ἠλέκτρα πατρός,
 ταύτην ἐπειδὴ θαλερὸς εἶχ' ἡβης χρόνος, 20
 μνηστῆρες ἦτουν Ἑλλάδος πρῶτοι χθονός.
 δεῖσας δὲ μή τω παῖδι' ἀριστεῶν τέκοι
 Ἀγαμέμνονος ποινάτορ', εἶχεν ἐν δόμοις
 Αἰγίσθος οὐδ' ἤρμοζε νυμφίω τινί.
 ἐπεὶ δὲ καὶ τοῦτ' ἦν φόβου πολλοῦ πλέων, 25
 μή τω λαθραίως τέκνα γενναίω τέκοι,
 κτανεῖν σφε βουλευσάντος, ὠμόφρων ὄμως
 μήτηρ νιν ἐξέσωσεν Αἰγίσθου χερός.
 ἐς μὲν γὰρ ἄνδρα σκῆψιν εἶχ' ὀλωλότα,
 παιδῶν δ' ἔδεισε μὴ φθονηθεῖν φόνω. 30
 ἐκ τῶνδε δὴ τοιόνδ' ἐμηχανήσατο
 Αἰγίσθος· ὃς μὲν γῆς ἀπηλλάχθη φυγὰς
 Ἀγαμέμνονος παῖς, χρυσὸν εἶψ' ὃς ἂν κτάνη,
 ἡμῖν δὲ δὴ δίδωσιν Ἠλέκτραν ἔχειν
 δάμαρτα, πατέρων μὲν Μυκηναίων ἅπο 35
 γεγῶσιν-οὐ δὴ τοῦτό γ' ἐξελέγχομαι·
 λαμπροὶ γὰρ ἐς γένος γε, χρημάτων δὲ δὴ
 πένητες, ἔνθεν ἠυγένει' ἀπόλλυται-
 ὡς ἀσθενεῖ δούς ἀσθενῆ λάβοι φόβον.
 εἰ γὰρ νιν ἔσχεν ἀξίωμ' ἔχων ἀνήρ, 40
 εὐδοντ' ἂν ἐξήγειρε τὸν Ἀγαμέμνονος
 φόνον δίκη τ' ἂν ἦλθεν Αἰγίσθω τότε.
 ἦν οὔποθ' ἀνήρ ὄδε-σύνοιδέ μοι Κύπρις-
 ἦσχυεν εὐνῆ· παρθένος δ' ἔτ' ἐστὶ δὴ.
 αἰσχύνομαι γὰρ ὀλβίων ἀνδρῶν τέκνα 45
 λαβῶν ὑβρίζειν, οὐ κατάξιος γεγώς.
 στένω δὲ τὸν λόγοισι κηδεύοντ' ἐμοὶ
 ἄθλιον Ὀρέστην, εἴ ποτ' εἰς Ἄργος μολῶν
 γάμους ἀδελφῆς δυστυχεῖς ἐσόψεται.
 ὅστις δέ μ' εἶναί φησι μῶρον, εἰ λαβῶν 50
 νέαν ἐς οἴκους παρθένον μὴ θιγγάνω,
 γνώμης πονηροῖς κανόσιν ἀναμετρούμενος
 τὸ σῶφρον, ἴστω καυτὸς αὖ τοιοῦτος ὢν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ νύξ μέλαινα, χρυσεῶν ἄστρων τροφέ,
 ἐν ἧ τόδ' ἄγγος τῷδ' ἐφεδρεῦον κάρα 55

navegando hacia Troya... —un varón, Orestes, y una hembra, Electra— 15 a Orestes lo arrebató a ocultas el viejo ayo de su madre cuando iba a morir a manos de Egisto y se lo entregó a Estrofió⁴ para que lo criara en el país de Focea. Electra permaneció en casa de su padre 20 y cuando le llegó la edad floreciente de la juventud, la pretendieron los más nobles de la Hélade. Pero Egisto, temiendo no fuera a tener con uno de los nobles un hijo que vengara a Agamenón, la retuvo en casa y no la entregó a novio alguno.

25 Pero como todavía era motivo de miedo el que fuera a engendrar un hijo ocultamente con algún noble, decidió matarla, si bien su madre, con ser cruel, la salvó de manos de Egisto.

Y es que excusas sí tenía para la muerte de su marido, 30 pero temía incurrir en odio si mataba a sus hijos.

Con estas premisas Egisto ideó lo siguiente: prometió oro a quien matara al hijo de Agamenón, que había salido fugitivo del país, y a mí me entregó Electra 35 como esposa (yo soy descendiente de antepasados de Micenas y en esto, desde luego, no ofrezco motivo de reproche; éramos brillantes por cuna, pero pobres de dinero y así se perdió nuestra nobleza) con la idea de que entregándola a alguien insignificante menor sería su miedo. 40 En efecto, si la hubiera poseído un hombre de categoría habría despertado la sangre de Agamenón, que ahora duerme, y algún día le habría llegado el castigo a Egisto. Este hombre que veis aquí nunca ha mancillado su lecho —Cipris⁵ es testigo—. Todavía permanece virgen, 45 pues me da vergüenza deshonar a la hija de hombres nobles yo que soy indigno. Por otra parte, sufro por el desdichado Orestes —pariente mío de palabra— si algún día vuelve a Argos y contempla el desgraciado matrimonio de su hermana.

El que crea que soy bobo⁶ 50 si teniendo a una joven virgen en mi casa no la toco, sepa que lo es él por medir la moderación con la vara de su mente perversa. (*Sale Electra con un cántaro en la cabeza.*)

ELECTRA. — Oh negra noche, nodriza de los astros de oro, 55 en que me dirijo al río, en busca de

⁴ Padre de Píladas, casado con una hermana de Agamenón, qué acogió al pequeño Orestes cuando tuvo que huir.

⁵ Sobrenombre de Afrodita, la diosa de Chipre. A veces es simple metonimia por «amor».

⁶ Frase sólo inteligible si se tiene en cuenta que *mōros* significa «bobalicón», pero también «lascivo», etc. (en oposición a *sōphron*).

φέρουσα πηγὰς ποταμίας μετέρχομαι-
οὐ δὴ τι χρείας ἐς τοσόνδ' ἀφιγμένη,
ἀλλ' ὡς ὕβριν δείξωμεν Αἰγίσθου θεοῖς-
γούους τ' ἀφίημι' αἰθέρ' ἐς μέγαν πατρί.
ἢ γὰρ πανώλης Τυνδαρίς, μήτηρ ἐμή, 60
ἐξέβαλέ μ' οἴκων, χάριτα τιθεμένη πόσει·
τεκοῦσα δ' ἄλλους παῖδας Αἰγίσθῳ πάρα
πάρεργ' Ὀρέστην κάμει ποιεῖται δόμων . . .

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

τί γὰρ τάδ', ὦ δύστην', ἐμήν μοχθεῖς χάριν
πόνους ἔχουσα, πρόσθεν εὖ τεθραμμένη, 65
καὶ ταῦτ' ἐμοῦ λέγοντος οὐκ ἀφίστασαι;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ σ' ἴσον θεοῖσιν ἠγοῦμαι φίλον·
ἐν τοῖς ἐμοῖς γὰρ οὐκ ἐνύβρισας κακοῖς.
μεγάλῃ δὲ θνητοῖς μοῖρα συμφορᾶς κακῆς
ἰατρὸν εὐρεῖν, ὡς ἐγὼ σὲ λαμβάνω. 70
δεῖ δὴ με κάκέλευστον εἰς ὅσον σθένω
μόχθου ἵπικουφίζουσας, ὡς ῥᾶον φέρης,
συνεκκομίζειν σοι πόνους. ἄλις δ' ἔχεις
τάξωθεν ἔργα· τὰν δόμοις δ' ἡμᾶς χρεῶν
ἐξευτρεπίζειν. εἰσιόντι δ' ἐργάτη 75
θύραθεν ἠδὲ τᾶνδον εὐρίσκειν καλῶς.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

εἴ τοι δοκεῖ σοι, στεῖχε· καὶ γὰρ οὐ πρόσω
πηγαὶ μελάθρων τῶνδ'. ἐγὼ δ' ἄμ' ἡμέρᾳ
βοῦς εἰς ἀρούρας ἐσβαλὼν σπερῶ γύας.
ἀργὸς γὰρ οὐδεὶς θεοὺς ἔχων ἀνά στόμα 80
βίον δύναται· ἂν ξυλλέγειν ἄνευ πόνου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδη, σὲ γὰρ δὴ πρῶτον ἀνθρώπων ἐγὼ
πιστὸν νομίζω καὶ φίλον ξένον τ' ἐμοί·
μόνος δ' Ὀρέστην τόνδ' ἐθαύμαζες φίλων,
πράσσονθ' ἅ πράσσω δειν' ὑπ' Αἰγίσθου παθῶν, 85
ὅς μου κατέκτα πατέρα . . . χὴ πανώλεθρος
μήτηρ. ἀφίγμαι δ' ἐκ θεοῦ μυστηρίων
Ἄργεῖον οὐδὰς οὐδενὸς ξυνειδότος,
φόνον φονεῦσι πατρὸς ἀλλάξων ἐμοῦ.
νυκτὸς δὲ τῆσδε πρὸς τάφον μολῶν πατρὸς 90
δάκρυά τ' ἔδωκα καὶ κόμης ἀπηρξάμην
πυρᾶ τ' ἐπέσφαξ' αἷμα μηλείου φόνου,
λαθῶν τυράννουσ' οἱ κρατοῦσι τῆσδε γῆς.

agua, llevando este cántaro apoyado sobre mi
cabeza (no porque haya llegado a tal punto de
indigencia, sino para mostrar a los dioses los
ultrajes de Egisto); y suelto al gran éter lamentos
por mi padre. 60 La infame hija de Tindáreo, mi
madre, me ha arrojado de casa por congraciarse con
su esposo. Ahora que ha parido otros hijos con
Egisto, nos tiene a Orestes y a mí marginados de su
casa.

LABRADOR. — ¿Por qué, desdichada, trajinas
para mí y realizas esas tareas 65 —tú que te criaste
en el lujo—y no las dejas cuando te lo digo?

ELECTRA. — Te tengo por amigo semejante a los
dioses, pues no te me has insolentado en mi
desgracia. Gran suerte es para el hombre encontrar
en la desdicha un alivio 70 como yo tengo en ti.
Pero precisamente debo compartir contigo
voluntariamente las tareas, aligerando tu trabajo en
la medida de mis fuerzas para que lo soportes
mejor. Ya tienes bastante con tus labores del
campo; el de la casa debo disponerlo yo.

75 A un trabajador que vuelve del campo le resulta
agradable encontrar dentro todo bien dispuesto.

LABRADOR. — Si así te lo parece, marcha. En
realidad la fuente no está lejos de esta casa. Yo al
amanecer llevaré los bueyes al campo para sembrar
los surcos. 80 Que ningún gandul, por más que
tenga siempre a los dioses en su boca, podrá reunir
el sustento sin esfuerzo.

(Salen ambos por la derecha. Entran Pílates y
Orestes por la izquierda.)

ORESTES. — Pílates, sabes que te considero, por
encima de los demás hombres, mi amigo y huésped
más fiel. Sólo tú honrabas a este Orestes entre tus
amigos, 85 infortunado como soy por el terrible
trato que he recibido de Egisto. Él fue quien mató a
mi padre... él y mi funesta madre por mandato del
oráculo de un dios. Acabo de llegar, sin que nadie
lo sepa, al umbral de Argos para cobrar su crimen a
los asesinos de mi padre. 90 La pasada noche me
acerqué a la tumba de mi padre, ofrecí mis lágrimas
y parte de mi pelo e inmolé sobre el altar la sangre
de una oveja, pasando inadvertido a los tiranos que

καὶ τειχέων μὲν ἐντὸς οὐ βαίνω πόδα,
 δυοῖν δ' ἄμιλλαν ξυντιθεὶς ἀφικόμην 95
 πρὸς τέρμονας γῆς τῆσδ', ἴν' ἐκβάλλω ποδὶ
 ἄλλην ἐπ' αἴαν, εἴ μὲ τις γνοίη σκοπῶν,
 ζητῶν τ' ἀδελφὴν· φασὶ γάρ νιν ἐν γάμοις
 ζευχθεῖσαν οἰκεῖν οὐδὲ παρθένον μένειν·
 ὡς συγγένωμαι καὶ φόνου ξυνεργάτιν 100
 λαβῶν τά γ' εἴσω τειχέων σαφῶς μάθω.
 νῦν οὖν· Ἔως γὰρ λευκὸν ὄμμ' ἀναίρεται·
 ἔξω τρίβου τοῦδ' ἵχνος ἀλλαξίωμεθα.
 ἢ γὰρ τις ἀροτῆρ ἢ τις οἰκέτις γυνη
 φανήσεται νῶν, ἦντιν' ἱστορήσομεν 105
 εἰ τοῦσδε ναίει σύγγονος τόπους ἐμή.
 ἀλλ' -εἰσορῶ γὰρ τήνδε προσπόλον τινά,
 πηγαῖον ἄχθος ἐν κεκαρμένῳ κάρῃ
 φέρουσαν-ἐζώμεσθα κάκκυθῶμεθα
 δούλης γυναικός, ἦν τι δεξώμεσθ' ἔπος 110
 ἐφ' οἷσι, Πυλάδῃ, τήνδ' ἀφίγωμεθα χθόνα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σύντειν' -ῶρα-ποδὸς ὀρμάν' ὦ, {[στρ.}]
 ἔμβα, ἔμβα κατακλαίουσα·
 ἰὼ μοί μοι.
 ἐγενόμαν Ἀγαμέμνονος 115
 καί μ' ἔτεκεν Κλυταιμῆστρα
 στυγνὰ Τυνδάρεω κόρα,
 κικλήσκουσι δέ μ' ἀθλίαν
 Ἠλέκτραν πολιῆται.
 φεῦ φεῦ σχετλίων πόνων 120
 καὶ στυγεραῖς ζόας.
 ὦ πάτερ, σὺ δ' ἐν Αἴδα
 κεῖσαι, σᾶς ἀλόχου σφαγαῖς
 Αἰγίσθου τ', Ἀγάμεμνον.
 ἴθι τὸν αὐτὸν ἔγειρε γόνον, 125
 ἄναγε πολὺδακρυν ἄδονάν.
 σύντειν' -ῶρα-ποδὸς ὀρμάν' ὦ, {[ἀντ.}]
 ἔμβα, ἔμβα, κατακλαίουσα·
 ἰὼ μοί μοι.
 τίνα πόλιν, τίνα δ' οἶκον, ὦ 130
 τλᾶμον σύγγον', ἀλατεύεις
 οἰκτρὰν ἐν θαλάμοις λιπῶν
 πατρώοις ἐπὶ συμφοραῖς
 ἀλγίσταισιν ἀδελφάν;
 ἔλθοις τῶνδε πόνων ἐμοὶ 135
 τᾶ μελέα λυτήρ,

dominan esta tierra.

No voy a poner mi pie dentro de los muros⁷, **95** me he detenido en la frontera del país juntando dos deseos: poder dirigir mis pasos a otra tierra si me reconoce alguno de los vigilantes, y buscar a mi hermana (dicen que vive casada y que ya no permanece virgen). **100** Mi intención es reunirme con ella y hacerla cómplice de mi crimen para enterarme, al menos, de lo que sucede dentro de los muros.

Ahora pues, ya que la aurora levanta su blanco rostro, pondremos nuestra huella fuera de este sendero. Aparecerá a nuestra vista un labrador o una esclava **105** a la que podremos preguntar si mi hermana vive por estos contornos.

(*Vuelve a entrar Electra por la derecha.*)

Bien, Píades, ahí veo a una sierva que lleva en su cabeza rapada el peso de un cántaro. Sentémonos, preguntemos **110** a esa mujer por si nos ofrece alguna explicación de las cosas por las que hemos venido a esta tierra.

Estrofa 1.^a

ELECTRA. — *Acelera —¡es hora!— el ritmo de tu pie, ¡oh!, camina, camina llorando. ¡Ay de mí, ay de mí!* **115** *Hija soy de Agamenón y me parió Clitemnestra, la odiosa hija de Tindáreo, y me llaman «desdichada Electra» los ciudadanos.*

120 *¡Ah, qué horribles trabajos, qué vida tan odiosa! Padre, tú yaces en el Hades inmolido por tu esposa y por Egisto, oh Agamenón.*

Mesoda astrófica.

125 *Vamos, levanta el mismo lamento de siempre, suscita el placer del abundante llanto.*

Antístrofa 1.^a

Acelera —¡es hora!— el ritmo de tu pie. ¡Oh!, camina, camina llorando. ¡Ay de mí, ay de mí!

130 *¿Por qué ciudad, por qué moradas, desdichado hermano, andas trajinando y dejas en la casa paterna a tu pobre hermana entre los más terribles sufrimientos?*

135 *Ven a libramme a mí, la desdichada, de estas fatigas —¡oh Zeus, Zeus!— y a vengar la sangre de*

⁷ Tanto aquí como en la *anagnórisis* (cf. vv. 520 y sigs.), Eurípides parece rectificar e incluso criticar a sus predecesores buscando un mayor realismo y verosimilitud. En Esquilo y Sófocles la acción se desarrolla en pleno corazón de Argos.

ὦ Ζεῦ Ζεῦ, πατρί θ' αἰμάτων
 ἐχθίστων ἐπίκουρος, Ἄρ-
 γει κέλσας πόδ' ἀλάταν.
 θεὸς τόδε τεῦχος ἐμῆς ἀπὸ κρατὸς ἐ- {{στρ.}}
 λοῦσ', ἵνα πατρὶ γόους νυχίους 141
 ἐπορθροβοάσω,
 ἰαχάν, Ἀΐδα μέλος,
 Ἀΐδα, πάτερ, σοι
 κατὰ γᾶς ἐνέπω γόους
 οἷς ἀεὶ τὸ κατ' ἦμαρ 145
 διέπομαι, κατὰ μὲν φίλαν
 ὄνυχι τεμνομένα δέραν
 χέρα τε κρᾶτ' ἐπὶ κούριμον
 τιθεμένα θανάτῳ σῶ.
 αἶ αἶ, δρύπτε κάρα· 150
 οἷα δέ τις κύκνος ἀχέτας
 ποταμίους παρὰ χεῦμασιν
 πατέρα φίλτατον καλεῖ,
 ὀλόμενον δολίοις βρόχων
 ἔρκεσιν, ὡς σὲ τὸν ἄθλιον, 155
 πάτερ, ἐγὼ κατακλαίομαι,
 λουτρὰ πανύσταθ' ὑδρανάμενον χροῖ {{ἀντ.}}
 κοίτα ἐν οἰκτροτάτῳ θανάτου.
 ἰὼ μοι, <ἰὼ> μοι
 πικρᾶς μὲν πελέκεως τομᾶς 160
 σᾶς, πάτερ, πικρᾶς δ' ἐκ
 Τροΐας ὀδίου βουλᾶς·
 οὐ μίτραισι γυνή σε
 δέξατ' οὐδ' ἐπὶ στεφάνοις,
 ξίφεσι δ' ἀμφιτόμοις λυγρὰν 165
 Αἰγίσθου λῶβαν θεμένα
 δόλιον ἔσχεν ἀκοίταν.

ΧΟΡΟΣ

Ἄγαμέμνονος ὦ κόρα, {{στρ.}}
 ἦλυθον, Ἥλέκτρα, ποτὶ
 σὰν ἀγρότειραν αὐλάν.
 ἔμολε τις ἔμολεν γαλακτοπότας ἀνήρ
 Μυκηναῖος ὀρειβάτας· 170
 ἀγγέλλει δ' ὅτι νῦν τριταί-
 αν καρύσσουσιν θυσίαν
 Ἄργεῖοι, πᾶσαι δὲ παρ' Ἥ-
 ραν μέλλουσιν παρθενικαὶ στείχειν.

tu padre, la más aborrecible.

Estrofa 2.^a

*Toma⁸ este cántaro de mi cabeza, deposítalo 140
 para que a mi padre nocturnos gemidos al
 amanecer yo grite, un alarido, un canto de Hades,
 padre, de Hades.*

*Te dedico soterraños lamentos 145 a los que sin
 cesar de día me entrego cortando mi querida piel
 con las uñas y poniendo —por causa de tu muerte—
 las manos sobre mi rapada cabeza.*

Mesoda astronómica.

150 *¡Ay, ay, desgarras tu rostro! Como el cisne
 quejumbroso junto a la corriente del río llama a su
 querido padre, 155 perdido de muerte entre los
 traidores cercos de una red, así, padre, te lloro a ti,
 al infeliz.*

Antístrofa 2.^a

*Y por vez postrera agua derramo sobre tu cuerpo
 en el triste lecho de tu muerte. ¡Ay de mí, ay de mí!
 160 ¡Qué amargo, padre, el trabajo del hacha que
 te segó, qué amarga la emboscada cuando volvías
 de Troya!*

*No con diademas te acogió tu mujer ni con coronas.
 165 Con la espada de Egisto de doble filo te asestó
 un triste golpe mortal y cobró un esposo a traición.*

(Entra el Coro formado por muchachas argivas.)

Estrofa 3.^a

CORO. — *Hija de Agamenón, Electra, me he
 acercado a tu morada del campo.*

170 *Vino un hombre de Micenas, vino un montero
 bebedor de leche y me anunció que los argivos han
 proclamado fiesta de tres días⁹ y todas las
 doncellas se aprestan a venir hasta el templo de
 Hera.*

⁸ Según SCHADEWALDT (*Monolog und Selbstgesprach*, Berlín, 1926, pág. 215), este imperativo se refiere a una esclava que entra detrás; los demás se refieren a ella misma.

⁹ Las Hereas o Hecatombas que se celebraban en el célebre templo de Hera en Argos (cf. HERÓDOTO, I 31).

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἐπ' ἀγλαΐαις, φίλαι, 175
 θυμὸν οὐδ' ἐπὶ χρυσεῖοις
 ὄρμοις ἐκπεπόταμαι
 τάλαιν', οὐδ' ἰστᾶσα χοροῦς
 Ἀργεΐαις ἄμα νύμφαις
 εἰλικτὸν κρούσω πόδ' ἐμόν. 180
 δάκρυσι νυχεύ-
 ω, δακρύων δέ μοι μέλει
 δευλαΐα τὸ κατ' ἤμαρ.
 σκέψαι μου πιναρὰν κόμαν
 καὶ τρύχη τάδ' ἐμῶν πέπλων,
 εἰ πρόποντ' Ἀγαμέμνονος
 κούρα 'σται βασιλεία 185
 τῆ Τροίᾳ θ', ἃ 'μοῦ πατέρος
 μέμναται ποθ' ἀλοῦσα.

ΧΟΡΟΣ

μεγάλα θεός· ἀλλ' ἴθι, {[ἀντ.]}
 καὶ παρ' ἐμοῦ χρῆσαι πολύ-
 πηνα φάρεα δῦναι, 190
 χρυσεὰ τε-χαρίσαι-προσθήματ' ἀγλαΐας.
 δοκεῖς τοῖσι σοῖς δακρύοις
 μὴ τιμῶσα θεοῦς, κρατή-
 σειν ἐχθρῶν; οὔτοι στοναχαῖς, 195
 ἀλλ' εὐχαῖσι θεοῦς σεβί-
 ζουσ' ἔξεις εὐαμερίαν, ὦ παῖ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδεις θεῶν ἐνοπᾶς κλύει
 τᾶς δυσδαίμονος, οὐ παλαι-
 ῶν πατρὸς σφαγιασμῶν.
 οἴμοι τοῦ καταφθιμένου 200
 τοῦ τε ζῶντος ἀλάτα,
 ὃς που γᾶν ἄλλαν κατέχει,
 μέλεος ἀλαί-
 νων ποτὶ θῆσσαν ἐστίαν,
 τοῦ κλεινοῦ πατρὸς ἐκφύς. 205
 αὐτὰ δ' ἐν χερνήσι δόμοις
 ναίω ψυχὰν τακομένα
 δωμάτων πατρίων φυγάς,
 οὐρείας ἀν' ἐρίπνας.
 μάτηρ δ' ἐν λέκτροις φονίοις 210
 ἄλλω σύγγαμος οἰκεῖ.

175 ELECTRA. — Mi corazón no vuela hacia los adornos de fiesta, amigas, ni hacia collares de oro —¡desdichada!— ni voy a formar coro con las mozas argivas **180** ni a marcar círculos con golpes de mi pie.

Entre lágrimas paso la noche, y de llorar me ocupo —¡desdichada! de día.

Mira mi pelo sucio. Y los jirones éstos de mi peplo **185** mira si son dignos de una princesa, hija de Agamenón, y de la Troya que no olvida que un día fue abatida por mi padre.

Antístrofa 3.^a

CORO. — *Grande es la diosa. Anda, vamos, toma de mí prestada una túnica llena de broches y adornos de oro 190 para alegrar la fiesta. ¿Crees que con lágrimas, sin honrar a los dioses, podrás vencer a tus enemigos? 195 No es con lamentos, sino con súplicas venerando a los dioses como tendrás sosiego, hija.*

ELECTRA. — *Ninguno de los dioses se ocupa de la voz de esta malhadada ni de la ya vieja muerte de mi padre. 200 ¡Ay de mi muerto! ¡Ay de mi vivo errante, que habita en cualquier tierra, un pobre desterrado en el hogar de un tete¹⁰, él, 205 que nació de ilustre padre! Yo misma habito en casa de un bracero con corazón ajado expulsada de la casa materna en las cárcavas del monte. 210 Y mi madre vive con otro amancebada en lecho de sangre.*

¹⁰ *Obrero a sueldo, aunque libre. Forma el último estrato inmediatamente antes del esclavo, en la escala social homérica.*

ΧΟΡΟΣ

πολλῶν κακῶν Ἑλλησιν αἰτίαν ἔχει
σῆς μητρὸς Ἑλένη σύγγονος δόμοις τε σοῖς

CORIFEO. — De los muchos males de Grecia y de tu casa es culpable Helena, la hermana de tu madre.
(*Electra descubre a Pílates y Orestes.*)

PRIMER EPISODIO (215-431)**ΗΛΕΚΤΡΑ**

οἴμοι, γυναῖκες, ἐξέβην θρηνημάτων. 215
ξένοι τινές παρ' οἴκον οἶδ' ἐφεστίους
εὐνάς ἔχοντες ἐξανίστανται λόχου·
φυγῆ σὺ μὲν κατ' οἶμον, ἐς δόμους δ' ἐγὼ
φῶτας κακούργους ἐξαλύξωμεν ποδί.

215 ELECTRA. — ¡Ay de mí, mujeres, abandono mi canto fúnebre. Han dejado su escondrijo unos hombres extraños que se apostaban junto a la casa. Huye tú por el camino, que yo trataré de refugiarme en casa librándome de esos malhechores. (*Orestes se interpone y trata de asirla de la mano.*)

ΟΡΕΣΤΗΣ

μὲν', ὦ τάλαινα· μὴ τρέσης ἐμὴν χέρα. 220

220 ORESTES. — Espera, amiga. No temas mi mano.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον· προσπίτνω σε μὴ θανεῖν.

ELECTRA. — Oh Febo Apolo, postrada te suplico que no me dejes morir.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄλλους κτάνοιμι μᾶλλον ἐχθίους σέθεν.

ORESTES. — Antes que a ti mataría a otros que me son más odiosos.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄπελθε, μὴ ψαῦ' ὦν σε μὴ ψάυειν χρεῶν.

ELECTRA. — Márchate, no toques lo que no te es lícito tocar.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔσθ' ὄτου θίγοιμ' ἂν ἐνδικώτερον.

ORESTES. — Nadie hay a quien podría tocar con más razón.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ πῶς ξιφήρης πρὸς δόμοις λοχᾶς ἐμοῖς; 225

225 ELECTRA. — ¿Entonces por qué te ocultas junto a mi casa armado de espada?

ΟΡΕΣΤΗΣ

μείνασ' ἄκουσον, καὶ τάχ' οὐκ ἄλλως ἐρεῖς.

ORESTES. — Detente, escúchame y dejarás pronto de hablar en vano.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔστηκα· πάντως δ' εἰμί σή· κρείσσω γὰρ εἶ.

ELECTRA. — Me detengo, soy toda tuya, pues eres más fuerte.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦκω φέρων σοι σοῦ κασιγνήτου λόγους.

ORESTES. — He venido a traerte un mensaje de tu hermano.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', ἄρα ζῶντος ἢ τεθνηκότος;

ELECTRA. — ¡Oh mi más caro amigo! ¿Vive él o está muerto?

ΟΡΕΣΤΗΣ

ζῆ· πρῶτα γάρ σοι τάγάθ' ἀγγέλλειν θέλω. 230

230 ORESTES. — Vive —quiero comunicarte primero las buenas noticias—.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εὐδαιμονοίης, μισθὸν ἠδίστων λόγων.

ELECTRA. — ¡Que seas feliz en premio a tus agradables palabras!

ΟΡΕΣΤΗΣ

κοινῆ δίδωμι τοῦτο νῶν ἀμφοῖν ἔχειν.

ORESTES. — Este tu deseo lo pongo en común para ambos.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποῦ γῆς ὁ τλήμων τλήμονας φυγὰς ἔχων;

ELECTRA. — ¿En qué parte de la tierra tiene paciente exilio el desdichado?

{**Ορ.**} οὐχ ἓνα νομίζων φθείρεται πόλεως νόμον.

ORESTES. — Se conforma acatando las leyes de muchos países.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ που σπανίζων τοῦ καθ' ἡμέραν βίου; 235

235 ELECTRA. — ¿No anda falto del sustento diario?

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔχει μέν, ἀσθενῆς δὲ δὴ φεύγων ἀνὴρ.

ORESTES. — Lo tiene, pero ¡qué débil vive un hombre que anda huyendo!

ΗΛΕΚΤΡΑ

λόγον δὲ δὴ τίν' ἤλθες ἐκ κείνου φέρων;

ORESTES. — Lo tiene, pero ¡qué débil vive un hombre que anda huyendo!

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰ ζῆς, ὅπου τε ζῶσα συμφορᾶς ἔχεις.

ORESTES. — Quiere saber si vives, dónde vives y en qué condiciones.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκοῦν ὀρᾶς μου πρῶτον ὡς ξηρὸν δέμας.

ELECTRA. — Ya ves, para empezar, que mi cuerpo está ajado...

ΟΡΕΣΤΗΣ

λύπαις γε συντετηκός, ὥστε με στένειν. 240

240 ORESTES. — Sí, Consumido por la pena hasta hacerme llorar.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ κρᾶτα πλόκαμόν τ' ἔσκυθισμένον ξυρῶ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δάκνει σ' ἀδελφὸς ὃ τε θανῶν ἴσως πατήρ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴμοι, τί γάρ μοι τῶνδέ γ' ἐστὶ φίλτερον;

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ φεῦ· τί δαὶ σὺ σῶ κασιγνήτῳ, δοκεῖς;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄπῶν ἐκεῖνος, οὐ παρῶν ἡμῖν φίλος. 245

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐκ τοῦ δὲ ναίεις ἐνθάδ' ἄστεως ἐκάς;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγημάμεσθ', ὦ ξεῖνε, θανάσιμον γάμον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ῶμωξ' ἀδελφὸν σόν. Μυκηναίων τίνι;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐχ ὧ πατήρ μ' ἤλπιζεν ἐκδώσειν ποτέ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἶφ', ὡς ἀκούσας σῶ κασιγνήτῳ λέγω. 250

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐν τοῖσδ' ἐκείνου τηλορὸς ναίω δόμοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σκαφεύς τις ἢ βουφορβὸς ἄξιος δόμων.

ELECTRA. — ... y que mi cabeza y pelo están rapados a la manera escita¹¹.

ORESTES. — ¡Seguro que te duelen tu hermano y el padre que perdiste!

ELECTRA. — ¡Ay de mí! ¿Qué puede serme más querido que ellos?

ORESTES. — ¡Ay, ay! ¿Y qué crees que eres tú para tu hermano?

245 ELECTRA. — Amigo ausente, no presente, es él para mí.

ORESTES. — ¿Por qué vives aquí, lejos de la Ciudad?

ELECTRA. — He sido entregada, forastero, en mortal¹² matrimonio.

ORESTES. — (*Lanza un gemido.*) Gimo por tu hermano... ¿A quién de los miceneos?

ELECTRA. — No a quien mi padre esperaba un día entregarme.

250 ORESTES. — Dímelo, para que me entere y se lo comunique a tu hermano.

ELECTRA. — Vivo apartada en esta su casa.

ORESTES. — Un cavador o un vaquero sería digno habitante de esta casa.

¹¹ *Eskythisménon*, verbo formado en base a la costumbre escita de rapar la cabeza al enemigo capturado (cf. HERÓDOTO, IV 64).

¹² El matrimonio con un obrero la hace sentirse desclasada y, por tanto, muerta. Esta misma idea la repite en el *agón* con Clítemnestra (cf. vv. 1092 y sigs.).

ΗΛΕΚΤΡΑ

πέννης ἀνὴρ γενναῖος ἔς τ' ἔμ' εὐσεβής.

ELECTRA. — Es hombre pobre, pero noble y respetuoso conmigo.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἢ δ' εὐσέβεια τίς πρόσεστι σῶ πόσει;

ORESTES. — ¿Qué clase de respeto te tiene tu esposo?

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐπώποτ' εὐνής τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν. 255

255 ELECTRA. — Nunca se ha atrevido a tocar mi cama.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄγνευμ' ἔχων τι θεῖον ἢ σ' ἀπαξιῶν;

ORESTES. — ¿Tiene algún escrúpulo¹³ por los dioses, o es que te desprecia?

ΗΛΕΚΤΡΑ

γονέας ὑβρίζειν τοὺς ἐμοὺς οὐκ ἤξιου.

ELECTRA. — No quería ultrajar a mis padres.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ πῶς γάμον τοιοῦτον οὐχ ἦσθη λαβών;

ORESTES. — ¿Cómo es que no se aprovechó de tal matrimonio teniéndolo en sus manos?

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ κύριον τὸν δόντα μ' ἠγεῖται, ξένε.

ELECTRA. — No tiene por señor a quien me entregó, forastero.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ξυνηκ' Ὀρέστη μή ποτ' ἐκτείση δίκην. 260

260 ORESTES. — Comprendo. Teme rendir cuentas un día a Orestes.

{ΗΛΕΚΤΡΑ

τοῦτ' αὐτὸ ταρβῶν, πρὸς δὲ καὶ σώφρων ἔφου.

ELECTRA. — Por temor a esto y porque además es hombre cuerdo de sí.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·
γενναῖον ἄνδρ' ἔλεξας, εὔ τε δραστέον.

ORESTES. — ¡Áh, noble es el hombre de que hablas y hay que recompensarle!

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἰ δὴ ποθ' ἦξει γ' ἐς δόμους ὁ νῦν ἀπών.

ELECTRA. — Desde luego, si es que el que ahora está ausente regresa algún día a casa.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μήτηρ δέ σ' ἠ τεκοῦσα ταῦτ' ἠνέσχετο;

ORESTES. — ¿Y la madre que te parió ha soportado este tu matrimonio?

¹³ Gr. *hágneuma*. Podría quizá traducirse por «sentimiento de castidad», nunca «voto de castidad», como hace SCHIASSI, página 76.

ΗΛΕΚΤΡΑ

γυναῖκες ἀνδρῶν, ὧ̃ ξέν', οὐ παίδων φίλαι. 265

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίνος δέ σ' οὐνεχ' ὕβρισ' Αἴγισθος τάδε;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τεκεῖν μ' ἐβούλετ' ἀσθενῆ, τοιῶδε δούς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὡς δῆθε παῖδας μὴ τέκοις ποινάτορας;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τοιαῦτ' ἐβούλευσ' ὧ̃ν ἐμοὶ δοίη δίκην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἶδεν δέ σ' οὔσαν παρθένον μητρὸς πόσις; 270

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ οἶδε· σιγῆ τοῦθ' ὑφαιρούμεσθά νιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

αἶδ' οὔν φίλαι σοι τούσδ' ἀκούουσιν λόγους;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὥστε στέγειν γε τάμὰ καὶ σ' ἔπη καλῶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτ' Ὀρέστης πρὸς τόδ', Ἄργος ἦν μόλη;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἦρου τόδ'; αἰσχρόν γ' εἶπας· οὐ γὰρ νῦν ἀκμή; 275

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐλθὼν δὲ δὴ πῶς φονέας ἄν κτάνοι πατρός;

265 ELECTRA. — Forastero, las mujeres aman a sus hombres, no a sus hijos.

ORESTES. — ¿Por qué razón te ha inferido Egisto este ultraje?

ELECTRA. — Me entregó a un hombre débil, pues quería que mis hijos no tuvieran fuerza.

ORESTES. — ¿Sin duda para que no parieras hijos que se vengaran?

ELECTRA. — Eso deseaba. ¡Un día le ajus taré yo cuentas por ello!

270 ORESTES. — ¿Sabe el marido de tu madre que permaneces virgen?

ELECTRA. — No lo sabe. Nuestro silencio le priva de ello.

ORESTES. — Bien. ¿Son éstas amigas para que escuchen nuestras palabras?

ELECTRA. — Sí, y para ocultar bien tus palabras y las mías.

ORESTES. — En vista de esto, ¿qué puede hacer Orestes si vuelve a Argos?

275 ELECTRA. — ¿Y tú me lo preguntas? ¡Qué vergüenza! ¿No es ya momento de actuar?

ORESTES. — Suponiendo que vuelva, ¿cómo podría matar a los asesinos de su padre?

ΗΛΕΚΤΡΑ

τολμῶν ὑπ' ἐχθρῶν οἷ' ἔτολμήθη πατήρ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἦ καὶ μετ' αὐτοῦ μητέρ' ἄν τλαίης κτανεῖν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ταύτῳ γε πελέκει τῷ πατὴρ ἀπώλετο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

λέγω τάδ' αὐτῷ, καὶ βέβαια τάπὸ σοῦ; 280

ΗΛΕΚΤΡΑ

θάνομι μητρὸς αἴμ' ἐπισφάξασ' ἐμῆς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·
εἴθ' ἦν Ὀρέστης πλησίον κλύων τάδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ', ὦ ξέν', οὐ γνοίην ἄν εἰσιδοῦσά νιν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

νέα γάρ, οὐδὲν θαῦμ', ἀπεξεύχθης νέου.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἶς ἄν μόνος νιν τῶν ἐμῶν γνοίη φίλων. 285

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄρ' ὄν λέγουσιν αὐτὸν ἐκκλέψαι φόνου;

ΗΛΕΚΤΡΑ

πατρός γε παιδαγωγὸς ἀρχαῖος γέρων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὁ καθανῶν δὲ σὸς πατὴρ τύμβου κυρεῖ;

ELECTRA. — Con arrestos, como los que sus enemigos tuvieron con su padre.

ORESTES. — Y tú, ¿te atreverías a matar a tu madre con él?

ELECTRA. — Sí, con la misma segur Con que mi padre murió.

280 ORESTES. — ¿Le digo esto y que es firme por tu parte?

ELECTRA. — ¡Ojalá pudiera yo morir luego de derramar la sangre de mi madre!

ORESTES. — ¡Oh, ojalá estuviera Orestes aquí cerca para oírlo!¹⁴

ELECTRA. — Pero, forastero, si le viera no lo reconocería...

ORESTES. — No es de extrañar, si os separasteis cuando los dos erais niños.

285 ELECTRA. — Sólo uno de los que me son fieles lo reconocería.

ORESTES. — ¿Quizá el hombre que, dicen, lo salvó de la muerte?

ELECTRA. — Sí, un anciano que educó antiguamente a mi padre.

ORESTES. — ¿Tu difunto padre ha recibido sepultura?

¹⁴ Ironía trágica. Los espectadores están viendo a Orestes en persona.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔκυρσεν ὡς ἔκυρσεν, ἐκβληθεὶς δόμων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἴμοι, τόδ' οἶον εἶπας· . . . αἴσθησις γὰρ οὔν 290
 κάκ τῶν θυραίων πημάτων δάκνει βροτούς.
 λέξον δ', ἴν' εἰδῶς σῶ κασιγνήτῳ φέρω
 λόγους ἀτερπεῖς, ἀλλ' ἀναγκαίους κλύειν.
 ἔνεστι δ' οἴκτος ἀμαθία μὲν οὐδαμοῦ,
 σοφοῖσι δ' ἀνδρῶν· καὶ γὰρ οὐδ' ἀζήμιον 295
 γνώμην ἐνεῖναι τοῖς σοφοῖς λίαν σοφῆν.

ΧΟΡΟΣ

κάγῳ τὸν αὐτὸν τῷδ' ἔρον ψυχῆς ἔχω.
 πρόσω γὰρ ἄστεως οὔσα τὰν πόλει κακὰ
 οὐκ οἶδα, νῦν δὲ βούλομαι κάγῳ μαθεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

λέγοιμ' ἄν, εἰ χρή-χρῆ δὲ πρὸς φίλον λέγειν- 300
 τύχας βαρείας τὰς ἐμὰς κάμοῦ πατρός.
 ἐπεὶ δὲ κινεῖς μῦθον, ἰκετεύω, ξένε,
 ἄγγελ' Ὀρέστη τάμ' ἀκαὶ κείνου κακά,
 πρῶτον μὲν οἴοις ἐν πέπλοις ἀυλίζομαι,
 πίνω θ' ὄσω βέβριθ', ὑπὸ στέγασί τε 305
 οἴαισι ναίω βασιλικῶν ἐκ δωμάτων,
 αὐτὴ μὲν ἐκμοχθοῦσα κερκίσιν πέπλους,
 ἢ γυμνὸν ἔξω σῶμα κάστερήσομαι,
 αὐτὴ δὲ πηγὰς ποταμίους φορομένη,
 ἀνέορτος ἱερῶν καὶ χορῶν τητωμένη. 310
 ἀναίνομαι γυναῖκας οὔσα παρθένος,
 ἀναίνομαι δὲ Κάστορ', ὃ πρὶν ἐς θεοῦς
 ἐλθεῖν ἔμ' ἐμνήστευον, οὔσαν ἐγγενῆ.
 μήτηρ δ' ἐμὴ Φρυγίοισιν ἐν σκυλεύμασιν
 θρόνῳ κάθηται, πρὸς δ' ἔδραιοισιν Ἀσίδες 315
 δμῶαὶ στατίζουσ', ἃς ἔπερσ' ἐμὸς πατήρ,
 Ἰδαῖα φάρη χρυσέαις ἐζευγμένα
 πόρπαισιν. αἶμα δ' ἔτι πατρός κατὰ στέγας
 μέλαν σέσηπεν, ὃς δ' ἐκεῖνον ἔκτανεν,
 ἐς ταῦτ' ἀβαίνων ἄρματ' ἐκφοιτᾷ πατρί, 320
 καὶ σκῆπτρ' ἐν οἷς Ἑλλησιν ἐστρατηλάτει
 μαιφόνιοισι χερσὶ γαυροῦται λαβῶν.
 Ἀγαμέμνονος δὲ τύμβος ἠτιμασμένος
 οὔπω χοάς ποτ' οὐδὲ κλῶνα μυρσίνης
 ἔλαβε, πυρὰ δὲ χέρσος ἀγλαῖσμάτων. 325
 μέθη δὲ βρεχθεὶς τῆς ἐμῆς μητρὸς πόσις

ELECTRA. — La recibió como la recibió, arrojado fuera del palacio.

290 ORESTES. — ¡Ay de mí! ¿Qué dices?... El recibir noticias de males, incluso ajenos, produce dolor a los mortales. Habla para que transmita con conocimiento a tu hermano esas palabras tristes, pero que necesita oír. De ninguna manera se asienta la piedad en el ignorante, **295** sino en el hombre que conoce, aunque tampoco la sabiduría excesiva de los sabios suele quedar sin castigo.

CORIFEO. — También yo tengo en mi corazón un deseo semejante al suyo. Como vivo lejos de la ciudad, no conozco los horrores que suceden dentro y ahora he dado también yo en querer conocerlos.

300 ELECTRA. — Hablaré si es preciso —y he de hacerlo ante un amigo— del pesado destino mío y de mi padre.

Pues me has movido a hablar, forastero, te ruego transmitas a Orestes mi desgracia y la de aquél: primero en qué ropa ando por el campo, **305** qué carga tengo de suciedad y en qué casa vivo —yo que procedo de un palacio real—; que con mi propio esfuerzo fabrico mis vestidos en el telar, si no quiero llevar desnudo el cuerpo y privado de ropa; que voy por agua al río **310** y que no participo en fiestas, sacrificios ni coros. Rehuyo por vergüenza a las mujeres, pues soy virgen, y he renunciando a Cástor, a quien por ser pariente me prometieron antes de que él ascendiera junto a los dioses¹⁵.

En cambio mi madre se sienta en el trono entre despojos frigios **315** y a su vera se apostan las esclavas asiáticas que conquistó mi padre, mientras entretejen mantos del Ida con lanzaderas de oro.

Entre tanto, la sangre de mi padre —¡todavía!— se corrompe y ennegrece, mientras el que lo mató anda **320** paseándose subido al mismo carro de mi padre y se pavonea llevando entre sus manos criminales el cetro con que aquél conducía a los griegos.

La tumba de Agamenón aún no ha recibido, para su deshonra, libaciones ni ramos de arrayán y su altar **325** está vacío de ornamentos. Empapado en vino,

¹⁵ Hecho desconocido fuera de este pasaje. Cástor era tío de Electra.

ὁ κλεινός, ὡς λέγουσιν, ἐνθρόσκει τάφω
 πέτροις τε λεύει μνήμα λάινον πατρός,
 καὶ τοῦτο τολμᾷ τοῦπος εἰς ἡμᾶς λέγειν·
 Ποῦ παῖς Ὀρέστης; ἄρά σοι τύμβω καλῶς 330
 παρῶν ἀμύνει; -ταῦτ' ἀπὼν ὑβρίζεται.
 ἀλλ', ὦ ξέν', ἰκετεύω σ', ἀπάγγελον τάδε.
 πολλοὶ δ' ἐπιστέλλουσιν, ἐρμηνεὺς δ' ἐγώ,
 αἱ χεῖρες ἢ γλῶσσοι ἢ ταλαίπωρός τε φρήν,
 κᾶρα τ' ἐμὸν ξυρῆκες, ὅ τ' ἐκεῖνον τεκῶν. 335
 αἰσχρὸν γάρ, εἰ πατήρ μὲν ἐξεῖλεν Φρύγας,
 ὁ δ' ἄνδρ' ἐν' εἰς ὧν οὐ δυνήσεται κτανεῖν,
 νέος πεφυκῶς κᾶξ ἀμείνονος πατρός.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν δέδορκα τόνδε, σὸν λέγω πόσιν,
 λήξαντα μόχθου πρὸς δόμους ὠρμημένον. 340

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἔα· τίνας τοῦσδ' ἐν πύλαις ὀρῶ ξένους;
 τίνοσ δ' ἔκατι τάσδ' ἐπ' ἀγραύλους πύλας
 προσῆλθον; ἦ 'μοῦ δεόμενοι; γυναικί τοι
 αἰσχρὸν μετ' ἀνδρῶν ἐστάναι νεανιῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', εἰς ὑποπτα μὴ μόλης ἐμοί· 345
 τὸν ὄντα δ' εἶση μῦθον· οἶδε γὰρ ξένοι
 ἤκουσ' Ὀρέστου πρὸς με κήρυκες λόγων.
 ἀλλ', ὦ ξένοι, σύγγνωτε τοῖς εἰρημένοις.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

τί φασίν; ἀνὴρ ἔστι καὶ λεύσσει φάος;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔστιν λόγῳ γοῦν, φασὶ δ' οὐκ ἄπιστ' ἐμοί. 350

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἦ καὶ τι πατρός σῶν τε μέμνηται κακῶν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐν ἐλπίσιν ταῦτ'· ἀσθενὴς φεύγων ἀνὴρ.

el esposo de mi madre, «el ilustre» como ahora lo llaman, pisotea la tumba y apedrea el monumento roqueño de mi padre. Y todavía se atreve a proferir este insulto Contra nosotros: 330 «¿Dónde está tu hijo Orestes? ¿No está aquí presente para proteger debidamente tu sepultura?» Estos ultrajes recibe Orestes por estar ausente.

Conque, forastero, te ruego comuniqués estas palabras: «muchos desean su vuelta y yo soy su intérprete —yo y mis manos, lengua y sufrido corazón, mi cabeza rapada—, 335 y el padre que engendró al ausente»¹⁶. Es un baldón que su padre haya destruido a los Frigios y que él no sea capaz de matar a un solo hombre, joven como es y nacido de mejor padre.

(*Entra el labrador.*)

CORIFEO. — Bien, estoy viendo a éste —a tu esposo digo— 340 que se dirige a casa terminado su trabajo.

LABRADOR. —(*Se dirige a Electra.*) ¡Vaya! ¿Qué forasteros son éstos que veo a mi puerta? ¿Por qué razón han venido a mi casa del campo? ¿Me necesitan a mí? En cualquier caso, es feo para una mujer casada estar en compañía de hombres mozos.

345 ELECTRA. — Querido, no me vengas con suspicacias; vas a conocer la verdad. Estos forasteros han venido a comunicarme un mensaje de Orestes. Vamos, forasteros, perdonadle sus palabras.

LABRADOR. — ¿Qué dicen? ¿Es ya un hombre y vive?

350 ELECTRA. — Vive, según cuentan, y lo que dicen es de confianza para mí.

LABRADOR. — ¿También piensa en la desgracia de tu padre y tuya?

ELECTRA. — Eso espero, mas un hombre que

¹⁶ Cf. nota 14.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἦλθον δ' Ὀρέστου τίν' ἀγορεύοντες λόγον;

ΗΛΕΚΤΡΑ

σκοπούς ἔπεμψε τούσδε τῶν ἐμῶν κακῶν.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

οὐκοῦν τὰ μὲν λεύσσοις, τὰ δὲ σύ που λέγεις. 355

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἴσασιν, οὐδὲν τῶνδ' ἔχουσι ἐνδεές.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

οὐκοῦν πάλαι χρῆν τοῖσδ' ἀνεπτύχθαι πύλας;
χωρεῖτ' ἐς οἴκους· ἀντὶ γὰρ χρηστῶν λόγων
ξενίων κυρήσεθ', οἷ' ἐμὸς κεύθει δόμος.
αἴρεσθ', ὅπαδοί, τῶνδ' ἔσω τεύχη δόμων. 360
καὶ μηδὲν ἀντεῖπητε, παρὰ φίλου φίλοι
μολόντες ἀνδρός· καὶ γὰρ εἰ πένης ἔφυν,
οὔτοι τό γ' ἦθος δυσγενὲς παρέξομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πρὸς θεῶν, ὄδ' ἀνὴρ ὃς συνεκκλέπτει γάμου
τοὺς σοὺς, Ὀρέστην οὐ κατασχύνειν θέλων; 365

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὔτος κέκληται πόσις ἐμὸς τῆς ἀθλίας.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·
οὐκ ἔστ' ἀκριβὲς οὐδὲν εἰς εὐανδρίαν·
ἔχουσι γὰρ ταραγμὸν αἱ φύσεις βροτῶν.
ἤδη γὰρ εἶδον ἄνδρα γενναίου πατρὸς
τὸ μηδὲν ὄντα, χρηστά τ' ἐκ κακῶν τέκνα, 370
λιμὸν τ' ἐν ἀνδρὸς πλουσίου φρονήματι,
γνώμην τε μεγάλην ἐν πένητι σώματι.
πῶς οὖν τις αὐτὰ διαλαβὼν ὀρθῶς κρινεῖ;
πλουτῶ; πονηρῶ τᾶρα χρήσεται κριτῆ.
ἢ τοῖς ἔχουσι μηδέν; ἀλλ' ἔχει νόσον 375
πενία, διδάσκει δ' ἄνδρα τῆ χρεῖα κακόν.

huye es débil.

LABRADOR. — ¿Qué mensaje vienen a comunicarte de Orestes?

ELECTRA. — Los ha enviado para que observen mis males.

355 LABRADOR. — Entonces unos ya los ven y los otros seguro que se los has contado tú.

ELECTRA. — No les falta por conocer ninguno de ellos.

LABRADOR. — ¿No deberíamos, entonces, haber abierto hace tiempo nuestra puerta para ellos? Entrad en casa, a cambio de vuestras buenas noticias recibiréis los dones de hospitalidad que mi hogar pueda tener dentro. 360 Siervos, llevad adentro su equipaje. Y vosotros, que sois amigos y venís de parte de un amigo, nada repliquéis; que si soy pobre de nacimiento, os voy a demostrar que mi natural, al menos, no carece de nobleza.

ORESTES. — ¡Por los dioses! ¿Es éste el hombre que coopera para ocultar tu matrimonio 365 por no afrontar a Orestes?

ELECTRA. — El es quien tiene el nombre de esposo de la pobre Electra.

ORESTES. — ¡Ah!

En lo tocante a nobleza ninguna señal es inequívoca. Y es que la naturaleza humana está en confusión.

370 He visto a hijos de padre noble que nada son y a hijos de villanos que son hombres excelentes; he visto la miseria en el corazón de un rico y un alma grande en el cuerpo de un pobre. ¿Cómo, entonces, se puede juzgar distinguiendo rectamente entre una y otra cosa? ¿Acaso por la riqueza? Mal juez para servirse de él.

ἀλλ' εἰς ὄπλ' ἔλθω; τίς δὲ πρὸς λόγχην βλέπων
 μάρτυς γένοιτ' ἂν ὅστις ἐστὶν ἀγαθός;
 κράτιστον εἰκῆ ταῦτ' ἔάν ἀφειμμένα.
 οὗτος γὰρ ἀνὴρ οὗτ' ἐν Ἀργείοις μέγας 380
 οὗτ' αὖ δοκήσει δωμάτων ὠγκωμένος,
 ἐν τοῖς δὲ πολλοῖς ὦν, ἄριστος ἠυρέθη.
 οὐ μὴ φρονήσεθ', οἱ κενῶν δοξασμάτων
 πλήρεις πλανᾶσθε, τῆ δ' ὀμιλίᾳ βροτοῦς
 κρινεῖτε καὶ τοῖς ἥθεσιν τοὺς εὐγενεῖς; 385
 οἱ γὰρ τοιοῦτοι καὶ πόλεις οἰκοῦσιν εὖ
 καὶ δώμαθ'· αἱ δὲ σάρκες αἱ κεναὶ φρενῶν
 ἀγάλματ' ἀγορᾶς εἰσιν. οὐδὲ γὰρ δόρυ
 μᾶλλον βραχίων σθENAPOC ἀσθενοῦς μένει·
 ἐν τῇ φύσει δὲ τοῦτο κὰν εὐψυχία. 390
 ἀλλ' -ἄξιος γὰρ ὁ τε παρῶν ὁ τ' οὐ παρῶν
 Ἀγαμέμνωνος παῖς, οὐπὲρ οὐνεχ' ἤκομεν-
 δεξώμεθ' οἴκων καταλύσεις. χωρεῖν χρεῶν,
 δμῶες, δόμων τῶνδ' ἐντός. ὡς ἐμοὶ πένης
 εἴη πρόθυμος πλουσίου μᾶλλον ξένος. 395
 αἰνῶ μὲν οὖν τοῦδ' ἀνδρὸς ἐσδοχὰς δόμων,
 ἐβουλόμην δ' ἂν, εἰ κασίγνητός με σὸς
 ἐς εὐτυχοῦντας ἦγεν εὐτυχῶν δόμους.
 ἴσως δ' ἂν ἔλθοι· Λοξίου γὰρ ἔμπεδοι
 χρησμοί, βροτῶν δὲ μαντικὴν χαίρειν ἐῷ. 400

ΧΟΡΟΣ

νῦν ἢ πάροιθεν μᾶλλον, Ἥλέκτρα, χαρᾶ
 θερμαινόμεσθα καρδίαν· ἴσως γὰρ ἂν
 μόλις προβαίνουσ' ἢ τύχη σταίη καλῶς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ᾧ τλήμον, εἰδὼς δωμάτων χρεῖαν σέθεν
 τί τοῦσδ' ἐδέξω μείζονας σαυτοῦ ξένους; 405

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

τί δ'; εἴπερ εἰσὶν ὡς δοκοῦσιν εὐγενεῖς,
 οὐκ ἐν τε μικροῖς ἐν τε μὴ στέρξουσ' ὁμῶς;

375 ¿Entonces por la pobreza? Pero es que la pobreza comporta una tara y enseña a un hombre a ser malo por culpa de la necesidad. ¿Tomaré en consideración acaso las armas? Nadie puede testificar quién es valiente si está concentrado en la lucha¹⁷. Lo mejor es dejar estas cosas abandonadas al azar. **380** He aquí un hombre que se ha revelado excelente sin ser grande en Argos ni orgulloso de la reputación de su familia. Un hombre que pertenece a la mayoría. ¿No vais a entrar en razón los que andáis por ahí llenos de prejuicios hueros? **385** ¿No vais a juzgar a un hombre noble por el trato y por su forma de ser? Hombres como éste gobiernan bien los Estados y sus casas; en cambio esos cuerpos vacíos de juicio son adornos del ágora. Tampoco es cierto que un brazo fuerte aguante la lanza mejor que uno débil. **390** La entereza reside en la naturaleza y en el valor¹⁸. Pero aceptemos alojarnos en su casa, que lo merece el aquí presente y el hijo de Agamenón ausente por cuya causa hemos venido. Esclavos, hemos de dirigirnos al interior de la casa, que para mí tengo que un pobre está más dispuesto a hospedar que un rico. Acepto, pues, el alojamiento en casa de este hombre, **395** si bien preferiría que tu hermano me condujera a su próspera morada como hombre afortunado. Pero puede que regrese, pues los oráculos de Loxias son firmes; **400** en cambio la adivinación de los hombres... ¡que se vaya al cuerno!

(*Entran Orestes y Píladas en la casa.*)

CORIFEO. — Ahora más que antes, Electra, tenemos el corazón caldeado por la alegría. Quizá la suerte se quede para bien, aunque avance con dificultad.

ELECTRA. — ¡Pobre hombre! **405** ¿Por qué has recibido a estos forasteros, superiores a ti, conociendo la pobreza de tu casa?

LABRADOR. — ¿Por qué no? Si son nobles, como lo parecen, ¿no se contentarán lo mismo con la escasez que con la abundancia?

¹⁷ Para esta misma idea, cf. *Suplicantes*, vv. 849 y sigs.

¹⁸ WILAMOWITZ considera sospechosos los vv. 373-379 y 386-390; piensa que pertenecen a otra obra y han sido incorporados aquí secundariamente. Sin embargo, este tipo de generalizaciones son lo suficiente familiares como para no extrañar.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐπεὶ νυν ἐξήμαρτες ἐν σμικροῖσιν ὦν,
 ἔλθ' ὡς παλαιὸν τροφὸν ἐμοῦ φίλον πατρός,
 ὃς ἀμφὶ ποταμὸν Τάναον Ἀργείας ὄρους 410
 τέμνοντα γαίης Σπαρτιάτιδος τε γῆς
 ποιμναις ὁμαρτεῖ πόλεος ἐκβεβλημένος·
 κέλευε δ' αὐτὸν τῶνδ' ἐμούσαφιγμένων
 ἐλθεῖν, ξένων τ' ἐς δαῖτα ποροῦναί τινα.
 ἦσθήσεται τοι καὶ προσεύξεται θεοῖς, 415
 ζῶντ' εἰσακούσας παῖδ' ὃν ἐκσῶζει ποτέ.
 οὐ γὰρ πατρῶων ἐκ δόμων μητρὸς πάρα
 λάβοιμεν ἄν τι· πικρὰ δ' ἀγγεῖλαιμεν ἄν,
 εἰ ζῶντ' Ὀρέστην ἢ τάλαιν' αἴσθοιτ' ἔτι.

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ

ἄλλ', εἰ δοκεῖ σοι, τούσδ' ἀπαγγελῶ λόγους 420
 γέροντι· χώρει δ' ἐς δόμους ὅσον τάχος
 καὶ τᾶνδον ἐξάρτυε. πολλά τοι γυνὴ
 χρήζουσ' ἄν εὖροι δαιτὶ προσφορήματα.
 ἔστιν δὲ δὴ τοσαῦτά γ' ἐν δόμοις ἔτι,
 ὥσθ' ἔν γ' ἐπ' ἡμᾶρ τούσδε πληρῶσαι βορᾶς. 425
 ἐν τοῖς τοιούτοις δ' ἠνίκ' ἄν γνώμης πέσω,
 σκοπῶ τὰ χρήμαθ' ὡς ἔχει μέγα σθένος,
 ξένοις τε δοῦναι σῶμά τ' ἐς νόσους πεσὼν
 δαπάναισι σῶσαι· τῆς δ' ἐφ' ἡμέραν βορᾶς
 ἐς σμικρὸν ἦκει· πᾶς γὰρ ἐμπλησθεὶς ἀνὴρ 430
 ὁ πλούσιός τε χῶ πένης ἴσον φέρει.

ΧΟΡΟΣ

κλειναὶ νᾶες, αἶ ποτ' ἔβατε Τροίαν {[στρ.]
 τοῖς ἀμετρήτοις ἔρετμοῖς
 πέμπουσαι χοροὺς μετὰ Νηρηίδων,
 ἴν' ὁ φίλαυλος ἔπαλλε δελ- 435
 φὶς πρῶραις κυανεμβόλοι-
 σιν εἰλισσόμενος,
 πορεύων τὸν τᾶς Θέτιδος
 κοῦφον ἄλμα ποδῶν Ἀχιλλῆ
 σὺν Ἀγαμέμνονι Τρωίας 440
 ἐπὶ Σιμουντίδας ἀκτάς.
 Νηρηίδες δ' Εὐβοΐδας ἄκρας λιποῦσαι {[ἀντ.]
 μόχθους ἀσπιστὰς ἀκμόνων

ELECTRA. — Ahora que has cometido un tropiezo estando, como estás, en la escasez, marcha junto al viejo y querido ayo de mi padre que, expulsado de la ciudad, anda pastoreando el ganado 410 cerca del río Tánao que traza la frontera entre Argos y la tierra espartana. Ordénale que venga y prepare algo para agasajar a estos forasteros que acaban de llegarme. 415 ¡Cómo va a alegrarse y a dar gracias a los dioses cuando oiga que vive el niño a quien él salvó un día! De lo que pertenece a la casa de mi padre nada tomaré de manos de mi madre. ¡Amargo nos resultaría el anuncio si la desdichada se entera ya de que Orestes vive!

420 LABRADOR. — Bien, si te parece, llevaré estas tus palabras al anciano. Entra en casa en seguida y dispón todo dentro; que una mujer, si quiere, puede encontrar cosas que añadir a un banquete. Todavía quedan en casa alimentos como para saciar a éstos de comida durante todo un día.

(*Entra Electra en casa.*)

425 Cuando en ocasiones como ésta fracaso en mis intenciones¹⁹, observo que la riqueza tiene gran importancia; puede obsequiar a los huéspedes y salvar con recursos un cuerpo que ha caído enfermo. 430 En cambio, en lo tocante al alimento diario, de poco vale: todo hombre que se sacia — sea rico o pobre— se lleva lo mismo.

(*Sale por la derecha.*)

PRIMER ESTÁSIMO (432-486)

CORO.

Estrofa 1.^a

Naves ilustres que un día arribasteis a Troya con incontables remos escoltando la danza de las Nereidas 435 cuando saltaba el delfín amante de la flauta ante las proas de oscuros espolones retorciéndose, acompañando al hijo de Tetis, ligero en el salto de sus pies, a Aquiles, 440 junto con Agamenón hasta las riberas del Simoeis en Troya.

Antístrofa 1.^a

Las Nereidas dejaron las alturas de Eubea y

¹⁹ El v. 426 es probablemente corrupto, aunque mantenemos el texto que ya leyó así ESTOBEO (cf. 91-96). Otros (cf. SCHIASSI, pág. 100) traducen «contra mi voluntad».

Ἡφαίστου χρυσέων ἔφερον τευχέων,
 ἀνά τε Πήλιον ἀνά τε πρυ- 445
 μνάς Ὅσας ἱερᾶς νάπας
 † Νυμφαίας σκοπιᾶς
 κόρας μάτευσ', † ἔνθα πατήρ
 ἰππότας τρέφεν Ἑλλάδι φῶς
 Θέτιδος εἰνάλιον γόνον 450
 ταχύπορον πόδ' Ἀτρείδαις.
 Ἰλιόθεν δ' ἔκλυόν τιнос ἐν λιμέσιν {{στρ.}}
 Ναυπλίοισι βεβῶτος
 τᾶς σᾶς, ὦ Θέτιδος παῖ,
 κλεινᾶς ἀσπίδος ἐν κύκλῳ 455
 τοιάδε σήματα, δειμάτα
 Φρύγια, τετύχθαι
 περιδρόμῳ μὲν ἵτυος ἔδρα
 Περσέα λαιμοτόμαν ὑπὲρ
 ἄλῶς ποτανοῖσι πεδί-
 λοισι φυὰν Γοργόνος ἴ- 460
 σχειν, Διὸς ἀγγέλω σὺν Ἑρ-
 μᾶ, τῷ Μαί-
 ας ἀγροτῆρι κούρω·
 ἐν δὲ μέσῳ κατέλαμπε σάκει φαέθων {{ἀντ.}} 465
 κύκλος ἀελίοιο
 ἵπποις ἄμ πτεροέσσαις
 ἄστρων τ' αἰθέριοι χοροί,
 Πλειάδες, Ὑάδες, Ἑκτορος
 ὄμμασι τροπαῖοι·
 ἐπὶ δὲ χρυσοτύπῳ κράνει 470
 Σφίγγες ὄνουξιν ἀοίδιμον
 ἄγραν φέρουσαι· περιπλευ-
 ρῶ δὲ κύτει πύρπνοος ἔ-
 σπευδε δρόμῳ λέαινα χαλ-
 αῖς Πειρη- 475
 ναῖον ὀρῶσα πῶλον.
 ἄορι δ' ἐν φονίῳ τετραβάμονες ἵπποι ἔπαλ-
 λον, κελαινὰ δ' ἀμφὶ νῶθ' ἴετο κόνις.
 τοιῶνδ' ἀνακτα δοριπόνων
 ἔκανεν ἀνδρῶν, Τυνδαρίς, 480
 σὰ λέχεα, κακόφρων κούρα.
 τοιγάρ σέ ποτ' οὐρανίδα
 πέμψουσιν θανάτοισ' ἢ σὰν

llevaron el escudo, armadura de oro, trabajo de los yunques de Hefesto²⁰ 445 y por el Pelión y por los hondos valles de la Sagrada Osa, atalaya de las Ninfas, buscaban al muchacho donde un jinete²¹ lo crió como padre para luz de la Grecia, 450 el hijo de la marina Tetis, pie veloz para bien de los Atridas.

Estrofa 2.^a

A alguien que de Ilión venía, en el puerto de Nauplio oí decir, ¡oh hijo de Tetis!, que en el orbe 455 de tu ilustre escudo hay estas figuras, terror para los frigios: que en la base del escudo, en su borde, Perseo, el segador de cuellos, sostiene 460 la cabeza de Gorgona con sandalias aladas²² sobre el mar y con él está Hermes, pregonero de Zeus, el hijo montaraz de Maya.

Antístrofa 2.^a

465 Y en medio del escudo brillaba radiante el carro redondo del sol con yeguas aladas y los coros celestes de astros, las Pléyades, las Híades que ante los ojos de Héctor rotaban.

470 Sobre el casco de oro trabajado la Esfinge llevando entre sus uñas un trofeo ganado por sus cantos.

En la coraza que rodea sus flancos una leona que respira fuego apresura la marcha con sus zarpas cuando ve 475 al potro de Pirene²³.

Epodo.

En la homicida lanza saltan cuatro caballos y el polvo vuela por sus lomos.

480 ¡Hija de Tindáreo²⁴, de malos pensamientos, tus amores mataron al rey de guerreros tan esforzados en la lucha!

²⁰ Literalmente «llevaron de los yunques de Hefesto las fatigas del escudo (consistentes en), una armadura de oro». Según la versión homérica, Aquiles heredó sus célebres armas de Peleo, a quien se las dieron los dioses como regalo de boda. Aquí son las Nereidas quienes le llevan este regalo que Tetis obtiene de Hefesto.

²¹ Probablemente referido a Quirón, preceptor de Aquiles, como piensa DENNISTON (en cuyo caso hay que entender *pater* como predicativo). SCHIASSI cree que *pater hippótas* («su padre el jinete») se refiere a Peleo, aduciendo el adjetivo *hippélata* que le aplica HOMERO.

²² Son las sandalias aladas, atributo de Hermes como mensajero divino que este dios prestó a Perseo para esta hazaña.

²³ Es la quimera que huye de Pegaso, montado por Belerofonte de Corinto (donde está la fuente y el río Pirene).

²⁴ (Imprecación inesperada a) Clitemnestra.

ἔτ' ἔτι φόνιον ὑπὸ δέραν 485
ὄψομαι αἷμα χυθὲν σιδάρῳ.

Por tanto, algún día los hijos de Urano te darán la muerte. 485 Sí, todavía he de ver, todavía, la sangre correr por el hierro de tu garganta enrojecida. (Entra por la derecha el viejo esclavo.)

SEGUNDO EPISODIO (487-698)

ΠΡΕΣΒΥΣ

ποῦ ποῦ νεᾶνις πότνι' ἐμῇ δέσποινά τε,
Ἄγαμέμνονος παῖς, ὄν ποτ' ἐξέθρεψ' ἐγώ;
ὡς πρόσβασιν τῶνδ' ὀρθίαν οἴκων ἔχει
ῥυσῶ γέροντι τῶδε προσβῆναι ποδί. 490
ὁμως δὲ πρός γε τοὺς φίλους ἐξελκτέον
διπλῆν ἄκανθαν καὶ παλίρροπον γόνυ.
ὦ θύγατερ-ἄρτι γάρ σε πρὸς δόμοις ὀρῶ-
ῆκω φέρων σοι τῶν ἐμῶν βοσκημάτων
ποιμνης νεογνὸν θρέμμ' ὑποσπάσας τόδε 495
στεφάνους τε τευχέων τ' ἐξελῶν τυρεύματα,
παλαιὸν τε θησαύρισμα Διονύσου τόδε
ὁσμῇ κατῆρες, μικρόν, ἀλλ' ἐπεσβαλεῖν
ἠδὺ σκύφον τοῦδ' ἀσθενεστέρῳ ποτῶ.
ἴτω φέρων τις τοῖς ξένοις τὰδ' ἐς δόμους· 500
ἐγὼ δὲ τρύχει τῶδ' ἐμῶν πέπλων κόρας
δακρύοισι τέγξας ἐξομόρξασθαι θέλω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ', ὦ γεραιέ, διάβροχον τόδ' ὄμμ' ἔχεις;
μῶν τάμὰ διὰ χρόνου σ' ἀνέμνησεν κακά;
ἦ τὰς Ὀρέστου τλήμονας φυγὰς στένεις 505
καὶ πατέρα τὸν ἐμόν, ὄν ποτ' ἐν χεροῖν ἔχων
ἀνόνητ' ἔθρεψας σοί τε καὶ τοῖς σοῖς φίλοις;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἀνόνηθ'· ὁμως δ' οὖν τοῦτό γ' οὐκ ἠνεσχόμην.
ἦλθον γὰρ αὐτοῦ πρὸς τάφον πάρεργ' ὁδοῦ
καὶ προσπεσῶν ἔκλαυσ' ἐρημίας τυχῶν, 510
σπονδάς τε, λύσας ἀσκὸν ὄν φέρω ξένοις,
ἔσπεισα, τύμβῳ δ' ἀμφέθηκα μυρσίνας.
πυρᾶς δ' ἐπ' αὐτῆς οἶν μελάγχμιον πόκῳ
σφάγιον ἐσεῖδον αἷμά τ' οὐ πάλαι χυθὲν
ξανθῆς τε χαίτης βοστρύχους κεκαρμένους. 515
κάθαύμασ', ὦ παῖ, τίς ποτ' ἀνθρώπων ἔτλη
πρὸς τύμβον ἐλθεῖν· οὐ γὰρ Ἀργείων γέ τις.
ἀλλ' ἦλθ' ἴσως που σὸς κασίγνητος λάθρα,
μολῶν δ' ἐθαύμασ' ἄθλιον τύμβον πατρός.
σκέψαι δὲ χαίτην προστιθεῖσα σῆ κόμη, 520
εἰ χρῶμα ταύτὸν κουρίμης ἔσται τριχός·
φιλεῖ γάρ, αἷμα ταύτὸν οἷς ἂν ἦ πατρός,
τὰ πόλλ' ὅμοια σώματος πεφυκέναι.

ANCIANO. — ¿Dónde, dónde está mi joven señora y dueña, la hija de Agamenón a quien un día yo crié?

490 Bien empinada tiene la subida a la casa para que un viejo arrugado como yo ascienda a pie. Con todo, tratándose de amigos he de arrastrar mi espalda doblada y torcida rodilla. (*Sale Electra de la casa.*)

Hija —ahora te veo ya ante la casa—, te traigo de mis ganados este recental 495 que acabo de sacar de debajo de una oveja, y coronas y quesos recién salidos del molde, y este viejo tesoro de Dioniso bien provisto de olor, pequeño, pero para echarlo en bebida más floja que él. 500 Vamos, que alguien lo lleve dentro de la casa para los forasteros, que yo he regado mis ojos de lágrimas y quiero antes secarlas con estos harapos que tengo por manto.

ELECTRA. — Anciano, ¿por qué tienes el rostro empapado? ¿Es que después de tanto tiempo mis males han avivado tus recuerdos? ¿O acaso lloras el triste exilio 505 de Orestes y a mi padre, a quien criaste entre tus brazos sin que pudiera servirte de provecho ni a ti ni a tus amigos?

ANCIANO. — Sin provecho, pero con todo no es esto lo que no he podido aguantar. Es que me he acercado a su tumba desviándome del camino. 510 Me postré llorando, ya que estaba solo, y desatando el hato que traigo para los forasteros, derramé una libación y puse sobre la tumba ramas de arrayán. Pero sobre el mismo altar vi sacrificada una oveja de negro vellón, sangre recién derramada 515 y un mechón cortado de pelo rubio. Conque me asombró, hija mía, qué hombre había osado acercarse a la tumba. Desde luego no es ningún argivo, ahora que quizá ha venido tu hermano ocultamente y ha honrado, en su retorno, la triste tumba de tu padre.

520 Acerca este mechón a tus cabellos y observa si son del mismo color que este pelo Cortado. A quienes tienen la misma sangre paterna suelen nacerles iguales muchas partes del cuerpo.

{ΗΛ.} οὐκ ἄξι' ἀνδρός, ὦ γέρον, σοφοῦ λέγεις,
εἰ κρυπτόν ἐς γῆν τήνδ' ἄν Αἰγίσθου φόβῳ 525
δοκεῖς ἀδελφὸν τὸν ἐμὸν εὐθαρσῆ μολεῖν.
ἔπειτα χαίτης πῶς συνοίσεται πλόκος,
ὁ μὲν παλαιστραῖς ἀνδρὸς εὐγενοῦς τραφεῖς,
ὁ δὲ κτενισμοῖς θῆλυς; ἀλλ' ἀμήχανον.
πολλοῖς δ' ἄν εὐροις βοστρύχους ὁμοπτέρους 530
καὶ μὴ γεγῶσιν αἵματος ταύτοῦ, γέρον.

ΠΡΕΣΒΥΣ

σὺ δ' εἰς ἵχνος βᾶσ' ἀρβύλης σκέψαι βάσιν
εἰ σύμμετρος σῶ ποδὶ γενήσεται, τέκνον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς δ' ἄν γένοιτ' ἄν ἐν κραταιλέῳ πέδῳ
γαίας ποδῶν ἔκμακτρον; εἰ δ' ἔστιν τόδε, 535
δυοῖν ἀδελφοῖν ποὺς ἄν οὐ γένοιτ' ἴσος
ἀνδρός τε καὶ γυναικός, ἀλλ' ἄρσην κρατεῖ.

ΠΡΕΣΒΥΣ

οὐκ ἔστιν, εἰ καὶ γῆν κασίγνητος μολών,
.....
κερκίδος ὄτῳ γνοίης ἄν ἐξύφασμα σῆς,
ἐν ᾧ ποτ' αὐτὸν ἐξέκλεψα μὴ θανεῖν; 540

{ΗΛΕΚΤΡΑ}

οὐκ οἶσθ', Ὀρέστης ἠνίκ' ἐκπίπτει χθονός,
νέαν μ' ἔτ' οὔσαν; εἰ δὲ κᾶκρεκον πέπλους,
πῶς ἄν τότε ὦν παῖς ταύτᾳ νῦν ἔχοι φάρη,
εἰ μὴ ξυναύξοιθ' οἱ πέπλοι τῷ σώματι;
ἀλλ' ἢ τις αὐτοῦ τάφον ἐποικτίρας ξένος 545
† ἐκείρατ', ἢ τῆσδε σκοποὺς λαβὼν χθονός † . . .

ΠΡΕΣΒΥΣ

οἱ δὲ ξένοι ποῦ; βούλομαι γὰρ εἰσιδῶν
αὐτοὺς ἔρεσθαι σοῦ κασιγνήτου πέρι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἶδ' ἐκ δόμων βαίνουσι λαιψηρῶ ποδί.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἀλλ' εὐγενεῖς μὲν, ἐν δὲ κιβδήλῳ τόδε· 550
πολλοὶ γὰρ ὄντες εὐγενεῖς εἰσιν κακοί.

ELECTRA. — Anciano, no hablas como corresponde a un hombre sensato, 525 si piensas que mi valeroso hermano ha venido furtivamente a esta tierra por miedo a Egisto. En segundo lugar, ¿cómo pueden corresponder el pelo de un hombre noble, cuidado para las palestras, y el de una mujer, acostumbrado a los peines? Es imposible. 530 Además encontrarás que muchos tienen semejante el pelo y sin embargo no han nacido de la misma sangre.

ANCIANO. — Entonces ve a ponerte en sus huellas, hija, y mira si la pisada de su bota se corresponde con tu pie.

ELECTRA. — ¿Cómo puede quedar en suelo duro 535 la impronta de los pies? Pero aún si esto fuera posible, no podría ser igual el pie de dos hermanos, varón y mujer. El varón es más robusto.

ANCIANO. — ¿No existe un vestido tejido por tu lanzadera por el que reconocieras a tu hermano si regresa a esta tierra, 540 aquel en el que estaba envuelto cuando yo lo sustraje a la muerte?

ELECTRA. — ¿No sabes que cuando Orestes se exilió del país yo era todavía niña? Y aún si yo tejiera mantos, ¿cómo iba a llevar ahora la misma ropa que entonces, cuando era niño, a menos que la ropa crezca junto con el cuerpo? 545 Conque o bien se compadeció de su tumba un forastero y cortó su pelo, o uno de aquí burlando a los vigilantes.

ANCIANO. — ¿Dónde están los forasteros? Quiero verlos para preguntarles por tu hermano. (*Salen Orestes y Pílates.*)

ELECTRA. — Helos aquí que salen de la casa con rápido pie.

550 ANCIANO. — Pues nobles sí son, aunque la apariencia no es prueba de buena ley, que muchos

ὄμως δέ. -χαίρειν τοὺς ξένους προσενέπω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

χαῖρ', ὦ γεραιέ. -τοῦ ποτ', Ἥλέκτρα, τόδε
παλαιὸν ἀνδρὸς λείψανον φίλων κυρεῖ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὗτος τὸν ἀμὸν πατέρ' ἔθρεψεν, ὦ ξένε. 555

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί φήσ; ὄδ' ὃς σὸν ἐξέκλεψε σύγγονον;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὄδ' ἔσθ' ὃ σώσας κεῖνον, εἵπερ ἔστ' ἔτι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔα·
τί μ' ἐσδέδορκεν ὥσπερ ἀργύρου σκοπῶν
λαμπρὸν χαρακτῆρ'; ἢ προσεικάζει μέ τω;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἴσως Ὀρέστου σ' ἤλιχ' ἦδεται βλέπων. 560

ΟΡΕΣΤΗΣ

φίλου γε φωτός. τί δὲ κυκλεῖ πέριξ πόδα;

ΗΛΕΚΤΡΑ

καύτη τόδ' εἰσορῶσα θαυμάζω, ξένε.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὦ πότνι', εὐχου, θύγατερ Ἥλέκτρα, θεοῖς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί τῶν ἀπόντων ἢ τί τῶν ὄντων πέρι;

ΠΡΕΣΒΥΣ

λαβεῖν φίλον θησαυρόν, ὃν φαίνει θεός. 565

de noble cuna son villanos. Sin embargo..., doy la
venia a los forasteros: ¡Salud!

ORESTES. — Salud anciano... Electra, ¿a quién de
tus amigos pertenece esta vieja reliquia de hombre?

555 ELECTRA. — Él fue quien crió a mi padre,
forastero.

ORESTES. — ¿Qué dices? ¿Es éste quien ocultó a
tu hermano?

ELECTRA. — Él fue quien lo salvó, si es que
todavía vive.

ORESTES. — ¡Eh!
¿Por qué me mira intensamente como si examinara
la brillante impronta de una pieza de plata? ¿Es que
me compara con alguien?

560 ELECTRA. — Quizá le cumple mirarte, ya que
eres de la edad de Orestes.

ORESTES. — Sí, de un amigo. Mas, ¿por qué da
vuelta a su pie?

ELECTRA. — También yo, forastero, me admiro al
verlo.

ANCIANO. — Señora, hija mía Electra, da gracias
a los dioses.

ELECTRA. — ¿Por qué? ¿Por algo ausente o por
algo presente?

565 ANCIANO. — Por recibir un querido tesoro
que dios pone ante tus ojos.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἰδού· καλῶ θεούς. ἢ τί δὴ λέγεις, γέρον;

ΠΡΕΣΒΥΣ

βλέψον νυν ἐς τόνδ', ὦ τέκνον, τὸν φίλτατον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πάλαι δέδορκα, μὴ σύ γ' οὐκέτ' εὖ φρονῆς.

ΠΡΕΣΒΥΣ

οὐκ εὖ φρονῶ 'γὼ σὸν κασίγνητον βλέπων;

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς εἶπας, ὦ γεραί', ἀνέλπιστον λόγον; 570

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὄραν Ὀρέστην τόνδε τὸν Ἀγαμέμνονος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποῖον χαρακτήρ' εἰσιδών, ὦ πείσομαι;

ΠΡΕΣΒΥΣ

οὐλήν παρ' ὀφρύν, ἦν ποτ' ἐν πατρὸς δόμοις
νεβρόν διώκων σοῦ μέθ' ἡμάχθη πεσών.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς φήσ; ὄρῳ μὲν πτώματος τεκμήριον. 575

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἔπειτα μέλλεις προσπίτνειν τοῖς φιλτάτοις;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' οὐκέτ', ὦ γεραιέ· συμβόλοισι γὰρ
τοῖς σοῖς πέπεισμαι θυμόν. -ὦ χρόνῳ φανείς,
ἔχω σ' ἀέλπτως . . .

ΟΡΕΣΤΗΣ

κάς ἐμοῦ γ' ἔχη χρόνῳ.

ELECTRA. — ¡Sea!, invoco a los dioses. ¿Qué quieres decirme ahora, anciano?

ANCIANO. — Hija, contempla a éste, a quien tú más amas.

ELECTRA. — Hace tiempo que no estás ya en tus cabales.

ANCIANO. — ¿Que no estoy en mis cabales por contemplar a tu hermano?

570 ELECTRA. — ¡Anciano!, ¿qué palabras inesperadas has pronunciado?

ANCIANO. — Que estás viendo aquí a Orestes, el hijo de Agamenón.

ELECTRA. — ¿Qué marca miro en la que pueda confiar?

ANCIANO. — Una cicatriz junto a la ceja, la que se produjo un día al caerse cuando perseguía contigo a una cervatilla en el palacio de tu padre.

575 ELECTRA. — ¿Qué dices?... Sí, veo la prueba de su caída.

ANCIANO. — ¿Y después de esto tardas en postrarte ante tu ser más querido?

ELECTRA. — Ya no, anciano, mi corazón está convencido con tus señales. ¡Oh, por fin has aparecido y te tengo inesperadamente...

ORESTES. — También yo te tengo por fin.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδέποτε δόξασα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐδ' ἐγὼ γὰρ ἤλπισα. 580

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐκεῖνος εἶ σύ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

σύμμαχος γέ σοι μόνος.
ἦν δ' ἀνσπάσωμαί γ' ὄν μετέρχομαι βόλον . . .
πέποιθα δ' ἢ χρὴ μηκέθ' ἠγεῖσθαι θεούς,
εἰ τᾶδικ' ἔσται τῆς δίκης ὑπέρτερα.

ΧΟΡΟΣ

ἔμολες ἔμολες, ὦ, χρόνιος ἀμέρα, 585
κατέλαμψας, ἔδειξας ἐμφανῆ
πόλει πυρσόν, ὃς παλαιᾶ φυγᾶ
πατρίων ἀπὸ δωμαίων τάλας
ἀλαίνων ἔβα.
θεὸς αὖ θεὸς ἀμετέραν τις ἄγει 590
νίκαν, ὦ φίλα.
ἄνεχε χέρας, ἄνεχε λόγον, ἴει λιτὰς
ἐς θεούς, τύχα σοι τύχα
κασίγνητον ἐμβατεῦσαι πόλιν. 595

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἶέν' φίλας μὲν ἠδονὰς ἀσπασμάτων
ἔχω, χρόνῳ δὲ καῦθις αὐτὰ δώσομεν.
σύ δ', ὦ γεραιέ-καίριος γὰρ ἤλυθες-
λέξον, τί δρῶν ἂν φονέα τεισαίμην πατρός;
[μητέρα τε κοινωνὸν ἀνοσίων γάμων;] 600
ἔστιν τί μοι κατ' Ἄργος εὐμενὲς φίλων;
ἢ πάντ' ἀνεσκευάσμεθ', ὥσπερ αἱ τύχαι;
τῷ ξυγγένωμαι; νύχιος ἢ καθ' ἡμέραν;
ποῖαν ὁδὸν τραπώμεθ' εἰς ἐχθροὺς ἐμούς;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὦ τέκνον, οὐδεὶς δυστυχοῦντί σοι φίλος. 605
εὐρημα γὰρ τοι χρῆμα γίνεται τόδε,
κοινῇ μετασχεῖν τάγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ.
σύ δ' -ἐκ βάρων γὰρ πᾶς ἀνήρησαι φίλοις
οὐδ' ἐλλέλοιπας ἐλπίδ' -ἴσθι μου κλύων,
ἐν χειρὶ τῇ σῆ πάντ' ἔχεις καὶ τῇ τύχῃ, 610
πατρῶον οἶκον καὶ πόλιν λαβεῖν σέθεν.

ELECTRA. — ... cuando jamás pensaba!

580 ORESTES. — Tampoco yo lo esperaba.

ELECTRA. — ¿Eres tú aquél?

ORESTES. — Sí, tu único aliado. Si consigo tirar de la red tras la que vengo... Y estoy convencido de ello o, de lo Contrario, habrá que pensar que ya no hay dioses si la injusticia va a superar a la justicia.

585 CORO. — *Oh día moroso, has llegado por fin, has llegado, has brillado, has mostrado a las claras una antorcha para la ciudad, un hombre que en fuga ya lejana salió paciente vagabundo de la casa paterna. 590 Un dios, de nuevo un dios arrastra nuestra victoria, amiga. Levanta tus manos, levanta tu voz, lanza tus súplicas a los dioses, que con suerte, 595 con suerte para ti ponga tu hermano su pie en la ciudad.*

ORESTES. — Bien, guardo en mi corazón el placer de vuestro amable saludo y a su debido tiempo os lo devolveré a mi vez.

Y ahora anciano (pues has llegado oportunamente), dime qué podría hacer para castigar al asesino de mi padre y a mi madre, **600** copartícipe de un matrimonio impío²⁵. ¿Tengo en Argos algún amigo fiel o todo se ha desbaratado como mi suerte? ¿Con quién relacionarme? ¿De noche o de día? ¿Qué camino podemos emprender contra mis enemigos?

605 ANCIANO. — Hijo mío, no te queda ningún amigo ahora que eres infortunado. ¿Qué suerte significa el participar lo mismo en lo bueno que en lo malo! Pero tú —pues para tus amigos estabas completamente destruido y ninguna esperanza les dejaste— has de saber, tras escucharme, **610** que tienes todo en tus manos y en las de la suerte.

²⁵ MURRAY, siguiendo a WILAMOWITZ., suprime como interpolado el v. 600, pero no hay razón de suficiente peso para dudar de la autenticidad del mismo.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτα δρῶντες τοῦδ' ἂν ἐξικοίμεθα;

ΠΡΕΣΒΥΣ

κτανῶν Θυέστου παῖδα σὴν τε μητέρα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἤκω 'πὶ τόνδε στέφανον· ἀλλὰ πῶς λάβω;

ΠΡΕΣΒΥΣ

τειχέων μὲν ἐλθῶν ἐντὸς οὐδ' ἂν εἰ θέλοις. 615

ΟΡΕΣΤΗΣ

φρουραῖς κέκασται δεξιαῖς τε δορυφόρων;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἔγνωσ' φοβεῖται γάρ σε κούχ εὐδει σαφῶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἴέν· σὺ δὴ τοῦνθένδε βούλευσον, γέρον.

ΠΡΕΣΒΥΣ

κάμοῦ γ' ἄκουσον· ἄρτι γάρ μ' ἐσῆλθέ τι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔσθλόν τι μηνύσειας, αἰσθοίμην δ' ἐγώ. 620

ΠΡΕΣΒΥΣ

Αἴγισθον εἶδον, ἠνίχ' εἶρπον ἐνθάδε.

{ΟΡΕΣΤΗΣ

προσηκάμην τὸ ρηθέν. ἐν ποίοις τόποις;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἀγρῶν πέλας τῶνδ' ἵπποφορβίων ἔπι.

Puedes apoderarte de tu Casa paterna y de tu ciudad.

ORESTES. — Entonces, ¿qué podría hacer para alcanzarlo?

ANCIANO. — Matar al hijo de Tiestes y a tu propia madre.

ORESTES. — Ésta es la corona en pos de la cual vengo. Mas ¿cómo me apodero de ella?

615 ANCIANO. — Entrando en los muros no, ni aunque quisieras.

ORESTES. — ¿Están provistos de centinelas y de lanceros?

ANCIANO. — Bien te has percatado. Egisto tiene miedo y no duerme bien.

ORESTES. — Bien; aconséjame tú ahora, anciano, el paso siguiente.

ANCIANO. — Escúchame atentamente, acaba de ocurrírseme algo.

620 ORESTES. — ¡Así me manifestaras algo bueno y yo lo captara!

ANCIANO. — He visto a Egisto cuando me dirigía hacia acá.

ORESTES. — Entiendo lo que dices. ¿En qué lugares?

ANCIANO. — En el campo, cerca de los pastizales de las caballadas.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δρῶνθ'; ὀρῶ γὰρ ἐλπίδ' ἐξ ἀμηχάνων.

ΠΡΕΣΒΥΣ

Νύμφαις ἐπόρσυν' ἔροτιν, ὡς ἔδοξέ μοι. 625

ΟΡΕΣΤΗΣ

τροφεῖα παιδῶν ἢ πρὸ μέλλοντος τόκου;

ΠΡΕΣΒΥΣ

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν' βουσφαγεῖν ὠπλίζετο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πόσων μετ' ἀνδρῶν; ἢ μόνος δμῶων μέτα;

ΠΡΕΣΒΥΣ

οὐδεὶς παρῆν Ἀργεῖος, οἰκεία δὲ χεῖρ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ πού τις ὅστις γνωριεῖ μ' ἰδῶν, γέρον; 630

ΠΡΕΣΒΥΣ

δμῶες μὲν εἰσιν, οἱ σέ γ' οὐκ εἶδόν ποτε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἡμῖν ἂν εἶεν, εἰ κρατοῖμεν, εὐμενεῖς;

ΠΡΕΣΒΥΣ

δούλων γὰρ ἴδιον τοῦτο, σοὶ δὲ σύμφορον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς οὖν ἂν αὐτῷ πλησιασθεῖην ποτέ;

ΠΡΕΣΒΥΣ

στείχων ὄθεν σε βουθυτῶν ἐσόψεται. 635

ORESTES. — ¿Qué hacía? En mi impotencia vislumbro una esperanza.

625 ANCIANO. — Preparaba un sacrificio a las Ninfas, según me pareció.

ORESTES. — ¿Por la crianza de sus hijos o por un futuro parto?

ANCIANO. — Sólo sé una cosa: preparaba un sacrificio de toros.

ORESTES. — ¿Con cuántos hombres? ¿O estaba sólo con esclavos?

ANCIANO. — No había ningún argivo, sólo un grupo de sirvientes.

630 ORESTES. — ¿No habrá alguno que me conozca, anciano?

ANCIANO. — No, son esclavos que nunca te han visto.

ORESTES. — ¿Estarían de nuestro lado si vencemos?

ANCIANO. — Sí, esto es propio de esclavos y en interés tuyo.

ORESTES. — Entonces, ¿cómo podría acercarme un momento a él?

635 ANCIANO. — Poniéndote donde pueda verte al realizar el sacrificio.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὁδὸν παρ' αὐτήν, ὡς ἔοικ', ἀγρούς ἔχει;

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὄθεν γ' ἰδὼν σε δαιτὶ κοινωνὸν καλεῖ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πικρόν γε συνθoinάτορ', ἦν θεὸς θέλη.

ΠΡΕΣΒΥΣ

τοῦνθένδε πρὸς τὸ πῆπτον αὐτὸς ἐννόει.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καλῶς ἔλεξας. -ἡ τεκοῦσα δ' ἐστὶ ποῦ; 640

ΠΡΕΣΒΥΣ

Ἄργει παρέσται δ' οὔν πόσει θοίηνν ἔπι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δ' οὐχ ἄμ' ἐξωρμάτ' ἐμὴ μήτηρ πόσει;

ΠΡΕΣΒΥΣ

φόνον τρέμουσα δημοτῶν ἐλείπετο.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ξυνῆχ' ὕποπτος οὔσα γινώσκει πόλει.

ΠΡΕΣΒΥΣ

τοιαῦτα' μισεῖται γὰρ ἀνόσιος γυνή. 645

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς οὔν ἐκείνην τόνδε τ' ἐν ταύτῳ κτενῶ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ φόνον γε μητρὸς ἐξαρτύσομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ μὴν ἐκεῖνά γ' ἡ τύχη θήσει καλῶς.

ORESTES. — Tendrá el campo, como es lógico, junto al camino mismo.

ANCIANO. — Sí, donde te verá y te invitará a que participes del banquete.

ORESTES. — Amargo compañero de festín tendrá si dios lo quiere.

ANCIANO. — Lo demás discúrrelo tú mismo sobre la marcha.

640 ORESTES. — Has hablado bien. ¿Y mi madre, dónde está?

ANCIANO. — En Argos, pero estará junto a su esposo para la comida.

ORESTES. — ¿Por qué no ha hecho el viaje mi madre con su esposo?

ANCIANO. — Viene detrás, por temor a las habladerías de los ciudadanos.

ORESTES. — Comprendo, sabe que la ciudad la odia.

645 ANCIANO. — Así es. Una mujer impura produce repugnancia.

ORESTES. — Y ¿Cómo mataré a aquella y a éste en el mismo sitio?

ELECTRA. — Yo te prepararé el asesinato de la madre.

ORESTES. — Sí, que el de aquél seguro que lo dis-

pondrá bien la suerte.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὑπηρετεῖτω μὲν δυοῖν ὄντοιν ὄδε.

ELECTRA. — Que la suerte, que es una, nos haga a nosotros dos este servicio²⁶.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἔσται τάδ'· εὐρίσκεις δὲ μητρὶ πῶς φόνον; 650

650 ANCIANO. — Así será. ¿Qué clase de muerte andas buscando para tu madre?

ΗΛΕΚΤΡΑ

λέγ', ὦ γεραιέ, τάδε Κλυταιμῆστρα μολῶν·
λεχῶ μ' ἀπάγγελλ' οὕσαν ἄρσενος τόκῳ.

ELECTRA. — Anciano, ve y di a Clitemnestra esto; anúnciale que soy puérpera por el parto de un niño.

ΠΡΕΣΒΥΣ

πότερα πάλαι τεκοῦσαν ἢ νεωστὶ δῆ;

ANCIANO. — ¿Diré que has parido hace tiempo o recientemente?

ΗΛΕΚΤΡΑ

δέχ' ἡλίου, ἐν οἷσιν ἀγνεύει λεχῶ.

ELECTRA. — Hace diez días, tiempo en que se purifica una parturienta.

ΠΡΕΣΒΥΣ

καὶ δὴ τί τοῦτο μητρὶ προσβάλλει φόνον; 655

655 ANCIANO. — Sí, pero ¿cómo puede esto llevar la muerte a tu madre?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἦξει κλύουσα λόχιά μου νοσήματα.

ELECTRA. — Vendrá para escuchar mis dolores de parto.

ΠΡΕΣΒΥΣ

πόθεν; τί δ' αὐτῇ σοῦ μέλιν δοκεῖς, τέκνον;

ANCIANO. — ¿Cómo? ¿Crees, hija mía, que le importas tú algo?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ναί· καὶ δακρύσει γ' ἀξίωμ' ἐμῶν τόκων.

ELECTRA. — Sí. Y seguro que llorará la posición humilde de mi hijo.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἴσως· πάλιν τοι μῦθον ἐς καμπὴν ἄγε.

ANCIANO. — Quizá; pero, vamos, lleva tus palabras a su meta.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐλθοῦσα μέντοι δῆλον ὡς ἀπόλλυται. 660

660 ELECTRA. — Bien, si viene es evidente que está perdida.

²⁶ Verso probablemente corrupto. Seguimos a DENNISTON, cuyo mínimo retoque (*mía* por *mén*) ofrece un sentido lógico y aceptable. MURRAY acepta el cambio *tóde* en *hóde* de TYRWHITT, con lo que el sujeto sería el viejo («que éste nos sirva a nosotros dos»).

ΠΡΕΣΒΥΣ

καὶ μὴν ἐπ' αὐτάς γ' εἷσι σῶν δόμων πύλας.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκοῦν τραπέσθαι σμικρὸν εἰς Ἄιδου τόδε;

ΠΡΕΣΒΥΣ

εἰ γὰρ θάνοιμι τοῦτ' ἰδὼν ἐγὼ ποτε.

{ΗΛ.} πρῶτιστα μὲν νυν τῷδ' ὑφήγησαι, γέρον . . .

ΠΡΕΣΒΥΣ

Αἴγισθος ἔνθα νῦν θυηπολεῖ θεοῖς; 665

{ΗΛ.} ἔπειτ' ἀπαντῶν μητρὶ τάπ' ἐμοῦ φράσον.

ΠΡΕΣΒΥΣ

ὥστ' αὐτά γ' ἐκ σοῦ στόματος εἰρήσθαι δοκεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σὸν ἔργον ἤδη· πρόσθεν εἴληχας φόνου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

στείχοιμ' ἄν, εἴ τις ἡγεμῶν γίγνοιθ' ὁδοῦ.

ΠΡΕΣΒΥΣ

καὶ μὴν ἐγὼ πέμποιμ' ἄν οὐκ ἀκουσίως. 670

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ Ζεῦ Πατρῷε, καὶ Τροπαῖ' ἐχθρῶν γενοῦ . . .

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴκτιρέ θ' ἡμᾶς· οἴκτρα γὰρ πεπόνθαμεν . . .

ΠΡΕΣΒΥΣ

οἴκτιρε δῆτα σοὺς γε φύντας ἐκγόνους.

ANCIANO. — Sí, porque se acercará hasta las mismas puertas de tu casa.

ELECTRA. — ¿Y no es eso adentrarse un poco por la senda de Hades?

ANCIANO. — ¡Así muriera yo una vez que lo haya visto!

ELECTRA. — Sí, pero primero, anciano, señala el camino a Orestes...

665 ANCIANO. — ¿A donde se encuentra ahora Egisto sacrificando a los dioses?

ELECTRA. — ... y luego llégale a mi madre y comunícale mis palabras.

ANCIANO. — Lo haré de forma que crea que están saliendo de tu propia boca.

ELECTRA. — (A ORESTES.) Es hora de que actúes. Te ha tocado la primera sangre.

ORESTES. — Con gusto marchó, si alguien guía mis pasos.

670 ANCIANO. — También yo te escoltaré con agrado.

ORESTES. — ¡Oh Zeus familiar!, pon en fuga a mis enemigos.

ELECTRA. — Apíadate de nosotros, que hemos sufrido lamentablemente.

ANCIANO. — Apíadate, por favor, de tus propios

ΗΛΕΚΤΡΑ

Ἦρα τε, βωμῶν ἢ Μυκηναίων κρατεῖς . . .

ΟΡΕΣΤΗΣ

νίκην δὸς ἡμῖν, εἰ δίκαι' αἰτούμεθα. 675

ΠΡΕΣΒΥΣ

δὸς δῆτα πατρός τοῖσδε τιμωρόν δίκην.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σὺ τ', ὦ κάτω γῆς ἀνοσίως οἰκῶν πάτερ . . .

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ Γαῖ' ἄνασσα, χεῖρας ἧ δίδωμ' ἐμὰς . . .

ΠΡΕΣΒΥΣ

ἄμυν' ἄμυνε τοῖσδε φιλότατοις τέκνοις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

νῦν πάντα νεκρόν ἐλθέ σύμμαχον λαβών. 680

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἴπερ γε σὺν σοὶ Φρύγας ἀνήλωσαν δορὶ . . .

ΠΡΕΣΒΥΣ

χῶσοι στυγοῦσιν ἀνοσίους μιάστορας.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἤκουσας, ὦ δειν' ἐξ ἐμῆς μητρὸς παθών;

ΠΡΕΣΒΥΣ

πάντ', οἶδ', ἀκούει τάδε πατήρ· στείχειν δ' ἀκμή.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ σοὶ προφωνῶ πρὸς τὰδ' Αἴγισθον θανεῖν· 685
ὡς εἰ παλαισθεὶς πτώμα θανάσιμον πεσῆ,
τέθνηκα κάγώ, μηδέ με ζῶσαν λέγε·

descendientes.

ELECTRA. — Y tú, Hera, que presides los altares de Micenas...

675 ORESTES. — ... concédenos victoria si pedimos justicia.

ANCIANO. — Sí, y a éstos concédeles castigo que venga a su padre.

ORESTES. — Y tú, padre, que habitas bajo tierra contra toda religión...

ELECTRA. — ... Y tú, soberana Tierra a quien dirijo mis manos...

ANCIANO. — ... defiende, defiende a estos tus amados hijos...

680 ORESTES. — ... ven ahora tomando por aliados a todos los muertos...

ELECTRA. — ... al menos cuantos contigo destruyeron a los frigios en combate...

ANCIANO. — ... y cuantos sienten repugnancia por quienes se manchan de sangre impíamente.

ELECTRA. — ¿Has oído, oh tú, que tan terrible muerte sufriste a manos de mi madre?

ANCIANO. — Sé que tu padre está oyendo todo esto. Ya es hora de marchar.

685 ELECTRA. — Antes que nada te pido, además de esto, que muera Egisto; que si sucumbes en la lucha con caída mortal, también yo soy muerta. No

παίσω γὰρ ἦπαρ τοῦμόν ἀμφήκει ξίφει.
 δόμων ἔσω βᾶσ' εὐτρεπὲς ποήσομαι.
 ὡς ἦν μὲν ἔλθη πύστις εὐτυχῆς σέθεν, 690
 ὀλολύξεται πᾶν δῶμα· θνήσκοντος δέ σου
 τάναντί' ἔσται τῶνδε· ταῦτά σοι λέγω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πάντ' οἶδα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πρὸς τὰδ' ἄνδρα γίγνεσθαί σε χρή.

ὑμεῖς δέ μοι, γυναῖκες, εὖ πυρσεύετε
 κραυγὴν ἀγῶνος τοῦδε· φρουρήσω δ' ἐγὼ 695
 πρόχειρον ἔγχος χειρὶ βαστάζουσ' ἐμῆ.
 οὐ γὰρ ποτ' ἐχθροῖς τοῖς ἐμοῖς νικωμένη
 δίκην ὑφέξω, σῶμ' ἐμὸν καθυβρίσαι.

SEGUNDO ESTÁSIMO (699-746)**ΧΟΡΟΣ**

ἀταλᾶς ὑπὸ ματρὸς <ἄρν'> {[στρ.]
 Ἀργείων
 ὀρέων ποτὲ κληδῶν ἐν 700
 πολιαῖσι μένει φήμαις
 εὐαρμόστοις ἐν καλάμοις
 Πᾶνα μοῦσαν ἠδύθροον
 πνέοντ', ἀγρῶν ταμίαν,
 χρυσέαν καλλιπλόκαμον 705
 πορεῦσαι. πετρίνοις δ' ἐπι-
 στάς κᾶρυξ ἰάχει βᾶθροις·
 Ἀγορὰν ἀγοράν, Μυκη-
 ναῖοι, στείχετε μακαρίων
 ὀψόμενοι τυράννων 710
 φάσματα † δείματα. . . χοροὶ δ' Ἀτρεϊ-
 δᾶν † ἐγέραιρον οἴκους·
 θυμέλαι δ' ἐπίτναντο χρυ- {[ἀντ.]
 σήλατοι,
 σελαγεῖτο δ' ἀν' ἄστῳ πῦρ
 ἐπιβώμιον Ἀργείων· 715
 λωτὸς δὲ φθόγγον κελάδει
 κάλλιστον, Μουσᾶν θεράπων·
 μολπαὶ δ' ἠϋξοντ' ἔραταί,

me consideres viva, pues atravesaré mi vientre con espada de doble filo.

690 Voy a entrar en casa y dispondré todo. Si me vienen nuevas felices de ti, toda la casa resonará por los gritos; pero si mueres, será al contrario. Esto es lo que te digo.

ORESTES. — Ya conozco todo.

ELECTRA. — Para esta acción has de ser un hombre. En cuanto a vosotras, mujeres, levantad bien alto, como antorcha, el grito de este combate²⁷; **695** que yo montaré guardia sosteniendo en mis propias manos la lanza. Si me vencen, jamás rendiré cuentas a mis enemigos para que ultrajen mi cuerpo. (*Salen todos.*)

CORO.

Estrofa 1.^a

Está en venerable leyenda²⁸ la historia de que un día Pan, 700 despensero de los campos, tomó a un cordero de los montes argivos, de hermoso 705 y dorado vellón, de debajo de su tierna madre y lo conducía soplando dulce música con el bien trabado caramillo. Y un heraldo apostóse en un poyo de piedra y gritó: «Al ágora, al ágora, Miceneos, 710 id a ver la visión de unos reyes felices.» Y los coros celebraban la casa de los Atridas²⁹.

Antístrofa 1.^a

Se expusieron incensarios de oro; brillaba sobre los altares el fuego 715 en la ciudad de Argos. La flauta, servidora de las Musas, cantaba hermosísimos sonos; se desbordaban amables cantos por el cordero de oro.

²⁷ Frase muy compendiada. Su sentido es: «levantad bien, como una antorcha (señal), un grito que anuncie el resultado de este combate».

²⁸ La historia del cordero de oro es la siguiente: los dioses dan a Atreo un cordero de oro, cuya posesión asegura su realeza. Tiestes, su hermano, seduce a su esposa y roba el cordero proclamándose rey. Zeus, irritado, da la vuelta al curso del universo.

²⁹ Verso corrupto. *Deímata*, que es evidentemente una glosa de *phásmata*, ha desplazado una palabra que se ha perdido. El anacronismo *Atreidán oíkou* no es suficiente para considerar corrupto también el verso siguiente.

χρυσέας ἀρνὸς ἐπίλογοι,
 Θυέστου· κρυφίαις γὰρ εὐ-
 ναῖς πείσας ἄλοχον φίλαν 720
 Ἄτρεως, τέρας ἐκκομί-
 ζει πρὸς δώματα· νεόμενος δ'
 εἰς ἀγόρους αὐτεῖ
 τὰν κερόεσσαν ἔχειν χρυσεόμαλ-
 λον κατὰ δῶμα ποιίμαν. 725
 τότε δὴ τότε φαεν- {[στρ.]}
 νὰς ἄστρων μετέβασ' ὁδοῦς
 Ζεὺς καὶ φέγγος ἀελίου
 λευκόν τε πρόσωπον ἄ- 730
 οὔς, τὰ δ' ἔσπερα νῶτ' ἐλαύ-
 νει θερμᾶ φλογὶ θεοπύρῳ,
 νεφέλαι δ' ἔνυδροι πρὸς ἄρ-
 κτον, ξηραὶ τ' Ἀμμωνίδες ἔ-
 δραι φθίνουσ' ἀπειρόδροσοι, 735
 καλλίστων ὄμβρων Διόθεν στερεῖσαι.
 λέγεται, τὰν δὲ πί- {[ἀντ.]}
 σιν σμικρὰν παρ' ἔμοιγ' ἔχει,
 στρέψαι θερμὰν ἀέλιον
 χρυσωπὸν ἔδραν ἀλλά- 740
 ξαντα δυστυχίᾳ βροτεί-
 ω θνατᾶς ἔνεκεν δίκας.
 φοβεροὶ δὲ βροτοῖσι μῦ-
 θοὶ κέρδος πρὸς θεῶν θεραπεί-
 αν. ὧν οὐ μνασθεῖσα πόσιν 745
 κτείνεις, κλεινῶν συγγενέτιρ' ἀδελφῶν.

{-} ἔα ἔα·
 φίλαι, βοῆς ἠκούσατ'-ἦ δοκῶ κενὴ
 ὑπῆλθέ μ'; -ὥστε νερτέρα βροντὴ Διός;
 ἰδοῦ, τὰδ' οὐκ ἄσημα πνεύματ' αἴρεται·
 δέσποιν', ἄμειψον δώματ', Ἡλέκτρα, τάδε. 750

ΗΛΕΚΤΡΑ

φίλαι, τί χρῆμα; πῶς ἀγῶνος ἦκομεν;

Y luego... la trampa de Tiestes; en oculto lecho persuadió 720 a la esposa querida de Atreo y llevó a su casa aquel portentoso. Volviendo a la plaza proclama que tiene 725 en su casa la oveja dotada de cuernos y de vellón de oro.

Estrofa 2.^a

Entonces fue, entonces fue cuando Zeus cambió el curso brillante de los astros y la luz del sol 730 y el blanco rostro de la aurora. El sol cabalgó hacia poniente con la llama ardiente de su fuego divino y las nubes, henchidas de agua, hacia la Osa.

El asiento de Amón³⁰ se agostó 735 sin probar el rocío, sin recibir la hermosísima lluvia de Zeus.

Antístrofa 2.^a

Se dice —mas poco crédito doy³¹— que el sol 740 de aspecto dorado se tornó cambiando de posición para mal de los hombres, por castigar a los mortales.

Los mitos que asustan a los hombres son convenientes para el culto de los dioses. 745 Te olvidaste de ellos y mataste a tu esposo, oh hermana de gloriosos hermanos³².

(Se oyen gritos lejanos.)

ΕΙ ΤΕΡΤΕΡ ΕΠΙΣΟΔΙΟ (747-858)

CORIFEO. — ¡Eh, eh, amigas! ¿Habéis oído un grito, como un trueno subterráneo de Zeus? ¿O me ha sucedido una impresión falsa?

Mira, aquí se eleva un sonido bien claro. 750 Electra, mi señora, traspón el umbral de esta tu casa.

(Sale Electra con una espada.)

ELECTRA. — Amigas, ¿qué sucede? ¿En qué punto estamos del combate?

³⁰ Egipto y Libia eran los dominios de Amón, dios equivalente a Zeus.

³¹ Eurípides, el racionalista, critica abiertamente esta historia y la considera simplemente un mito que «asusta a los hombres», aunque acepta su conveniencia para el culto divino. Con ello niega la maldición hereditaria de la casa de Atreo y desbarata de un golpe la base teológica de la concepción trágica de Esquilo.

³² Clitemnestra era hermana de Cástor y Polideuces (cf. verso 1239).

ΧΟΡΟΣ

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν' φόνιον οἰμωγὴν κλύω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἤκουσα κάγώ, τηλόθεν μὲν, ἀλλ' ὄμως.

ΧΟΡΟΣ

μακρὰν γὰρ ἔρπει γῆρυς, ἐμφανὴς γε μήν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Ἀργεῖος ὁ στεναγμός; ἢ φίλων ἐμῶν; 755

ΧΟΡΟΣ

οὐκ οἶδα· πᾶν γὰρ μείγνυται μέλος βοῆς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σφαγὴν ἀυτεῖς τήνδε μοι· τί μέλλομεν;

ΧΟΡΟΣ

ἔπισχε, τρανῶς ὡς μάθης τύχας σέθεν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἔστι· νικώμεσθα· ποῦ γὰρ ἄγγελος;

ΧΟΡΟΣ

ἤξουσιν· οὔτοι βασιλέα φαῦλον κτανεῖν. 760

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ καλλίνικοι παρθένοι Μυκηνίδες,
νικῶντ' Ὀρέστην πᾶσιν ἀγγέλλω φίλοις,
Ἄγαμέμνωνος δὲ φονέα κείμενον πέδῳ
Αἴγισθον· ἀλλὰ θεοῖσιν εὐχεσθαι χρεῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίς δ' εἶ σύ; πῶς μοι πιστὰ σημαίνεις τάδε; 765

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκ οἶσθ' ἀδελφοῦ μ' εἰσορῶσα πρόσπολον;

CORIFEO. — Sólo sé una cosa: estoy oyendo un lamento de muerte.

ELECTRA. — También yo acabo de oírlo, en la lejanía desde luego, pero con todo...

CORIFEO. — De lejos viene el sonido, pero es claro en verdad.

755 ELECTRA. — Es el gemido de un argivo. ¿Será de mis amigos?

CORIFEO. — No sé, pues los timbres de voz se confunden por completo.

ELECTRA. — Esta señal que me das es de degüello. ¿A qué aguardamos?

CORIFEO. — Espera a enterarte con certeza sobre tu destino.

ELECTRA. — No puedo, estamos vencidos, pues... ¿dónde están los mensajeros?

760 CORIFEO. — Ya vendrán. No es nada fácil matar a un rey. (*Entra un servidor de Orestes.*)

MENSAJERO. — Victoriosas mozas de Micenas, anuncio a todos mis amigos que Orestes ha vencido y que Egisto, asesino de Agamenón, yace postrado en tierra. Conque es fuerza orar a los dioses.

765 ELECTRA. — ¿Quién eres tú? ¿Cómo puedo creer lo que me comunicas?

MENSAJERO. — ¿No me conoces de verme como acompañante de tu hermano?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατ', ἔκ τοι δείματος δυσγνωσίαν
εἶχον προσώπου· νῦν δὲ γινώσκω σε δῆ.
τί φῆς; τέθνηκε πατρός ἐμοῦ στυγνός φονεύς;

ΑΓΓΕΛΟΣ

τέθνηκε· δῖς σοι ταῦθ', ἃ γοῦν βούλη, λέγω. 770

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ θεοί, Δίκη τε πάνθ' ὀρώσ', ἤλθές ποτε.
ποιῶ τρόπῳ δὲ καὶ τίνι ρυθμῷ φόνου
κτείνει Θυέστου παῖδα; βούλομαι μαθεῖν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἐπεὶ μελάθρων τῶνδ' ἀπήραμεν πόδα,
ἐσβάντες ἤμεν δίκροτον εἰς ἀμαξιτὸν 775
ἐνθ' ἦν ὁ κλεινὸς τῶν Μυκηναίων ἄναξ,
κυρεῖ δὲ κήποις ἐν καταρρύτοις βεβώς,
δρέπων τερείνης μυρσίνης κάρῃ πλόκους·
ιδῶν τ' αὐτεῖ· Χαίρετ', ὦ ξένοι· τίνες
πόθεν πορεύεσθ'; ἔστε τ' ἐκ ποίας χθονός; 780
ὁ δ' εἶπ' Ὀρέστης· Θεσσαλοί· πρὸς δ' Ἀλφεὸν
θύσοντες ἐρχόμεσθ' Ὀλυμπίῳ Δί.
κλύων δὲ ταῦτ' Αἰγισθος ἐννέπει τάδε·
Νῦν μὲν παρ' ἡμῖν χρή συνεστίους ἐμοὶ
θοίνης γενέσθαι· τυγχάνω δὲ βουθυτῶν 785
Νύμφαις· ἐῷοι δ' ἐξαναστάντες λέχους
ἐς ταῦτὸν ἤξετ'. ἀλλ' ἴωμεν ἐς δόμους·
καὶ ταῦθ' ἄμ' ἠγόρευε καὶ χερὸς λαβῶν
παρῆγεν ἡμᾶς-οὐδ' ἀπαρνεῖσθαι χρεῶν·
[ἐπεὶ δ' ἐν οἴκοις ἤμεν, ἐννέπει τάδε·] 790
λούτρ' ὡς τάχιστα τοῖς ξένοις τις αἰρέτω,
ὡς ἀμφὶ βωμὸν στῶσι χερνίβων πέλας.
ἀλλ' εἶπ' Ὀρέστης· Ἀρτίως ἠγνίσμεθα
λουτροῖσι καθαροῖς ποταμίων ρείθρων ἄπο.
εἰ δὲ ξένους ἀστοῖσι συνθύειν χρεῶν, 795
Αἰγισθ', ἔτοιμοι κοῦκ ἀπαρνούμεσθ', ἄναξ.
τοῦτον μὲν οὖν μεθεῖσαν ἐκ μέσου λόγον·
λόγγας δὲ θέντες δεσπότης φρουρήματα
δμῶες πρὸς ἔργον πάντες ἴεσαν χέρας·
οἳ μὲν σφαγεῖον ἔφερον, οἳ δ' ἦρον κανᾶ, 800
ἄλλοι δὲ πῦρ ἀνῆπτον ἀμφὶ τ' ἐσχάρας
λέβητας ὠρθουν· πᾶσα δ' ἐκτύπει στέγη.
λαβῶν δὲ προχύτας μητρὸς εὐνέτης σέθεν
ἔβαλλε βωμούς, τοιάδ' ἐννέπων ἔπη·
Νύμφαι πετραῖαι, πολλάκις με βουθυτεῖν 805

ELECTRA. — Amigo mío, he tenido dificultad de reconocer tu rostro por culpa del miedo, pero ahora ya te conozco. ¿Qué dices? ¿Ha muerto el repugnante asesino de mi padre?

770 MENSAJERO. — Ha muerto. Por segunda vez te digo lo mismo, ya que te agrada.

ELECTRA. — Oh dioses —y tú, Justicia que todo lo ves, por fin has llegado—. ¿De qué forma, con qué clase de muerte ha acabado con el hijo de Tiestes? Quiero saberlo.

MENSAJERO. — Cuando salimos de esta casa, 775 tomamos la carretera de doble calzada en dirección al lugar donde se encontraba el ilustre rey de Micenas. Resulta que éste paseaba por un huerto bien regado cortando para su cabeza ramos de tierno mirto. Al vernos gritó: «Hola, forasteros, ¿quiénes sois, 780 de dónde venís y de qué tierra procedéis?» «Tesalios —contestó Orestes—, y nos dirigimos al Alfeo para hacer un sacrificio a Zeus Olímpico.» Al oír esto dijo Egisto: «Pero ahora debéis quedaros con nosotros para acompañarme en un banquete. 785 Me encuentro a punto de ofrecer un sacrificio a las Ninfas. Si os levantáis a la aurora, os resultará lo mismo. Conque vayamos a casa (y al tiempo que esto decía nos tomó de las manos y nos conducía); no habéis de negaros.» Cuando estuvimos 790 en su casa dijo³³: «Que alguien prepare en seguida un baño para los forasteros, a fin de que puedan acercarse al agua lustral y al altar.» Pero Orestes dijo: «Acabamos de purificarnos con un baño en las limpias corrientes del río. 795 Mas si es fuerza que unos forasteros participen del sacrificio con los ciudadanos, entonces, rey Egisto, estamos dispuestos, no nos negamos.» Así que ésta fue la conversación que sostuvieron entre sí. Los esclavos depositaron las lanzas — protección de su señor— en el suelo y pusieron todos manos a la obra: 800 unos llevaban las víctimas, otros portaban canastas, otros encendían fuego y ponían calderos junto al hogar. En fin, toda la casa rebullía.

El amante de tu madre tomó granos de cebada y los arrojó al altar diciendo estas palabras: 805 «Ninfas

³³ WILAMOWITZ considera interpolado el v. 790.

καὶ τὴν κατ' οἴκουσ Τυνδαρίδα δάμαρτ' ἐμὴν
 πράσσοντας ὡς νῦν, τοὺς δ' ἐμοὺς ἐχθροὺς κακῶς
 -λέγων Ὀρέστην καὶ σέ. δεσπότης δ' ἐμὸς
 τάναντί' ἠϋχετ', οὐ γεγωνίσκων λόγους,
 λαβεῖν πατρῶα δώματ'. ἐκ κανοῦ δ' ἐλῶν 810
 Αἴγισθος ὀρθὴν σφαγίδα, μοσχείαν τρίχα
 τεμῶν ἐφ' ἀγνὸν πῦρ ἔθηκε δεξιᾶ,
 κᾶσφαξ' ἐπ' ὤμων μόσχον ὡς ἦσαν χεροῖν
 δμῶες, λέγει δὲ σῶ κασιγνήτω τάδε·
 Ἐκ τῶν καλῶν κομποῦσι τοῖσι Θεσσαλοῖς 815
 εἶναι τόδ', ὅστις ταῦρον ἀρταμεῖ καλῶς
 ἵππους τ' ὀχμάζει· λαβὲ σίδηρον, ᾧ ξένε,
 δεῖξόν τε φήμην ἔτυμον ἀμφὶ Θεσσαλῶν.
 ὁ δ' εὐκρότητον Δωρίδ' ἀρπάσας χεροῖν,
 ρίψας ἀπ' ὤμων εὐπρεπῆ πορπάματα, 820
 Πυλάδην μὲν εἴλετ' ἐν πόνοις ὑπηρετήν,
 δμῶας δ' ἀπωθεῖ· καὶ λαβῶν μόσχου πόδα,
 λευκάς ἐγύμνου σάρκας ἐκτείνων χέρα·
 θᾶσσον δὲ βύρσαν ἐξέδειρεν ἢ δρομεὺς
 δισσοὺς διαύλους ἵππιος διήνυσε, 825
 κάνεῖτο λαγόνας. ἱερά δ' ἐς χεῖρας λαβῶν
 Αἴγισθος ἦθρει. καὶ λοβὸς μὲν οὐ προσῆν
 σπλάγχνοις, πύλαι δὲ καὶ δοχαὶ χολῆς πέλας
 κακὰς ἔφαινον τῷ σκοποῦντι προσβολάς.
 χῶ μὲν σκυθράζει, δεσπότης δ' ἀνιστορεῖ· 830
 Τί χρῆμ' ἀθυμεῖς; ᾗ ξέν', ὀρρωδῶ τινα
 δόλον θυραῖον. ἔστι δ' ἐχθιστος βροτῶν
 Ἀγαμέμνονος παῖς πολέμιός τ' ἐμοῖς δόμοις·
 ὁ δ' εἶπε· Φυγάδος δῆτα δειμαίνεις δόλον,
 πόλεως ἀνάσων; οὐχ, ὅπως παστήρια 835
 θοινασόμεσθα, Φθιάδ' ἀντὶ Δωρικῆς
 οἴσει τις ἡμῖν κοπίδ', ἀπορρήξω χέλυν;
 λαβῶν δὲ κόπτει. σπλάγχνα δ' Αἴγισθος λαβῶν
 ἦθρει διαιρῶν. τοῦ δὲ νεύοντος κάτω
 ὄνυχας ἐπ' ἄκρους στὰς κασιγνήτος σέθεν 840
 ἐς σφονδύλους ἔπαισε, νωτιαῖα δὲ
 ἔρρηξεν ἄρθρα· πᾶν δὲ σῶμ' ἄνω κάτω
 ἤσπαιρεν ἠλάλαζε δυσθνήσκων φόνω.
 δμῶες δ' ἰδόντες εὐθύς ἤξαν ἐς δόρυ,
 πολλοὶ μάχεσθαι πρὸς δύ'· ἀνδρείας δ' ὑπο 845
 ἔστησαν ἀντίπρωρα σείοντες βέλη
 Πυλάδης Ὀρέστης τ'. εἶπε δ'· Οὐχὶ δυσμενῆς
 ἦκω πόλει τῆδ' οὐδ' ἐμοῖς ὀπάσσειν,
 φονέα δὲ πατρός ἀντετιμωρησάμην
 τλήμων Ὀρέστης· ἀλλὰ μὴ με καίνετε, 850
 πατρός παλαιοὶ δμῶες. οἱ δ', ἐπεὶ λόγων

de las rocas, que podamos sacrificar muchas veces yo y mi esposa, la hija de Tindáreo que está en la casa, con buena suerte como ahora, y nuestros enemigos con mala (refiriéndose a Orestes y a ti). Pero mi señor, sin proferir en voz alta sus palabras, pedía lo contrario, **810** recobrar la casa paterna. Tomó Egisto de la canasta un cuchillo afilado, cortó un mechón al ternero y lo puso con su diestra sobre el fuego sagrado. Finalmente descargó el cuchillo sobre la paletilla del ternero mientras lo sujetaban los esclavos en sus brazos, y dijo a tu hermano estas palabras: **815** «Entre las buenas cosas de que se jactan los tesalios está el que despiezan bien un toro y sujetan a los caballos. Toma el hierro, forastero, y demuestra que la fama de los tesalios es legítima.» Entonces Orestes asió con sus manos una *doris*³⁴ bien forjada y, **820** dejando caer de sus hombros el magnífico manto, apartó a los esclavos y tomó a Pílates por ayudante en la tarea: asió al ternero por la pata y con el brazo extendido dejó desnuda su blanca piel. Así que desolló el cuero con más rapidez que un corredor **825** completa a caballo la doble carrera y cortó los lomos. Egisto examinó en sus manos la víctima: las entrañas carecían de lóbulo y las fisuras y receptáculos del hígado anunciaban la llegada cercana de algún mal a quien las observaba. **830** Ensombreciose Egisto y le preguntó mi señor: «¿Por qué esa congoja?» «Forastero, temo el engaño de un hombre ausente. En verdad, es el hijo de Agamenón el que más me odia de los hombres y el mayor enemigo de mi casa.» Y éste contestó: «¿Y temes el engaño de un exiliado **835** tú que gobiernas esta ciudad? ¿No me traerá alguien un tajo de Ptía en vez de la *doris* para partir las costillas y que nos banqueteemos con las carnes?» Y tomándola, las troceó. Egisto entonces tomó las entrañas **840** y las observaba dividiéndolas. Y mientras se agachaba, tu hermano se puso de puntillas, le hundió el cuchillo hasta las vértebras y le desgarró los músculos de la espalda. Todo el cuerpo se convulsionó de arriba abajo y daba alaridos mientras moría de mala muerte. Los esclavos que lo vieron saltaron prestos al combate. **845** Eran muchos para luchar contra dos, pero Pílates y Orestes se mantuvieron por hombría agitando enfrente sus venablos. Y éste dijo: «No he venido como enemigo de la ciudad ni de mis

³⁴ Cuchillo especial para despellejar un animal; toma su nombre del lugar donde se hacían (cf. una «Toledo», ref. a las espadas). SCHIASSI (pág. 151) piensa que pudo originariamente ser *dorís* (cf. *déro* «despellejar»).

ἤκουσαν, ἔσχον κάμακας· ἐγνώσθη δ' ὑπὸ
γέροντος ἐν δόμοισιν ἀρχαίου τινός.
στέφουσι δ' εὐθύς σοῦ κασιγνήτου κάρα
χαίροντες ἀλαλάζοντες. ἔρχεται δὲ σοὶ 855
κάρα 'πιδείξων οὐχὶ Γοργόνος φέρων,
ἀλλ' ὄν στυγεῖς Αἴγισθον· αἷμα δ' αἵματος
πικρὸς δανεισμὸς ἦλθε τῷ θανόντι νῦν.

ΧΟΡΟΣ

θεὸς ἐς χορόν, ὦ φίλα, ἵχνος, {{στρ.}}
ὡς νεβρὸς οὐράνιον 860
πήδημα κουφίζουσα σὺν ἀγλαΐᾳ.
νικᾷ στεφαναφορίαν
† κρείσσω τοῖς † παρ' Ἀλφειοῦ ῥεέθροισι τελέσσαις
κασίγνητος σέθεν· ἀλλ' ἐπάειδε
καλλίνικον ὠδᾶν ἐμῷ χορῷ. 865

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φέγγος, ὦ τέθριππον ἡλίου σέλας,
ὦ γαῖα καὶ νύξ ἦν ἐδερκόμην πάρος,
νῦν ὄμμα τοῦμόν ἀμπτυχαί τ' ἐλεύθεροι,
ἐπεὶ πατὴρ πέπτωκεν Αἴγισθος φονεύς.
φέρ', οἷα δὴ ἴχω καὶ δόμοι κεύθουσί μου 870
κόμης ἀγάματ' ἐξενέγκωμαι, φίλαι,
στέψω τ' ἀδελφοῦ κρᾶτα τοῦ νικηφόρου.

ΧΟΡΟΣ

σὺ μὲν νυν ἀγάματ' ἄειρε {{άντ.}}
κρατί· τὸ δ' ἀμέτερον
χωρήσεται Μούσαισι χόρευμα φίλον. 875
νῦν οἱ πάρος ἀμέτεροι
γαίας τυραννεύσουσι φίλοι βασιλῆες,
δικαίως . . . τοὺς δ' ἀδίκως καθελόντες.
ἀλλ' ἴτω ξύναυλος βοᾶ χαρᾶ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ καλλίνικε, πατὴρ ἐκ νικηφόρου 880
γεγώς, Ὀρέστα, τῆς ὑπ' ἰλίῳ μάχης,

servidores. **850** Soy el desventurado Orestes y acabo de tomarme venganza del asesinato de mi padre. Conque no me matéis, antiguos esclavos de mi padre.» Y éstos, luego que oyeron sus palabras, contuvieron las picas —pues lo reconoció un viejo del palacio—, y al pronto coronaron la cabeza de tu hermano **855** profiriendo gritos de alegría. Está en camino para mostrarte la cabeza no de la Gorgona, sino de Egisto, a quien tú odias. Sangre por sangre ha venido, préstamo amargo para quien acaba de morir³⁵. (*Sale.*)

TERCER ESTÁSIMO (859-879)

CORO.

Estrofa.

*Amiga, pon tu huella en el coro, levantando radiante **860** como un cervatillo tu salto hasta el cielo. Ha ganado una corona de victoria tu hermano; no la de junto a las aguas de Alfeo³⁶. ¡Ea! Canta un himno de victoria **865** para acompañar mi danza.*

ELECTRA. — ¡Oh luz, oh brillo de la cuadriga de Helios, oh tierra y oscuridad nocturna que antes yo veía! Las ventanas de mis ojos son libres ahora que ha caído Egisto, matador de mi padre. Vamos, amigas, voy a traer cuantas joyas tengo **870** y me guarda la casa para adornar mi pelo. Y voy a coronar la cabeza de mi hermano victorioso.

CORO.

Antístrofa.

*Sí, tú levanta la cabeza adornada, que nosotras **875** danzaremos una danza querida de las Musas. Ya van a gobernar el país nuestros amados reyes de otro tiempo ahora que han matado con justicia a los injustos. ¡Ea! Vayan nuestros gritos al unísono con la alegría.*

(*Entran Pílates y servidores con el cadáver de Egisto.*)

CUARTO EPISODIO (880-1146)

880 ELECTRA. — ¡Orestes victorioso, nacido de un padre vencedor de la guerra de Ilión! Acepta esta

³⁵ La idea que subyace a esta frase, la verdadera idea motriz de toda la tragedia griega, es que un crimen genera otro crimen. Egisto había tomado prestada la sangre de Agamenón: préstamo que él reembolsa con su propia sangre.

³⁶ I. e. más importante. En una glosa así debió surgir la corrupción del v. 863, como agudamente observó MURRAY (cf. aparato crítico). El Alfeo es el río de Olimpia.

δέξαι κόμης σῆς βοστρύχων ἀνδήματα.
ἦρεις γὰρ οὐκ ἀχρεῖον ἔκπλεθρον δραμῶν
ἀγῶν' ἐς οἴκους, ἀλλὰ πολέμιον κτανῶν
Αἴγισθον, ὃς σὸν πατέρα κάμῶν ὤλεσε. 885
σύ τ', ὦ παρασπίστ', ἀνδρὸς εὐσεβεστάτου
παίδευμα Πυλάδη, στέφανον ἐξ ἐμῆς χερὸς
δέχου· φέρη γὰρ καὶ σὺ τῶδ' ἴσον μέρος
ἀγῶνος· αἰεὶ δ' εὐτυχεῖς φαίνοισθέ μοι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

θεοὺς μὲν ἠγοῦ πρῶτον, Ἥλέκτρα, τύχης 890
ἀρχηγέτας τῆσδ', εἶτα κάμ' ἐπαίνεσον
τὸν τῶν θεῶν τε τῆς τύχης θ' ὑπηρετήν.
ἦκω γὰρ οὐ λόγοισιν ἀλλ' ἔργοις κτανῶν
Αἴγισθον· ὡς δὲ τῶ σάφ' εἰδέναι τάδε
προσθῶμεν, αὐτὸν τὸν θανόντα σοι φέρω, 895
ὄν εἶτε χρήζεις θηρσίην ἀρπαγὴν πρόθεσ,
ἢ σκυῖλον οἰωνοῖσιν, αἰθέρος τέκνοις,
πήξασ' ἔρεισον σκόλοπι· σὸς γὰρ ἔστι νῦν
[δοῦλος, πάροιθε δεσπότης κεκλημένος.]

ΗΛΕΚΤΡΑ

αἰσχύνομαι μὲν, βούλομαι δ' εἰπεῖν ὅμως. 900

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί χρήμα; λέξον· ὡς φόβου γ' ἔξωθεν εἶ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

νεκροὺς ὑβρίζειν, μή μέ τις φθόνω βάλη.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὅστις ἂν μέμψαιτό σε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

δυσάρεστος ἡμῶν καὶ φιλόψογος πόλις.

ΟΡΕΣΤΗΣ

λέγ', εἴ τι χρήζεις, σύγγον'· ἀσπόνδοισι γὰρ 905
νόμοισιν ἔχθραν τῶδε συμβεβλήκαμεν.

banda para los bucles de tu pelo. Has llegado a casa no después de recorrer una prueba inútil de seis pletros, sino de matar al enemigo **885** Egisto, el que mató a tu padre y mío. Y tú, Pílates, escudero, discípulo del hombre más piadoso³⁷, acepta esta corona de mis manos; pues en esta lucha tú llevas una parte igual a la de éste. Que siempre os vea felices.

890 ORESTES. — Electra, Considera primero a los dioses autores de esta suerte y luego elógíame como a servidor de los dioses y de Fortuna. Aquí estoy ahora que he matado a Egisto de obra, no de palabra. **895** Y para contribuir al conocimiento claro del hecho, aquí te traigo el cadáver mismo a fin de que, si quieres, lo expongas para carnaza de las fieras o lo empales y claves como presa de las aves, hijas del éter. Ahora es tu esclavo quien antes recibía el nombre de señor³⁸.

900 ELECTRA. — Siento vergüenza, pero con todo deseo decir...

ORESTES. — ¿Qué cosa? Habla, pues ahora sí estás libre de temores.

ELECTRA. — ... de ultrajar a los muertos, no vaya a ser que incurra en odio.

ORESTES. — No existe quien pueda reprocharte nada.

ELECTRA. — La ciudad es implacable con nosotros y gusta de murmurar.

905 ORESTES. — Hermana, habla si algo quieres decir, pues con éste hemos entablado una lucha sin tregua.

³⁷ Su padre Estrofo.

³⁸ Conservamos como genuino el v. 899, como casi todos los editores.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἶέν· τίν' ἀρχὴν πρῶτά σ' ἐξείπω κακῶν,
 ποίας τελευτάς; τίνα μέσον τάξω λόγον;
 καὶ μὴν δι' ὄρθρων γ' οὐποτ' ἐξελίμπανον
 θρυλοῦσ' ἅ γ' εἶπεῖν ἠθελον κατ' ὄμμα σόν, 910
 εἰ δὴ γενοίμην δειμάτων ἔλευθέρα
 τῶν πρόσθε. νῦν οὖν ἐσμεν· ἀποδώσω δέ σοι
 ἐκεῖν' ἃ σε ζῶντ' ἠθελον λέξαι κακά.
 ἀπώλεσάς με κώρφανὴν φίλου πατρὸς
 καὶ τόνδ' ἔθηκας, οὐδὲν ἠδίκημένος, 915
 κᾶγῃμας αἰσχυρῶς μητέρ' ἄνδρα τ' ἔκτανες
 στρατηλατοῦνθ' Ἑλλησιν, οὐκ ἔλθων Φρύγας.
 ἐς τοῦτο δ' ἦλθες ἀμαθίας ὥστ' ἠλπισας
 ὡς ἐς σέ ἐμὴν δὴ μητέρ' οὐχ ἔξοις κακὴν
 γήμας, ἐμοῦ δὲ πατρὸς ἠδίκεις λέχη. 920
 ἴστω δ', ὅταν τις διολέσας δάμαρτά του
 κρυπταῖσιν εὐναῖς εἶτ' ἀναγκασθῆ λαβεῖν,
 δύστηνός ἐστιν, εἰ δοκεῖ τὸ σωφρονεῖν
 ἐκεῖ μὲν αὐτὴν οὐκ ἔχειν, παρ' οἷ δ' ἔχειν.
 ἄλγιστα δ' ὦκεῖς, οὐ δοκῶν οἰκεῖν κακῶς· 925
 ἠδησθα γὰρ δῆτ' ἀνόσιον γήμας γάμον,
 μήτηρ δὲ σ' ἄνδρα δυσσεβῆ κεκτημένη.
 ἄμφω πονηρῶ δ' ὄντ' ἀφαιρεῖσθον τύχην
 † κείνη τε τὴν σὴν καὶ σὺ τοῦκείνης κακόν. †
 πᾶσιν δ' ἐν Ἀργείοισιν ἠκούες τάδε· 930
 Ὅ τῆς γυναικός-οὐχὶ τάνδρὸς ἡ γυνή.
 καίτοι τόδ' αἰσχυρόν, προστατεῖν γε δωμάτων
 γυναῖκα, μὴ τὸν ἄνδρα· κάκείνους στυγῶ
 τοὺς παῖδας, ὅστις τοῦ μὲν ἄρσενος πατρὸς
 οὐκ ὠνόμασαι, τῆς δὲ μητρὸς ἐν πόλει. 935
 ἐπίσημα γὰρ γήμαντι καὶ μεῖζω λέχη
 τάνδρὸς μὲν οὐδεῖς, τῶν δὲ θηλειῶν λόγος.
 ὃ δ' ἠπάτα σε πλεῖστον οὐκ ἐγνωκότα,
 ἠύχεις τις εἶναι τοῖσι χρήμασι σθένων·
 τὰ δ' οὐδὲν εἰ μὴ βραχὺν ὀμιλῆσαι χρόνον. 940
 ἢ γὰρ φύσις βέβαιος, οὐ τὰ χρήματα.
 ἢ μὲν γὰρ αἰεὶ παραμένουσ' αἶρει κακά·
 ὃ δ' ὄλβος ἀδίκως καὶ μετὰ σκαιῶν ξυνῶν
 ἐξέπτατ' οἴκων, σμικρὸν ἀνθήσας χρόνον.
 ἃ δ' ἐς γυναῖκας-παρθένω γὰρ οὐ καλὸν 945
 λέγειν-σιωπῶ, γνωρίμως δ' αἰνίζομαι.
 ὕβριζες, ὡς δὴ βασιλικοὺς ἔχων δόμους
 κάλλει τ' ἀραρώς. ἀλλ' ἔμοιγ' εἶη πόσις
 μὴ παρθενωπός, ἀλλὰ τάνδρείου τρόπου.
 τὰ γὰρ τέκν' αὐτῶν Ἄρεος ἐκκρεμάννυται, 950
 τὰ δ' εὐπρεπῆ δὴ κόσμος ἐν χοροῖς μόνον.

³⁹ I. e. ORESTES.

⁴⁰ Frase interpretada de muy varias maneras cuando no considerada ininteligible. Nuestra traducción sigue la interpretación de KIRCHHOFF.

ELECTRA. — Bien. (*Dirigiéndose al cadáver.*)
 ¿Qué comienzo daré a mis palabras, para maldecirte, o qué final? ¿Qué palabras pondré en el medio? 910; Y eso que nunca dejaba de repetir cada mañana lo que quería decirte a la cara, si de verdad conseguía verme libre de mis miedos de antes! Pues bien, ya lo estoy y quiero dedicarte todos los insultos que deseaba decirte cuando vivías. Me arruinaste haciéndome huérfana de mi querido padre, 915 como a éste³⁹, sin recibir tú daño alguno; desposaste vergonzosamente a mi madre y mataste a un hombre que condujo el ejército griego, tú que no marchaste contra los frigios. Llegaste hasta tal punto de torpeza que pensabas que desposando a mi madre no iba a ser mala contigo. 920 Y mancillabas el lecho de mi padre. Entérate bien, cuando uno corrompe a la mujer de otro y se ve forzado a tomarla en cama furtiva es un pobre hombre si cree que la que no pudo ser continente con aquél puede serlo con él. 925 Vivías entre los mayores tormentos, aunque no parecías vivir mal, pues sabías, sí, sabías que el tuyo era un matrimonio ilegal y mi madre que había tomado por esposo a un impío. Ambos erais malvados y os habéis privado mutuamente ella a ti de tu prosperidad, tú a ella de su honor⁴⁰. 930 Ya oías lo que se decía entre los argivos: «El marido de su esposa...», no «la mujer de su marido». Y en verdad es feo que sea la mujer, y no el hombre, quien manda en una casa. Aborrezco a los hijos que en una ciudad 935 no reciben el nombre de su padre, sino el de la madre. Cuando un hombre casa con mujer notable y superior a él no se habla del hombre, sino de la mujer. Te creías alguien por apoyar tu fuerza en la riqueza, y eso fue lo que más te engañó a ti, que desconocías muchas otras cosas. 940 La riqueza no vale nada si no es por el breve tiempo que se está con ella. Lo firme es la naturaleza, no la riqueza. La primera siempre permanece y acaba con la desgracia, en cambio la riqueza que acompaña al injusto y al torpe acaba volando de su casa tras florecer por breve tiempo. 945 En lo que respecta a las mujeres, callaré —pues no está bien a una virgen hablar—, pero lo manifestaré veladamente de forma que se entienda. Eras altanero, ¿como que poseías una mansión real y estabas dotado de belleza! Pero tenga yo un esposo no con aspecto

ἔρρ', οὐδὲν εἰδὼς ὧν ἐφευρεθεῖς χρόνῳ
 δίκην δέδωκας. -ὧδέ τις κακοῦργος ὧν
 μή μοι τὸ πρῶτον βῆμ' ἐὰν δράμη καλῶς,
 νικᾶν δοκείτω τὴν Δίκην, πρὶν ἂν πέλας 955
 γραμμῆς ἴκηται καὶ τέλος κάμψη βίου.

ΧΟΡΟΣ

ἔπραξε δεινά, δεινὰ δ' ἀντέδωκε σοὶ
 καὶ τῷδ' ἔχει γὰρ ἡ Δίκη μέγα σθένος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἶέν' κομίζειν τοῦδε σῶμ' ἔσω χρεῶν
 σκότῳ τε δοῦναι, δμῶες, ὡς, ὅταν μόλη 960
 μήτηρ, σφαγῆς πάροιθε μὴ εἰσίδῃ νεκρόν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐπίσχες· ἐμβάλωμεν εἰς ἄλλον λόγον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ'; ἐκ Μυκηνηῶν μῶν βοηδρόμους ὀρῶ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ, ἀλλὰ τὴν τεκοῦσαν ἢ μ' ἐγείνατο.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καλῶς ἄρ' ἄρκυν ἐς μέσην πορεύεται . . . 965
 καὶ μὴν ὄχοις γε καὶ στολῆ λαμπρύνεται.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δῆτα δρῶμεν μητέρ'; ἦ φονεύσομεν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

μῶν σ' οἴκτος εἶλε, μητρὸς ὡς εἶδες δέμας;

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ·
 πῶς γὰρ κτάνω νιν, ἢ μ' ἔθρεψε κᾶτεκεν;

afeminado, sino al estilo varonil. 950 Los hijos de éstos últimos son afectos a Ares, en cambio los guapos son un mero adorno de los coros. Al infierno, tú que has pagado tu pena sin conocer nada de lo que, por fin, se te encuentra culpable. 955 De la misma forma, que nadie crea que ha vencido a Justicia, por haber corrido bien el primer tramo, antes de que se acerque a la línea y doble la meta de la vida.

CORIFEO. — Terribles fueron sus actos y terrible la compensación que os ha pagado a ti y a éste. En verdad, grande es el poder de Justicia.

ELECTRA. — Bien. Esclavos, hay que introducir su cadáver 960 y ocultarlo para que, cuando venga mi madre, no vea el cadáver antes de su propia muerte.

ORESTES. — Espera, pasemos a considerar otra cosa.

ELECTRA. — ¿Qué? ¿No estoy viendo tropas que vienen desde Micenas?

ORESTES. — No, sólo la madre que me alumbró.

965 ELECTRA. — ¡Qué bien camina hacia el centro de la red!... y relumbra, eso sí, con su carro y sus arreos.

ORESTES. — Entonces, ¿qué hacemos con nuestra madre? ¿La mataremos?

ELECTRA. — ¿Acaso te ha entrado compasión ahora que has visto su figura?

ORESTES. — ¡Ay!
 ¿Cómo voy a matar a la que me crió, a la que me parió?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὥσπερ πατέρα σὸν ἦδε κάμὸν ὤλεσεν. 970

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ Φοῖβε, πολλήν γ' ἀμαθίαν ἐθέσπισας . . .

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅπου δ' Ἀπόλλων σκαιὸς ἦ, τίνες σοφοί;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὅστις μ' ἔχρησας μητέρ', ἦν οὐ χρῆν, κτανεῖν.

{ΗΛΕΚΤΡΑ

βλάβη δὲ δὴ τί πατρὶ τιμωρῶν σέθεν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μητροκτόνος νῦν φεύξομαι, τόθ' ἀγνὸς ὢν. 975

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μή γ' ἀμύνων πατρὶ δυσσεβῆς ἔση.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐγὼ δὲ μητρὸς-; τῷ φόνου δώσω δίκας;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τῷ δ' ἦν πατρῶαν διαμεθῆς τιμωρίαν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄρ' αὐτ' ἀλάστωρ εἶπ' ἀπεικασθεὶς θεῷ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἱερὸν καθίζων τρίποδ'; ἐγὼ μὲν οὐ δοκῶ. 980

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐδ' ἂν πιθοίμην εὔ μεμαντεῦσθαι τάδε.

970 ELECTRA. — Igual que ella mató a tu padre y al mío.

ORESTES. — ¡Oh Febo, grande es la insensatez que has pronunciado en tu oráculo!

ELECTRA. — Pues si Apolo es torpe, ¿quiénes son los sabios?

ORESTES. — ... tú que me has ordenado matar a mi madre, a quien no debía.

ELECTRA. — ¿Qué daño puedes recibir por vengar a tu propio padre?

975 ORESTES. — Tendré que desterrarme como matricida, yo que antes era puro.

ELECTRA. — No serás impío por defender a tu padre.

ORESTES. — Pero de mi madre... ¿a quién rendiré cuentas por su muerte?

ELECTRA. — ¿Y a quién rendirás cuentas si abandonas la venganza de tu padre?

ORESTES. — ¿No me habrá aconsejado esto un *alástor*⁴¹ tomando la figura del dios?

980 ELECTRA. — ¿Sentado sobre el sagrado trípode? No lo creo.

ORESTES. — Pues tampoco podría vo tener por bueno este oráculo.

⁴¹ Genio vengador (etimológicamente «el que no olvida o perdona», < **a-lath-*. Otros lo relacionan con *alaós* «ciego» o «invisible»).

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ μὴ κακιοθεῖς εἰς ἀνανδρίαν πεσοῖ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' ἦ τὸν αὐτὸν τῆδ' ὑποστήσω δόλον;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ καὶ πόσιν καθεῖλες, Αἴγισθον κτανών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔσειμι· δεινοῦ δ' ἄρχομαι προβλήματος 985
καὶ δεινὰ δράσω γε-εἰ θεοῖς δοκεῖ τάδε,
ἔστω· πικρὸν δὲ χήδ' ἰσχυρὸν ἔστω μοι.

ΧΟΡΟΣ

[ἰώ,]
βασίλεια γύναι χθονὸς Ἀργείας,
παῖ Τυνδάρεω,
καὶ τοῖν ἀγαθοῖν ξύγγονε κούροιν 990
Διός, οἱ φλογεράν αιθέρ' ἐν ἄστροις
ναίουσι, βροτῶν ἐν ἀλὸς ῥοθίοις
τιμὰς σωτήρας ἔχοντες·
χαῖρε, σεβίζω σ' ἴσα καὶ μάκαρας
πλούτου μεγάλης τ' εὐδαιμονίας. 995
τὰς σὰς δὲ τύχας θεραπεύεσθαι
καιρός. <χαῖρ',> ὦ βασίλεια.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ἔκβητ' ἀπήνης, Τρωάδες, χειρὸς δ' ἐμῆς
λάβεσθ', ἴν' ἔξω τοῦδ' ὄχου στήσω πόδα.
σκύλοισι μὲν γὰρ θεῶν κεκόσμηται δόμοι 1000
Φρυγίοις, ἐγὼ δὲ τάσδε, Τρωάδος χθονὸς
ἐξαίρετ', ἀντὶ παιδὸς ἦν ἀπώλεσα
σμικρὸν γέρας, καλὸν δὲ κέκτημαι δόμοις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ οὐκ ἐγὼ-δούλη γὰρ ἐκβεβλημένη
δόμων πατρῶων δυστυχεῖς οἰκῶ δόμουσ- 1005
μητερ, λάβωμαι μακαρίας τῆς σῆς χερὸς;

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

δοῦλαι πάρεισιν αἶδε, μὴ σύ μοι πόνει.

ELECTRA. — ¡No vayas a acobardarte y caer en flaqueza!

ORESTES. — ¿Entonces le preparo a ella el mismo engaño?

ELECTRA. — El mismo con que destruiste a su esposo, matando a Egisto.

985 ORESTES. — Me pondré en camino. Terrible es la tarea que emprendo y terrible lo que voy a hacer, pero si los dioses lo han decidido, sea. Este combate me será amargo y dulce a la vez.
(*Entran Orestes y Pílates. Aparece Clitemnestra en un carro lujoso.*)

CORO.— *Oh reina de la tierra argiva, hija de Tindáreo 990 y hermana de los nobles gemelos hijos de Zeus que habitan entre los astros en el éter ardiente y tienen la prerrogativa de salvar a los mortales entre las olas del mar.*
¡Salud! Yo te venero igual que a las felices diosas 995 por tu riqueza, por tu gran opulencia.
Es momento de rendir pleitesía a tu suerte. Salud, reina.

CLITEMNESTRA. — Troyanas, descendes del carro y tomad mi mano para que ponga mi pie fuera de él. **1000** Que los templos de los dioses están adornados con los despojos frigios, pero yo tengo en mi palacio a éstas, lo más escogido de la Tróade; pequeño regalo, pero hermoso, a cambio de la hija que perdí.

ELECTRA. — Madre, ¿tomaré tu mano afortunada **1005** yo que he sido arrojada del palacio de mi padre y habito una infeliz morada?

CLITEMNESTRA. — Aquí están las esclavas, no te molestes tú.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ'; αἰχμάλωτόν τοί μ' ἀπώκισας δόμων,
ἤρημένων δὲ δωμάτων ἤρήμεθα,
ὡς αἶδε, πατρός ὄρφαναὶ λελειμμένα. 1010

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

τοιαῦτα μέντοι σὸς πατήρ βουλευόμενα
ἐς οὓς ἐχρῆν ἤκιστ' ἐβούλευσεν φίλων.
λέξω δὲ . . . καίτοι δόξ' ὅταν λάβῃ κακὴ
γυναῖκα, γλώσση πικρότης ἔνεστί τις.
ὡς μὲν παρ' ἡμῖν, οὐ καλῶς· τὸ πρᾶγμα δὲ 1015
μαθόντας, ἦν μὲν ἀξίως μισεῖν ἔχης,
συγεῖν δίκαιον· εἰ δὲ μή, τί δεῖ συγεῖν;
ἡμᾶς ἔδωκε Τυνδάρεως τῷ σῶ πατρί,
οὐχ ὥστε θνήσκειν, οὐδ' ἄ γειναίμην ἐγώ.
κεῖνος δὲ παῖδα τὴν ἐμήν Ἀχιλλέως 1020
λέκτροισι πείσας ὥχετ' ἐκ δόμων ἄγων
πρυμνοῦχον Αὔλιον, ἐνθ' ὑπερτείνας πυρᾶς
λευκὴν διήμησ' Ἰφιγόνης παρηΐδα.
κεῖ μὲν πόλεως ἄλωσιν ἐξιώνμενος,
ἢ δῶμ' ὀνήσων τᾶλλα τ' ἐκσῶζων τέκνα, 1025
ἔκτεινε πολλῶν μίαν ὕπερ, συγγνώστ' ἂν ἦν·
νῦν δ' οὐνεχ' Ἑλένη μάργος ἦν ὃ τ' αὖ λαβῶν
ἄλοχον κολάζειν προδότιν οὐκ ἠπίστατο,
τούτων ἕκατι παῖδ' ἐμήν διώλεσεν.
ἐπὶ τοῖσδε τοίνυν καίπερ ἠδίκημένη 1030
οὐκ ἠγριώμην οὐδ' ἂν ἔκτανον πόσιν·
ἀλλ' ἦλθ' ἔχων μοι μαινάδ' ἐνθεον κόρην
λέκτροις τ' ἐπεισέφρηκε, καὶ νύμφα δύο
ἐν τοῖσιν αὐτοῖς δώμασιν κατείχομεν.
μῶρον μὲν οὖν γυναῖκες, οὐκ ἄλλως λέγω· 1035
ὅταν δ', ὑπόντος τοῦδ', ἀμαρτάνῃ πόσις
τᾶνδον παρώσας λέκτρα, μιμεῖσθαι θέλει
γυνὴ τὸν ἄνδρα χᾶτερον κτᾶσθαι φίλον.
κᾶπειτ' ἐν ἡμῖν ὁ ψόγος λαμπρύνεται,
οἱ δ' αἴτιοι τῶνδ' οὐ κλύουσ' ἄνδρες κακῶς. 1040
εἰ δ' ἐκ δόμων ἤρπαστο Μενέλεως λάθρα,
κτανεῖν μ' Ὀρέστην χρῆν, κασιγνήτης πόσιν
Μενέλαον ὡς σώσασαι; σὸς δὲ πῶς πατήρ
ἠνέσχετ' ἂν ταῦτ'; εἶτα τὸν μὲν οὐ θανεῖν
κτείνοντα χρῆν τᾶμ', ἐμὲ δὲ πρὸς κείνου παθεῖν; 1045
ἔκτειν', ἐτρέφθην ἠνπερ ἦν πορευόμενον
πρὸς τοὺς ἐκείνῳ πολεμίους. φίλων γὰρ ἂν
τίς ἂν πατρός σοῦ φόνον ἐκοινώνησέ μοι;
λέγ', εἴ τι χρήζεις, κἀντίθεος παρρησία,

ELECTRA. — ¿Pues qué? También a mí me expulsaste del palacio como a una prisionera. Destruído el palacio, **1010** destruidas fuimos — como éstas—, quedando huérfanas de padre.

CLITEMNESTRA. — Con todo, pareja decisión tomó tu padre contra quienes entre los suyos en modo alguno debía haber tomado.

Hablaré..., que cuando la mala fama se apodera de una mujer, en su lengua se asienta una cierta amargura. En lo que a mí se refiere, no está bien. **1015** Atendiendo a los hechos, si tienes razón en odiarme, es justo que me odies, pero si no, ¿a qué esa repugnancia por mí?

Tindáreo me entregó a tu padre no para que muriera yo ni aquéllos a quienes yo engendrara. **1020** Pero aquél convenció a mi hija con la boda de Aquiles y se marchó llevándola a Aúlida, de buen anclaje para las naves. Allí la extendió sobre un altar y segó el blanco cuello de Ifigenia. Si hubiera inmolido a una en beneficio de muchos, para ganarse la toma de Troya **1025** o por beneficiar a sucasa y salvar a sus otros hijos, habría sido perdonable. Ahora bien, destruyó a mi hija porque Helena era lasciva y el que la tomó por esposa no supo castigar a la traidora. Con todo, ni por esto habría cometido la crueldad de matar a mi esposo, **1030** ofendida como había sido. Pero vino con una enloquecida doncella poseída de dios y la introdujo en mi cama; conque éramos dos novias alojadas en la misma casa. **1035** En efecto, casquivana es la mujer, no digo que no; pero cuando, sentado esto, el marido comete el yerro de rechazar la cama que tiene en casa, la mujer quiere imitar al marido y buscarse un nuevo amante. Y luego los reproches resplandecen en nosotras **1040** y en cambio los hombres, los culpables, no llevan la mala fama. ¿Es que si Menelao hubiera sido raptado a ocultas de su palacio, tenía yo que matar a Orestes para salvar al esposo de mi hermana? Entonces, ¿cómo habría llevado esto tu padre? ¿Es que no tenía él que morir habiendo matado a uno de los míos, y yo había de sufrir este trato por su parte? **1045** Lo maté, me dirigí a sus enemigos⁴² tomando el camino más fácil. Pues ¿quién de los míos habría sido mi cómplice en la muerte de tu padre?

⁴² I. e. Egisto.

ὄπως τέθνηκε σὸς πατήρ οὐκ ἐνδίκως. 1050

ΧΟΡΟΣ

δίκαι' ἔλεξας· ἡ δίκη δ' αἰσχροῦς ἔχει.
 γυναῖκα γὰρ χρὴ πάντα συγχωρεῖν πόσει,
 ἥτις φρενῆρης· ἢ δὲ μὴ δοκεῖ τάδε,
 οὐδ' εἰς ἀριθμὸν τῶν ἐμῶν ἦκει λόγων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μέμνησο, μήτηρ, οὐς ἔλεξας ὑστάτους 1055
 λόγους, διδοῦσα πρὸς σέ μοι παρησίαν.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

καὶ νῦν γέ φημι κούκ ἀπαρνοῦμαι, τέκνον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

† ἄρα † κλύουσα, μήτηρ, εἴτ' ἔρξεις κακῶς;

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

οὐκ ἔστι, τῆ σῆ δ' ἠδὺ προσθήσω φρενί.

ΗΛΕΚΤΡΑ

λέγοιμ' ἄν· ἀρχὴ δ' ἦδε μοι προοιμίου· 1060
 εἶθ' εἶχες, ὦ τεκοῦσα, βελτίους φρένας.
 τὸ μὲν γὰρ εἶδος αἶνον ἄξιον φέρειν
 Ἐλένης τε καὶ σοῦ, δύο δ' ἔφυτε συγγόνω,
 ἄμφω ματαίω Κάστορός τ' οὐκ ἀξίω.
 ἢ μὲν γὰρ ἀρπασθεῖσ' ἐκοῦσ' ἀπώλετο, 1065
 σὺ δ' ἄνδρ' ἄριστον Ἑλλάδος διώλεσας,
 σκῆψιν προτείνουσ', ὡς ὑπὲρ τέκνου πόσιν
 ἔκτεινας· οὐ γάρ σ' ὡς ἔγωγ' ἴσασι εὔ.
 ἥτις, θυγατρὸς πρὶν κεκυρῶσθαι σφαγᾶς,
 νέον τ' ἀπ' οἴκων ἀνδρὸς ἐξωρμημένου, 1070
 ξανθὸν κατόπτρῳ πλόκαμον ἐξήσκεις κόμης.
 γυνὴ δ', ἀπόντος ἀνδρός, ἥτις ἐκ δόμων
 ἐς κάλλος ἀσκεῖ, διάγραφ' ὡς οὔσαν κακῆν.
 οὐδὲν γὰρ αὐτὴν δεῖ θύρασι εὐπρεπὲς
 φαίνειν πρόσωπον, ἦν τι μὴ ζητῆ κακόν. 1075
 μόνη δὲ πασῶν οἷδ' ἐγὼ σ' Ἑλληνίδων,
 εἰ μὲν τὰ Τρώων εὐτυχοῖ, κεχαρμένην,
 εἰ δ' ἦσσαν εἶη, συννεφοῦσαν ὄμματα,

Habla, si algo quieres decir, y replícame con libertad **1050** que tu padre no murió con justicia.

CORIFEO. — Has hablado con razón, pero tu justicia está envuelta en vergüenza. Toda mujer ha de ceder ante su esposo, la que sea sensata. La que opine de otra forma, no ha llegado al sentido de mis palabras⁴³.

1055 ELECTRA. — Madre, recuerda las últimas palabras que has pronunciado concediéndome libertad para hablar.

CLITEMNESTRA. — También ahora lo afirmo y no me niego, hija.

ELECTRA. — ¿No me harás daño, madre, después de oírme?

CLITEMNESTRA. — No puedo, a tu opinión opondré mi dulzura.

1060 ELECTRA. — Hablaré y éste será el comienzo de mi proemio: ¡ojalá hubieras poseído, madre, mejor cabeza! Justo es que atraigan alabanzas la belleza de Helena y la tuya; ambas sois hermanas, casquivanas las dos e indignas de Cástor. **1065** La una se perdió por dejarse raptar de buen grado y tú has perdido al mejor hombre de Grecia con la excusa de que matabas a tu esposo en compensación por una hija. Pero no te conocen bien, como yo. ¡Tú, la que antes de que se decidiera la inmoliación de tu hija y, **1070** apenas partido tu esposo de casa, cuidabas los rubios bucles de tu pelo ante el espejo! Mujer que en ausencia del marido se esfuerza en embellecerse se tacha a sí misma de mala. A menos que busque algún mal, en nada le conviene **1075** mostrar en la calle un rostro hermoso. Tú eres la única de las griegas, que yo sepa, que te alegrabas si los troyanos tenían un éxito; y si fracasaban, tus ojos se ensombrecían porque no deseabas que Agamenón regresara de

⁴³ MURRAY condena los vv. 1097-1099, siguiendo a HARTUNG, por el hecho de que ESTOBEO (cf. 72.4) los atribuye a *Las Cretenses*; y el 1100 y 1101 siguiendo a HARTUNG y NAUCK, respectivamente.

Ἄγαμέμνον' οὐ χηρίζουσιν ἐκ Τροίας μολεῖν.
καίτοι καλῶς γε σωφρονεῖν παρεῖχέ σοι· 1080
ἄνδρ' εἶχες οὐ κακίον' Αἰγίσθου πόσιν,
ὄν Ἑλλάς αὐτῆς εἶλετο στρατηλάτην·
Ἑλένης δ' ἀδελφῆς τοιάδ' ἐξεργασμένης
ἐξῆν κλέος σοι μέγα λαβεῖν· τὰ γὰρ κακὰ
παράδειγμα τοῖς ἐσθλοῖσιν εἴσοψιν τ' ἔχει. 1085
εἰ δ', ὡς λέγεις, σὴν θυγατέρ' ἔκτεινεν πατήρ,
ἐγὼ τί σ' ἠδίκησ' ἐμός τε σύγγονος;
πῶς οὐ πόσιν κτείνασα πατρώους δόμους
ἡμῖν προσῆψας, ἀλλ' ἐπηνέγκω λέχει
τάλλοτρία, μισθοῦ τοὺς γάμους ὠνουμένη; 1090
κοῦτ' ἀντιφεύγει παιδὸς ἀντί σοῦ πόσις,
οὔτ' ἀντ' ἐμοῦ τέθηκε, δις τόσως ἐμὲ
κτείνας ἀδελφῆς ζῶσαν. εἰ δ' ἀμείψεται
φόνον δικάζων φόνος, ἀποκτενῶ σ' ἐγὼ
καὶ παῖς Ὀρέστης πατρὶ τιμωρούμενοι· 1095
εἰ γὰρ δίκαι' ἐκεῖνα, καὶ τάδ' ἔνδικα.
[ὅστις δὲ πλοῦτον ἢ εὐγένειαν εἰσιδὼν
γαμεῖ πονηράν, μῶρός ἐστι· μικρὰ γὰρ
μεγάλων ἀμείνω σῶφρον' ἐν δόμοις λέχη.]

ΧΟΡΟΣ

τύχη γυναικῶν ἐς γάμους. τὰ μὲν γὰρ εὔ, 1100
τὰ δ' οὐ καλῶς πίπτοντα δέρκομαι βροτῶν.]

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ᾧ παῖ, πέφυκας πατέρα σὸν στέργειν αἰεῖ·
ἔστιν δὲ καὶ τόδ'· οἷ μὲν εἰσιν ἀρσένων,
οἷ δ' αὖ φιλοῦσι μητέρας μᾶλλον πατρός.
συγγνώσομαί σοι· καὶ γὰρ οὐχ οὕτως ἄγαν 1105
χαίρω τι, τέκνον, τοῖς δεδραμένοις ἐμοί.
σὺ δ' ᾧδ' ἄλουτος καὶ δυσείματος χροῖα
λεχῶ νεογνῶν ἐκ τόκων πεπαυμένη;
οἷμοι τάλαινα τῶν ἐμῶν βουλευμάτων·
ὡς μᾶλλον ἢ χρῆν ἤλασ' εἰς ὄργην πόσιν. 1110

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὄψὲ στενάζεις, ἠνίκ' οὐκ ἔχεις ἄκη.
πατήρ μὲν οὔν τέθηκε· τὸν δ' ἔξω χθονὸς
πῶς οὐ κομίζῃ παῖδ' ἀλητεύοντα σόν;

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

δέδοικα· τοῦμόν δ', οὐχὶ τοῦκείνου, σκοπῶ.
πατὴρ γὰρ, ὡς λέγουσι, θυμοῦται φόνω. 1115

Troya. **1080** ¡Con los buenos motivos que tenías para ser recatada!; tenías un marido, en nada inferior a Egisto, a quien la Grecia eligió como su conductor, y una vez que tu hermana Helena había realizado tamaña acción, podías tú haber cobrado una gran gloria. Pues los malos **1085** constituyen un escarmiento en beneficio de los buenos y atraen la atención.

Si, como dices, mi padre mató a su hija, ¿en qué te faltamos yo y mi hermano? ¿Por qué no estrechaste nuestros lazos con la casa paterna tras matar a tu esposo, en vez de aportar a tu matrimonio **1090** bienes ajenos comprando su amor con dinero?

Tu marido no ha sido exiliado a cambio del exilio de tu hijo ni ha muerto a cambio de mi muerte, dos veces mayor que la de mi hermana, pues me mató en vida. Si un crimen se sienta como juez para exigir otro crimen a cambio, yo te mataré **1095** — con tu hijo Orestes—por vengar a mi padre. Que si aquello fue justo, también hay justicia en esto.

Quien casa con mujer malvada por su riqueza o noble cuna es necio. Casamiento modesto, pero prudente, es mejor en una casa que matrimonio notable.

1100 CORIFEYO. — El azar gobierna el matrimonio de las mujeres. Veo que de los humanos unas jugadas salen bien, mal otras.

CLITEMNESTRA. — Hija, tú has nacido para amar a tu padre por siempre. También sucede que unos están de parte del padre, mientras que otros aman a su madre más que al padre. Te perdono, **1105** pues en verdad no me alegro en exceso de mis acciones. ¿Así de sucia y mal vestida has salido de tus labores de parto? ¡Ay, pobre de mí, por mis decisiones, **1110** por haber empujado a mi esposo a la ira más de lo debido!

ELECTRA. — Tarde te lamentas cuando ya no tienes cura. Bien, mi padre ha muerto. ¿Por qué, entonces, no haces venir de fuera a tu hijo que anda errante?

CLITEMNESTRA. — Tengo miedo y miro por mis intereses, no por los suyos. **1115** Está encolerizado, según dicen, por la muerte de su padre.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δαί πόσιν σὸν ἄγριον εἰς ἡμᾶς ἔχεις;

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

τρόποι τοιοῦτοι· καὶ σὺ δ' αὐθάδης ἔφυς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλγῶ γάρ· ἀλλὰ παύσομαι θυμουμένη.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

καὶ μὴν ἐκεῖνος οὐκέτ' ἔσται σοι βαρὺς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

φρονεῖ μέγ'· ἐν γὰρ τοῖς ἐμοῖς ναίει δόμοις. 1120

{ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

οἶρα; ἂν' αὖ σὺ ζῶπυρεῖς νείκη νέα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σιγῶ· δέδοικα γὰρ νιν ὡς δέδοικ' ἐγώ.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

παῦσαι λόγων τῶνδε. ἀλλὰ τί μ' ἐκάλεις, τέκνον;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἤκουσας, οἴμαι, τῶν ἐμῶν λοχευμάτων·
τούτων ὑπερ μοι θῦσον-οὐ γὰρ οἶδ' ἐγώ- 1125
δεκάτη σελήνη παιδὸς ὡς νομίζεται·
τρίβων γὰρ οὐκ εἴμ', ἄτοκος οὔσ' ἐν τῷ πάρος.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ἄλλης τόδ' ἔργον, ἢ σ' ἔλυσεν ἐκ τόκων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

αὐτὴ 'λόχευον κᾶτεκον μόνη βρέφος.

ELECTRA. — ¿Por qué, entonces, tienes a tu esposo enfurecido contra nosotros?

CLITEMNESTRA. — Ése es su carácter. También tú eres obstinada por naturaleza.

ELECTRA. — Porque sufro. Pronto dejaré de enfurecerme.

CLITEMNESTRA. — Entonces tampoco él estará más tiempo resentido contra ti.

1120 ELECTRA. — Muchos son sus humos. Ahora lo cobija mi morada...

CLITEMNESTRA. — ¿Ves? Ya estás atizando nuevas disputas.

ELECTRA. — Callaré, pues le temo como le temo⁴⁴.

CLITEMNESTRA. — Pon fin a esas palabras. Bien. ¿Por qué me has llamado, hija?

ELECTRA. — Creo que has oído sobre mi parto. **1125** Ofrece en mi lugar —pues yo no sé— un sacrificio en la décima luna de mi hijo, como es costumbre. Que yo no estoy avezada por no haber parido en el pasado.

CLITEMNESTRA. — Eso es trabajo de otra, de la que te ayudó en las labores de parto.

ELECTRA. — Yo misma me asistí, yo sola parí a mi hijo.

⁴⁴ Expresión eufemística típica de Eurípides (cf. vv. 85, 289; *Medea* 889, 1011; *Hécuba* 100; *Troyanas* 630), que aquí encierra una gran ironía.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

οὔτως ἀγείτων οἴκος ἴδρυται φίλων; 1130

ΗΛΕΚΤΡΑ

πένητας οὐδείς βούλεται κτᾶσθαι φίλους.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ἀλλ' εἶμι, παιδὸς ἀριθμὸν ὡς τελεσφόρον
 θύσω θεοῖσι· σοὶ δ' ὅταν πράξω χάριν
 τήνδ', εἶμ' ἐπ' ἀγρὸν οὗ πόσις θυηπολεῖ
 Νύμφαισιν. ἀλλὰ τούσδ' ὄχους, ὁπάονες, 1135
 φάτναις ἄγοντες πρόσθεθ'· ἠνίκ' ἄν δέ με
 δοκῆτε θυσίας τῆσδ' ἀπληλλάχθαι θεοῖς,
 πάρεστε· δεῖ γὰρ καὶ πόσει δοῦναι χάριν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

χώρει πένητας ἐς δόμους· φρούρει δέ μοι
 μὴ σ' αἰθαλώση πολὺκαπνον στέγος πέπλους. 1140
 θύσεις γὰρ οἷα χρή σε δαίμοσιν θύη.
 κανοῦν δ' ἐνήρκται καὶ τεθηγμένη σφαγίς,
 ἥπερ καθεῖλε ταῦρον, οὗ πέλας πεσῆ
 πληγεῖσα· νυμφεύση δὲ κἀν' Αἴδου δόμοις
 ὧπερ ξυνηῦδες ἐν φάει. τοσῆνδ' ἐγὼ 1145
 δώσω χάριν σοι, σὺ δὲ δίκην ἐμοὶ πατρός.

ΧΟΡΟΣ

ἀμοιβαί κακῶν· μετάτροποι πνέου- {{στρ.}}
 σιν αὔραι δόμων. τότε μὲν <ἐν> λουτροῖς
 ἔπεσεν ἐμὸς ἐμὸς ἀρχέτας,
 ἰάχησε δὲ στέγα λάινοί τε θριγκοὶ δόμων, 1150
 τάδ' ἐνέποντος· ὦ σχέτλια· τί με, γύναι, φονεύσεις φίλαν
 πατρίδα δεκέτεσιν σποραῖσιν ἐλθόντ' ἐμάν;
 {-}

.
 παλῖρρους δὲ τάνδ' ὑπάγεται δίκαν {{ἀντ.}}
 διαδρόμου λέχους μέλεον, ἃ πόσιν 1155
 χρόνιον ἰκόμενον εἰς οἴκους
 Κυκλώπειά τ' οὐράνια τείχε' ὄξυθήκτου βέλους
 ἔκανεν αὐτόχειρ, πέλεκυν ἐν χεροῖν λαβοῦσ' ἃ τλάμων 1160
 πόσις, ὃ τί ποτε τὰν τάλαιναν ἔσχεν κακόν;
 {-} ὀρεία τις ὡς λέαιν' ὀργάδων

1130 CLITEMNESTRA. — ¿Tan aislada de vecinos se encuentra esta casa?

ELECTRA. — Nadie quiere tener a los pobres por amigos.

CLITEMNESTRA. — Marcharé entonces a ofrecer a los dioses un sacrificio por tu hijo en el día prescrito, y cuando te haya hecho este favor iré al campo donde mi esposo sacrifica a las Ninfas. **1135** Vamos, esclavos, arrimad este carro a los pesebres y cuando creáis que he terminado el sacrificio a los dioses, presentaos aquí; que también he de dar gusto a mi marido.

(Salen los esclavos con el carro.)

ELECTRA. — Entra en casa de un pobre. Cuidado **1140** no vaya a quemar tu túnica este techo ahumado, pues vas a realizar el sacrificio que los dioses te exigen. (Entra Clitemnestra.)

La cesta está preparada y afilado el cuchillo que mató al toro⁴⁵, cerca del cual vas tú a caer herida. Vas a desposar, también en Hades, **1145** al hombre con quien dormías en vida. Éste es el favor que yo voy a hacerte, esta es la satisfacción que tú vas a pagarme por mi padre. (Entra Electra.)

CORO.

Estrofa 1.^a

*Mal por mal: los vientos de esta casa soplan contrarios. Aquel día cayó en el baño mi señor, mi señor, **1150** y resonó el techo y las pétreas cornisas de la casa mientras decía: «¡Desdichada esposa, ¿por qué me matas cuando vuelvo a mi patria después de diez sementeras?»*

Antístrofa 1.^a

*(El tiempo)⁴⁶ en su retorno se cobra retribución **1155** por la unión extraviada de esta mujer que, sosteniendo en sus manos el arma afilada, siendo el hacha, mató a su marido cuando al fin volvió a casa y a los muros ciclópeos que llegan al cielo. **1160** ¡Desdichado esposo! ¿Qué mal se apoderó de*

⁴⁵ I. e. Egisto, considerado como víctima de un sacrificio.

⁴⁶ Faltan dos versos cuya responsión forman los vv. 1162-1163. En ellos probablemente estaba la palabra «tiempo», como señala MURRAY.

δρύοχα νεμομένα, τάδε κατήνυσεν.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

{<ἔσωθεν>}

ὦ τέκνα, πρὸς θεῶν, μὴ κτάνητε μητέρα. 1165

ΧΟΡΟΣ

κλύεις ὑπώροφον βοάν;

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ὦ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

ὦμωξα κάγῳ πρὸς τέκνων χειρουμένης.

{-} νέμει τοι δίκαν θεός, ὅταν τύχη·

σχέτλια μὲν ἔπαθες, ἀνόσια δ' εἰργάσω, 1170

τάλαιν', εὐνέταν.

ÉXODO (1172-1358)

{-} ἄλλ' οἶδε μητρὸς νεοφόνους ἐν αἵμασι

πεφυρμένοι βαίνουσιν ἐξ οἴκων πόδα,

τροπαῖα δείγματ' ἀθλίων προσφθεγμάτων.

οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οἶκος ἀθλιώτερος 1175

τῶν Τανταλείων οὐδ' ἔφου ποτ' ἐκγόνων.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ Γᾶ καὶ Ζεῦ πανδερκέτα {{στρ.}}

βροτῶν, ἴδετε τάδ' ἔργα φόνι-

α μισαρά, δίγωνα σώματ' ἐν

χθονὶ κείμενα πλαγᾶ 1180

χερὸς ὑπ' ἐμᾶς, ἄποιν' ἐμῶν

πημάτων. . . .

.

ΗΛΕΚΤΡΑ

δακρύτ' ἄγαν, ὦ σύγγον', αἰτία δ' ἐγώ.

διὰ πυρὸς ἔμολον ἀτάλαινα ματρὶ τῷδ',

ἄ μ' ἔτικτε κούραν.

ΧΟΡΟΣ

ὦ τύχας, σᾶς τύχας, 1185

μᾶτερ τεκοῦσ' <ἄλαστα>,

la desgraciada? Como leona montaraz, que frecuenta los pastos de los bosques, llevó hasta el final este crimen.

CLITEMNESTRA.—(*Desde dentro.*)

1165 ¡Hijos, por los dioses, no matéis a vuestra madre!

CORO.— *¿Oyes los gritos bajo el techo?*

CLITEMNESTRA. — ¡Ay, ay de mí!

CORO. — *También yo gimo por la que ha muerto a manos de sus hijos. En verdad dios reparte justicia cuando llega el momento.* **1170** *Crueldad has sufrido, impiamente obraste — ¡desdichada!— contra tu esposo.*

(*Salen todos de la casa. El eccicléma expone los cadáveres de Clitemnestra y Egisto.*)

CORIFEIO. — Mas helos aquí que ponen su pie fuera de la casa teñidos con la sangre reciente de su madre, demostrando que huyen de su triste llamada.

1175 No existe ni ha nacido nunca otra casa más infortunada que la de los Tantálidas.

Estrofa 2.»

ORESTES. — *¡Tierra y Zeus que ves todo lo mortal!* **1180** *Contemplad esta acción de muerte odiosa: dos cuerpos en tierra postrados, a golpes de mi mano, en pago de mis miserias*⁴⁷.

ELECTRA. — *Hermano, sí, deplorable en exceso, pero yo soy culpable. ¡Pobre de mí! Me consumí en odio contra esta mi madre que me parió mujer.*

1185 CORO. — *¡Ah, qué suerte, madre, qué suerte la tuya que pariste vengadores y sufriste desdichas*

⁴⁷ Se puede postular, *metri causa*, que faltan cuatro sílabas en el v. 1182 o un metro yámbico y todo el verso que le seguía (dímetro yámbico).

ἄλαστα μέλεα καὶ πέρα
παθοῦσα σῶν τέκνων ὑπαί.
πατρός δ' ἔτεισας φόνον δικαίως.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἰὼ Φοῖβ', ἀνύμνησας δίκαι' {[άντ.} 1190
ἄφαντα, φανερά δ' ἐξέπρα-
ξας ἄχεα, φόνια δ' ὤπασας
λάχε' ἀπὸ γᾶς [τᾶς] Ἑλλανίδος.
τίνα δ' ἑτέραν μὸλῶ πόλιν;
τίς ξένος, τίς εὐσεβῆς 1195
ἐμὸν κάρα προσόψεται
ματέρα κτανόντος;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἰὼ ἰὼ μοι. ποῖ δ' ἐγώ, τίν' ἐς χορόν,
τίνα γάμον εἶμι; τίς πόσις με δέξεται
νυμφικὰς ἐς εὐνάς; 1200

ΧΟΡΟΣ

πάλιν, πάλιν φρόνημα σὸν
μετεστάθη πρὸς αὔραν·
φρονεῖς γὰρ ὅσια νῦν, τότε οὐ
φρονοῦσα, δεινὰ δ' εἰργάσω,
φίλα, κασίγνητον οὐ θέλοντα. 1205

ΟΡΕΣΤΗΣ

κατεῖδες, οἷον ἄ τάλαιν' ἔξω πέπλων {[στρ.}
ἔβαλεν, ἔδειξε μαστὸν ἐν φοναῖσιν,
ἰὼ μοι, πρὸς πέδῳ
τιθεῖσα γόνιμα μέλεα; τὰν κόμαν δ' ἐγώ . . .

ΧΟΡΟΣ

σάφ' οἶδα, δι' ὀδύνας ἔβας,
ἰήιον κλύων γόον 1210
ματρός, ἃ σ' ἔτικτε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

βοᾶν δ' ἔλασκε τάνδε, πρὸς γένυν ἐμὰν {[άντ.}
τιθεῖσα χεῖρα· Τέκος ἐμὸν, λιταίνω·
παρήδων τ' ἐξ ἐμᾶν 1215
ἐκρίμναθ', ὥστε χέρας ἐμὰς λιπεῖν βέλος.

ΧΟΡΟΣ

τάλαινα· πῶς ἔτλας φόνον
δι' ὀμμάτων ἰδεῖν σέθεν

*sin límites a manos de tus hijos! ¡Con justicia has
pagado la muerte de su padre!*

Antistrofa 2.^a

1190 ORESTES. — *Oh Febo, invisible es la justicia
que cantaste, pero bien visibles los dolores que has
cobrado: ¡me has dado un lecho de asesino lejos de
la tierra griega! ¿A qué otro pueblo marcharé?*
1195 *¿Qué huésped, quién que sea piadoso pondrá
sus ojos en mi rostro de matricida?*

ELECTRA. — *¡Ay, ay de mí! Y yo, ¿adónde?, ¿a
qué coro, a qué boda marcharé? ¿Qué esposo me
aceptará* **1200** *en su cama nupcial?*

CORO. — *Otra vez, otra vez tu pensamiento ha
cambiado con el viento. Ahora albergas
sentimientos piadosos, antes no los tenías e hiciste
algo terrible a tu hermano* **1205**, *amiga, que no
quería.*

Estrofa 3.^a

ORESTES. — *¿Viste cómo la desdichada sacaba
del manto y mostraba su pecho en el momento de
morir— ¡ay de mí!—, poniendo en el suelo los
miembros que me dieron vida? Yo por el pelo...*

CORO — *Lo sé bien, el dolor te consumió cuando*
1210 *oías el lamento de dolor de una madre, la que
te parió.*

Antistrofa 3.^a

ORESTES. — *Este fue el grito que lanzaba
poniendo sus manos en mi rostro: «¡Hijo mío,
piedad!»,* **1215** *y se colgaba de mi cuello hasta que
el arma cayó de mis manos.*

CORO. — *¡Desventurada! ¿Cómo sufriste ver con
tus propios ojos la muerte* **1220** *de tu madre*

ματρὸς ἐκπνεούσας; 1220

expirante?

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἐγὼ μὲν ἐπιβαλὼν φάρη κόραις ἐμαῖς {[στρ.}
φασγάνῳ κατηρξάμαν
ματέρος ἔσω δέρας μεθείς.

Estrofa 4.^a

ORESTES. — *Yo puse el manto sobre mis ojos y di comienzo con la espada al sacrificio hundiéndola en el cuello de mi madre.*

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐγὼ δ' ἐπεγκέλευσά σοι
ξίφους τ' ἐφηψάμαν ἄμα. 1225

ELECTRA. — *Y yo te animaba 1225 al tiempo que ponía mano a la espada.*

ΧΟΡΟΣ

δεινότατον παθέων ἔρεξας.

CORO. — *Has cometido el más terrible crimen.*

ΟΡΕΣΤΗΣ

λαβοῦ, κάλυπτε μέλεα ματέρος πέπλοις {[άντ.}
<καί> καθάρμοσον σφαγᾶς.
φονέας ἔτικτες ἄρα σοι.

Antistrofa 4.^a

ORESTES. — *Toma, cubre los miembros de mi madre con el manto y cierra sus heridas. ¡En verdad alumbraste a tus propios asesinos!*

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἰδού, φίλα τε κού φίλα 1230
φάρεα τάδ' ἀμφιβάλλομεν.

1230 ELECTRA. — *¡Ved cómo ponemos este manto sobre quien era amiga y a la vez no amiga!*

ΧΟΡΟΣ

τέρμα κακῶν μεγάλων δόμοισιν.
{-} ἄλλ' οἶδε δόμων ὑπὲρ ἀκροτάτων
φαίνουσι τίνες-δαίμονες ἢ θεῶν
τῶν οὐρανίων; οὐ γὰρ θνητῶν γ' 1235
ἦδε κέλευθος· τί ποτ' ἐς φανεράν
ὄψιν βαίνουσι βροτοῖσιν;

CORO. — *Éste es el límite de la desgracia para la casa. (Aparecen los Dioscuros sobre el palacio.)*

CORIFEO. — *Mas he aquí que sobre lo más alto del palacio han aparecido... ¿Quiénes serán, démones⁴⁸ o alguno de los dioses 1235 del Cielo? Pues no es éste el camino de los hombres. ¿Por qué se aparecerán a nuestra vista de mortales?*

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

Ἄγαμέμνονος παῖ, κλυθι· δίπτυχοι δέ σε
καλοῦσι μητρὸς σύγγονοι Διόσκοροι,
Κάστῳρ κασιγνητός τε Πολυδεύκης ὄδε. 1240
δεινὸν δὲ ναὸς ἀρτίως πόντου σάλον
παύσαντ' ἀφίγμεθ' Ἄργος, ὡς ἐσείδομεν
σφαγᾶς ἀδελφῆς τῆσδε, μητέρος δὲ σῆς.
δίκαια μὲν νυν ἦδ' ἔχει, σὺ δ' οὐχὶ δρᾶς·

CÁSTOR⁴⁹. — *Escucha, hijo de Agamenón. Te 1240 llaman los Dioscuros, hermanos gemelos de tu madre, Cástor y mi hermano Polideuces, aquí presente. Acabamos de llegar a Argos después de poner fin a la galerna que amenazaba a una nave⁵⁰, cuando vimos la muerte de esta hermana nuestra y madre tuya. Ella ha recibido su merecido, pero tú*

⁴⁸ Aquí «divinidades de rango inferior» (por oposición con-textual a los olímpicos). En general tiene un valor neutro (= dios) frente a las divinidades particulares cuando no interesa especificar de cuál se trata, o anafórico (= el dios antes citado).

⁴⁹ Los editores en general atribuyen este parlamento a ambos Dioscuros, aunque los Mss. no lo señalan. Con BOTHE creemos que debe ser *Cástor* sólo el que habla, sobre todo porque en v. 1240 presenta a su hermano («y éste que aquí veis es Polideuces»).

⁵⁰ Ya WILAMOWITZ Señaló que no se trata de una nave cualquiera, sino de la de Menelao y Helena (cf. *Helena* 1163 y siguientes), a los que se alude un poco más adelante (v. 1279 y sigs.).

Φοῖβός τε, Φοῖβος-ἀλλ' ἄναξ γάρ ἐστ' ἐμός, 1245
 σιγῶ· σοφός δ' ὦν οὐκ ἔχρησέ σοι σοφά.
 αἰνεῖν δ' ἀνάγκη ταῦτα· τάντεῦθεν δὲ χρῆ
 πράσσειν ἅ Μοῖρα Ζεὺς τ' ἔκρανε σοῦ πέρι.
 Πυλάδη μὲν Ἥλέκτραν δὸς ἄλοχον ἐς δόμους,
 σὺ δ' Ἄργος ἔκλιπ'· οὐ γὰρ ἔστι σοι πόλιν 1250
 τήνδ' ἐμβατεύειν, μητέρα κτείναντι σὴν.
 δειναὶ δὲ κῆρές <σ'> αἰ κυνώπιδες θεαὶ
 τροχηλατήσουσ' ἐμμανῆ πλανώμενον.
 ἐλθὼν δ' Ἀθήνας Παλλάδος σεμνὸν βρέτας
 πρόσπτυξον· εἶρξει γὰρ νιν ἐπτοημένας 1255
 δεινοῖς δράκουσιν ὥστε μὴ ψαύειν σέθεν,
 γοργῶφ' ὑπερτείνουσα σῶ κάρῃ κύκλον.
 ἔστιν δ' Ἄρεώς τις ὄχθος, οὗ πρῶτον θεοὶ
 ἔζοντ' ἐπὶ ψήφοισιν αἵματος πέρι,
 Ἄλκρρόθιον ὅτ' ἔκταν' ὠμόφρων Ἄρης, 1260
 μῆνιν θυγατρὸς ἀνοσίων νυμφευμάτων,
 πόντου κρέοντος παῖδ', ἴν' εὐσεβεστάτη
 ψῆφος βεβαία τ' ἐστὶν † ἔκ τε τοῦ † θεοῖς.
 ἐνταῦθα καὶ σὲ δεῖ δραμεῖν φόνου πέρι.
 ἴσαι δέ σ' ἐκσώζουσι μὴ θανεῖν δίκη 1265
 ψῆφοι τεθεῖσαι· Λοξίας γὰρ αἰτίαν
 ἐς αὐτὸν οἴσει, μητέρος χρήσας φόνον.
 καὶ τοῖσι λοιποῖς ὅδε νόμος τεθήσεται,
 νικᾶν ἴσαις ψήφοισι τὸν φεύγοντ' ἀεὶ.
 δειναὶ μὲν οὖν θεαὶ τῶδ' ἄχει πεπληγμένοι 1270
 πάγον παρ' αὐτὸν χάσμα δύσσονται χθονός,
 σεμνὸν βροτοῖσιν εὐσεβὲς χρηστήριον·
 σὲ δ' Ἀρκάδων χρῆ πόλιν ἐπ' Ἄλφειοῦ ῥοαῖς
 οἰκεῖν Λυκαίου πλησίον σηκώματος·
 ἐπώνυμος δὲ σοῦ πόλις κεκλήσεται. 1275
 σοὶ μὲν τάδ' εἶπον· τόνδε δ' Αἰγίσθου νέκυν
 Ἄργους πολῖται γῆς καλύψουσιν τάφω.
 μητέρα δὲ τήν σὴν ἄρτι Ναυπλίαν παρῶν
 Μενέλαος, ἐξ οὗ Τρωικὴν εἴλε χθόνα,
 Ἑλένη τε θάψει· Πρωτέως γὰρ ἐκ δόμων 1280
 ἦκει λιποῦσ' Αἴγυπτον οὐδ' ἦλθεν Φρύγας·
 Ζεὺς δ', ὡς ἔρις γένοιτο καὶ φόνος βροτῶν,
 εἶδωλον Ἑλένης ἐξέπεμψ' ἐς Ἴλιον.
 Πυλάδης μὲν οὖν κόρην τε καὶ δάμαρτ' ἔχων
 Ἀχαιίδος γῆς οἴκαδ' ἐσπορευέτω, 1285
 καὶ τὸν λόγῳ σὸν πενθερὸν κομιζέτω

no has obrado con justicia. 1245 Y Febo... (mas callaré, pues es mi soberano) con ser sabio no te ha aconsejado sabiamente Con su oráculo. Mas es fuerza resignarse y desde ahora has de cumplir lo que Moira⁵¹ y Zeus han decretado sobre ti. Entrega Electra a Pílates como esposa 1250 y abandona Argos. No te está permitido poner el pie en esta ciudad ahora que has matado a tu madre. Las terribles Keres⁵², las diosas de cara perruna, te harán dar vueltas enloquecido como una rueda. Pero ve a Atenas y abrázate a la santa imagen de Palas; 1255 ella las asustará e impedirá que te toquen con sus terribles serpientes, tendiendo sobre tu cabeza su escudo con la Gorgona. Hay una colina de Ares donde los dioses se sentaron por primera vez a votar en un crimen de sangre, 1260 cuando el cruel Ares mató a Halirroccio, hijo del rey del mar, enfurecido por la impía unión con su hija. Allí el voto es sagrado y firme desde entonces a los ojos de los dioses; allí debes también tú ser juzgado por el crimen. 1265 Te salvará de morir ajusticiado el que el número de votos depositados será igual, pues Loxias cargará con la culpa por empujarte con su oráculo al matricidio.

Y ésta será la ley vigente para los venideros: que gane siempre el acusado con igualdad de votos.

1270 Así que las terribles diosas, abrumadas por el dolor, harán que se abra junto a la colina misma una sima, oráculo piadoso y venerando para los mortales. También has de vivir junto a las riberas del Alfeo, en una ciudad arcadia, cabe el templo de Liceo; 1275 y la ciudad recibirá tu nombre.

Esto es lo que a ti te digo. En cuanto al cadáver de Egisto, los ciudadanos de Argos lo ocultarán en una tumba. A tu madre la enterrarán Menelao (que se encuentra desde hace poco en Nauplia, desde que tomó la tierra troyana) y Helena. 1280 Ésta ha llegado del palacio de Proteo en Egipto y nunca fue a Troya; Zeus envió a Ilión un simulacro⁵³ de Helena para enzarzar a los humanos en disensiones y muertes.

En fin, que Pílates abandone la tierra 1285 aquea y regrese a su hogar con una virgen y esposa a la vez; que lleve también a la tierra focense a tu cuñado de

⁵¹ Personificación del Destino (etimológicamente = «parte, porción») independiente y superior a los dioses. Aquí unida a Zeus en términos de igualdad; incluso, a veces, se subordina a éste y equivale (especialmente en ESQUILO, *Suplicantes* 673) a la ley antigua de Zeus.

⁵² En la tragedia pluralizadas e identificadas con las Erinis (diosas vengadoras del parricida). Originariamente, sin embargo, *Kéres* es un démon destructor, hijo de Noche y hermano de Muerte.

⁵³ La historia del simulacro de Helena fue introducida por Estesícoro en su *Palinodia*.

Φωκέων ἐς αἶαν καὶ δότῳ πλούτου βάρους·
 σὺ δ' Ἰσθμίας γῆς ἀυχέν' ἐμβαίνω ποδι
 χώρει πρὸς ὄχθον Κεκροπίας εὐδαίμονα.
 πεπρωμένην γὰρ μοῖραν ἐκπλήσας φόνου 1290
 εὐδαιμονήσεις τῶνδ' ἀπαλλαχθεὶς πόνων.

ΧΟΡΟΣ

ὦ παῖδε Διός, θέμις ἐς φθογγὰς
 τὰς ὑμετέρας ἡμῖν πελάθειν;

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

θέμις, οὐ μουσαραῖς τοῖσδε σφαγίοις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

κάμοι μύθου μέτα, Τυνδαρίδαι; 1295

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

καὶ σοί· Φοίβῳ τήνδ' ἀναθήσω
 πρᾶξιν φονίαν.

ΧΟΡΟΣ

πῶς ὄντε θεῶ τῆσδέ τ' ἀδελφῶ
 τῆς καπφθιμένης
 οὐκ ἠρκέσατον κῆρας μελάθορις; 1300

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

μοῖρά τ' ἀνάγκης ἦγ' ἦ τὸ χρεῶν,
 Φοίβου τ' ἄσοφοι γλώσσης ἐνοπαί.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίς δ' ἔμ' Ἀπόλλων, ποῖοι χρησμοὶ
 φονίαν ἔδοσαν μητρὶ γενέσθαι;

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

κοινὰ πράξεις, κοινοὶ δὲ πότμοι, 1305
 μία δ' ἀμφοτέρους
 ἄτη πατέρων διέκναισεν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ σύγγονέ μοι, χρονίαν σ' ἐσιδὼν
 τῶν σῶν εὐθύς φίλτρων στέρομαι
 καὶ σ' ἀπολείψω σοῦ λειπόμενος. 1310

nombre⁵⁴ y le Cargue de riquezas. En cuanto a ti, enfile el cuello del Istmo y dirígete a pie hacia la próspera ribera de Cecropia⁵⁵; 1290 que cuando hayas cumplido el destino que te señaló como homicida, serás feliz libre de estos sufrimientos.

CORIFEO. — *Hijos de Zeus, ¿se nos permite acercarnos a vuestra voz?*

CASTOR. — *Sí, pues no estáis contaminadas por este crimen.*

1295 ELECTRA. — *¿Puedo hablar yo, Tindáridas?*

CASTOR. — *También tú; atribuiré a Febo esta acción criminal.*

CORIFEO. — *¿Por qué siendo dioses los dos y hermanos de la víctima 1300 no habéis alejado a las Keres del palacio?*

CÁSTOR. — *La fuerza del destino las arrastró por donde era menester y las torpes órdenes de la lengua de Febo.*

ELECTRA. — *¿Y qué Apolo, qué oráculos me hicieron a mi matricida?*

1305 CASTOR. — *Común fue la acción, común vuestro destino, y una sola maldición de vuestros padres os perdió a los dos.*

ORESTES. — *Hermana mía, con verte tarde, ya me veo privado de tus caricias 1310 y he de abandonarte quedando yo, a mi vez, abandonado.*

⁵⁴ I. e. el campesino.

⁵⁵ Atenas.

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

πόσις ἔστ' αὐτῆ καὶ δόμος· οὐχ ἦδ'
οἰκτρὰ πέπονθεν, πλὴν ὅτι λείπει
πόλιν Ἀργείων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ τίνες ἄλλαι στοναχαὶ μείζους
ἢ γῆς πατρίας ὄρον ἐκλείπειν; 1315

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄλλ' ἐγὼ οἴκων ἔξειμι πατρὸς
καὶ ἐπ' ἀλλοτρίαις ψήφοισι φόνον
μητρὸς ὑφέξω.

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

θάρσει· Παλλάδος
ὁσίαν ἤξεις πόλιν· ἄλλ' ἀνέχου. 1320

ΗΛΕΚΤΡΑ

περὶ μοι στέρνοις στέρνα πρόσαψον,
σύγγονε φίλτατε·
διὰ γὰρ ζευγνῦσ' ἡμᾶς πατρίων
μελάθρων μητρὸς φόνιοι κατάραι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

βάλε, πρόσπτυξον σῶμα· θανόντος δ' 1325
ὡς ἐπὶ τύμβῳ καταθρήνησον.

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

φεῦ φεῦ· δεινὸν τόδ' ἐγηρύσω
καὶ θεοῖσι κλύειν.
ἔνι γὰρ κάμοι τοῖς τ' οὐρανίδαις
οἴκτοι θνητῶν πολυμόχθων. 1330

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκέτι σ' ὄψομαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδ' ἐγὼ ἐς σὸν βλέφαρον πελάσω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τάδε λοίσθιά μοι προσφθέγματά σου.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ χαῖρε, πόλις· 13335

CASTOR. — *Ésta tiene marido y casa. No es ella quien ha sufrido lamentablemente excepto en abandonar la tierra de Argos.*

ELECTRA. — *¿Y qué otra cosa produce mayores lamentos 1315 que abandonar las fronteras de la patria?*

ORESTES. — *Pero yo saldré de la casa paterna y en juicio extranjero purgaré el matricidio.*

CASTOR. — *Ten valor. Llegarás 1320 a la piadosa ciudad de Palas. Conque sopórtalo con entereza.*

ELECTRA. — *Junta tu pecho con el mío, queridísimo hermano. Las sangrientas maldiciones de madre nos separan del palacio paterno.*

1325 ORESTES. — *Vamos, abrázame. Vierte tus lamentos sobre mí como sobre la tumba de un muerto.*

CASTOR. — *¡Ay, ay! Terrible es lo que has dicho incluso para que lo oigan los dioses. También yo y los dioses del cielo 1330 lamentamos los sufrimientos de los hombres.*

ORESTES. — *¡Ya no te veré más!*

ELECTRA. — *¡Tampoco yo me acercaré a tus ojos!*

ORESTES. — *Ésta es mi postrera despedida.*

1335 ELECTRA. — *¡Adiós, ciudad; adiós*

χαίρετε δ' ὑμεῖς πολλά, πολίτιδες.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ πιστοτάτη, στείχεις ἤδη;

ΗΛΕΚΤΡΑ

στείχω βλέφαρον τέγγουσ' ἀπαλόν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδη, χαίρων ἴθι, νυμφεύου 1340
δέμας Ἡλέκτρας.

ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

τοῖσδε μελήσει γάμος· ἀλλὰ κύνας
τάσδ' ὑποφεύγων στείχ' ἐπ' Ἀθηνῶν·
δεινὸν γὰρ ἵχνος βάλλουσ' ἐπὶ σοὶ
χειροδράκοντες χρωῶτα κελαιναί,
δεινῶν ὀδυνῶν καρπὸν ἔχουσαι· 1345
νῶ δ' ἐπὶ πόντον Σικελὸν σπουδῆ
σώσοντε νεῶν πρῶρας ἐνάλους,
διὰ δ' αἰθερίας στείχοντε πλακὸς
τοῖς μὲν μισσαροῖς οὐκ ἐπαρήγομεν, 1350
οἷσιν δ' ὄσιον καὶ τὸ δίκαιον
φίλον ἐν βιότῳ, τούτους χαλεπῶν
ἐκλύοντες μόχθων σώζομεν.
οὕτως ἀδικεῖν μηδεὶς θελέτω
μηδ' ἐπιόρκων μέτα συμπλείτω· 1355
θεὸς ὦν θνητοῖς ἀγορεύω.

ΧΟΡΟΣ

χαίρετε· χαίρειν δ' ὅστις δύναται
καὶ ξυντυχία μὴ τινὶ κάμνει
θνητῶν, εὐδαίμονα πρᾶσσει.

vosotras, ciudadanas!

ORESTES. — *Oh mi más fiel amiga, ¿ya te marchas?*

ELECTRA. — *Ya parto emparando mi tierna mejilla.*

1340 ORESTES. — *Pílates, marcha en paz y desposa a Electra.*

CÁSTOR. — *Éstos se ocuparán de su boda. Marcha tú a Atenas huyendo de estas perras. Ya lanzan contra ti su terrible rastro estas diosas negras de piel, con serpientes por brazos, 1345 que cosechan un fruto de terrible dolor.*

Nosotros marchamos prestos hacia el mar siciliano para salvar las marinas proas de las naves. Caminamos por la llanura del éter 1350 y no auxiliamos a los hombres mancillados, sino a quienes en su vida estiman piedad y justicia.

A éstos salvamos de las dificultades y libramos del sufrimiento. Así que nadie prefiera delinquir 1355 ni ser compañero de viaje de los perjuros. Yo, que soy dios, así lo anuncio a los mortales.

CORO. — *¡Adiós! Quien puede estar contento y no le doblega desgracia alguna, ha conseguido la felicidad.*